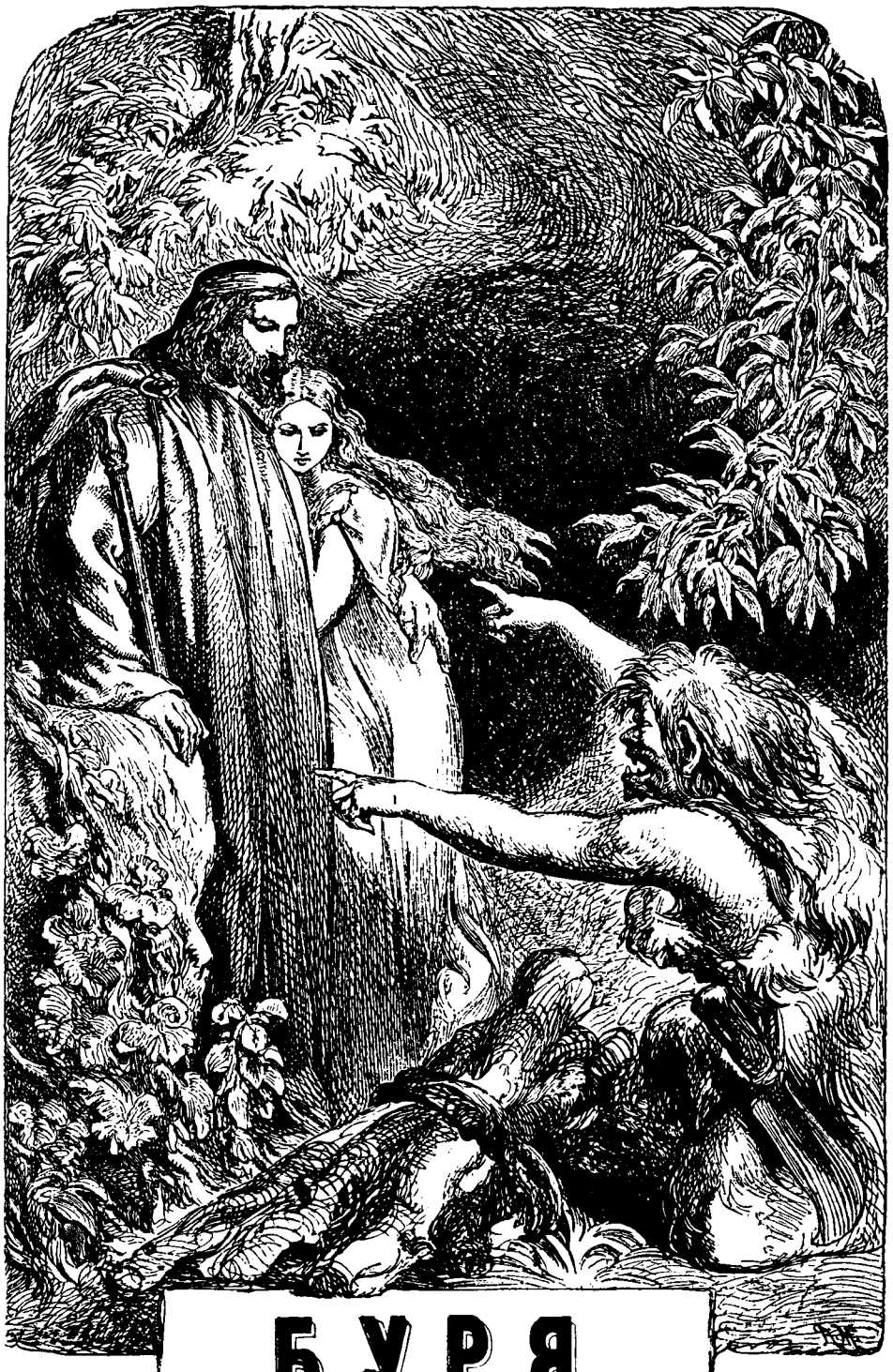


БУРЯ.

МУЗЫКА КЪ ДРАМѢ В. ШЕКСПИРА

А. Аренскаго.

Москва. П. ЮРГЕНСОНЪ. Лейпцигъ.

Буря.

Музыка къ драмѣ В. Шекспира

А. Аренскаго.

Der Sturm.

Musik zu Shakespeare's Drama

VON

A. Arensky.

Op. 75.

	Р. К.		R. C.
Оркестровая Партитура. .	— —	Orchesterpartitur.	— —
Оркестровые Голоса. . . .	— —	Orchesterstimmen.	— —
Клавиръ (*д. пѣнія съ фп.*) .	3 —	Klavierauszug (*mit Text*). .	3 —

Парижъ 1900 г.
Высшая награда:
„Grand prix"
и Золотая медаль.

Собственность издателя
П. ЮРГЕНСОНА.
МОСКВА. | ЛЕЙПЦИГЪ.
С.-Петербургъ, у І. Юргенсона.
Варшава, у Э. Венде и К⁰.

1896

Eigentum des Verlegers
P. JURGENSON.
MOSKAU. | LEIPZIG.
St.-Petersburg, bei J. Jurgenson.
Warschau, bei E. Wende & C⁰.

Содержаніе.

№		Стр.
1.	Вступленіе	5
2.	Буря	9
3.	Мелодекламація (Просперо)	16
4.	1-я пѣсня Аріэля (F-dur)	18
5.	2-я пѣсня Аріэля (a-moll)	21
6.	Антрактъ ко 2-му дѣйствію	23
7.	Berceuse	24
8.	Мелодекламація и пѣніе Аріэля	26
9.	Антрактъ ко 2-й сценѣ 2-го дѣйствія	28
10.	Антрактъ къ 3-му дѣйствію	30
11.	Мелодекламація. (Миранда, Фердинандъ)	33
12.	Комическій танецъ духовъ	36
13.	Мелодекламація Аріэля	38
14.	Антрактъ къ 4-му дѣйствію	41
15.	Мелодекламація. (Ириса, Церера, Юнона)	43
16.	3-я пѣсня Аріэля	55
17.	Эпилогъ. Мелодекламація Просперо.	58

Inhalt.

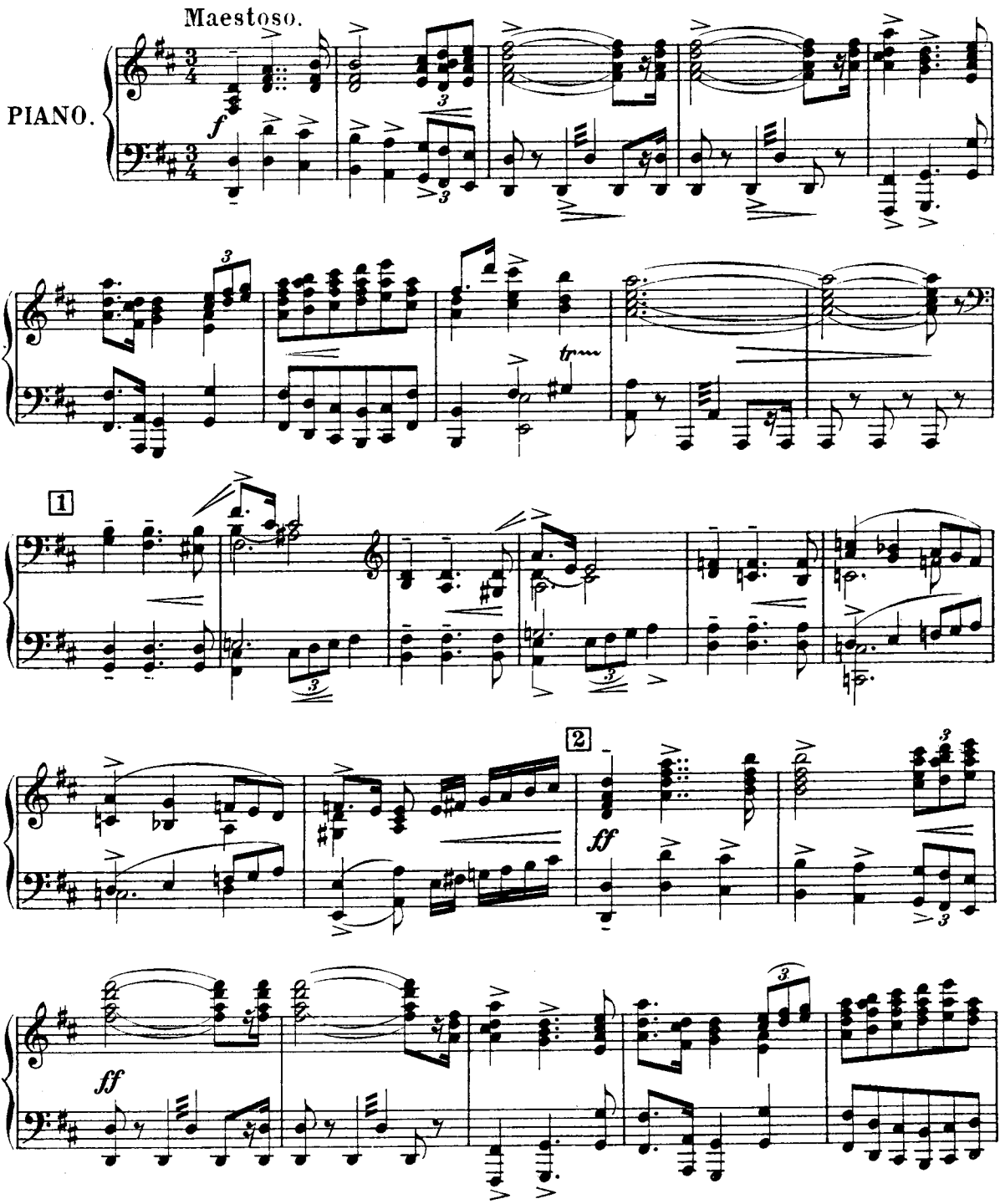
№		Pag.
1.	Introduction	5
2.	Der Sturm	9
3.	Melodeklamation (Prospero)	16
4.	1-tes Lied des Ariel (F-dur)	18
5.	2-tes Lied des Ariel (a-moll)	21
6.	Zwischenact zum 2-ten Act	23
7.	Berceuse	24
8.	Melodeklamation und Gesang des Ariel	26
9.	Zwischenact zur 2-ten Scene des II. Actes	28
10.	Zwischenact zum 3-ten Act	30
11.	Melodeklamation (Miranda, Fernando).	33
12.	Komischer Tanz der Geister	36
13.	Melodeklamation des Ariel	38
14.	Zwischenact zum 4-ten Act	41
15.	Melodeklamation (Iris, Ceres, Juno).	43
16.	3-tes Lied des Ariel	55
17.	Epilog. Melodeklamation des Prospero.	58

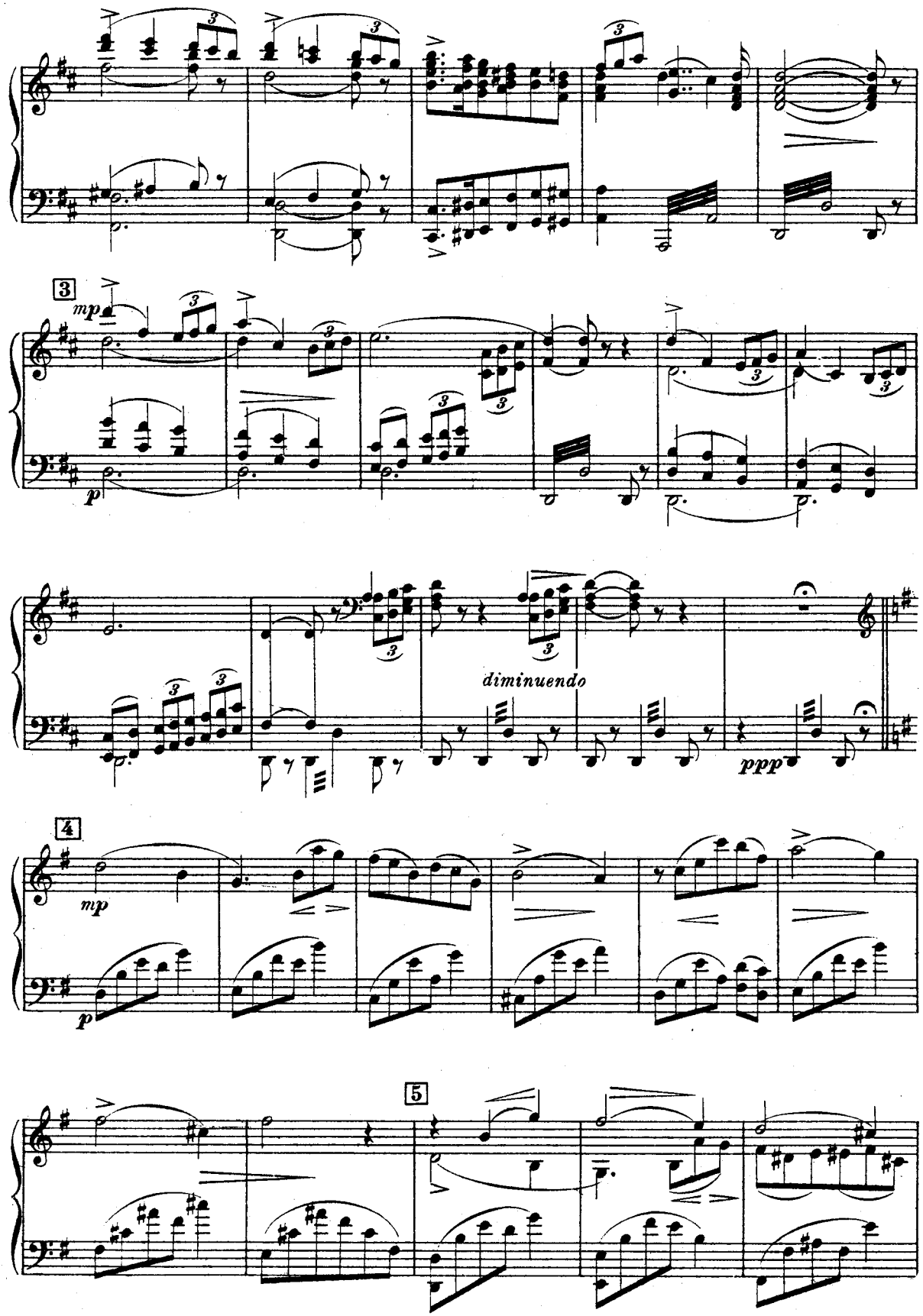
Буря. Der Sturm.

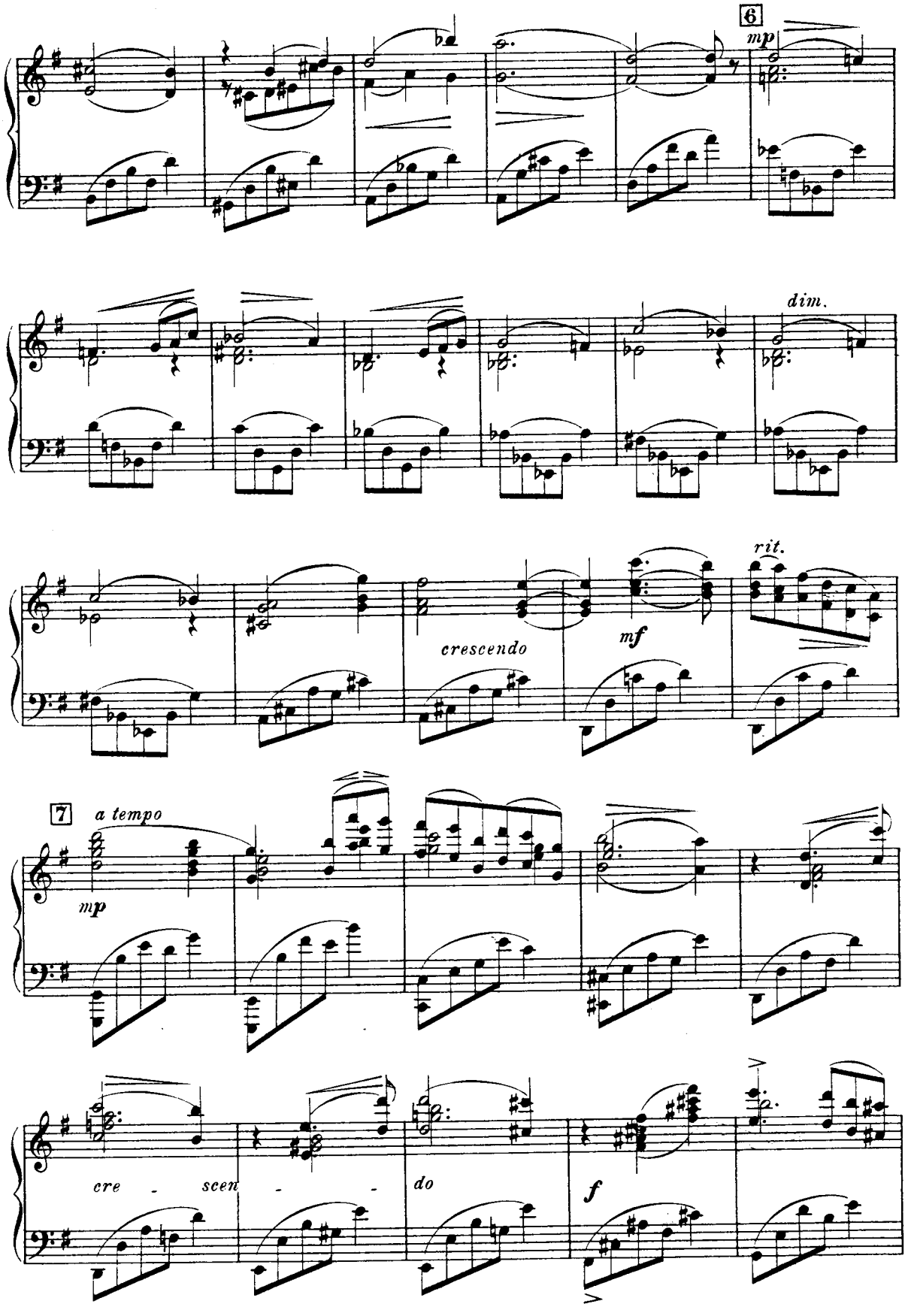
Музыка къ драмѣ В. ШЕКСПИРА. Musik zu SHAKESPEARE'S DRAMA.

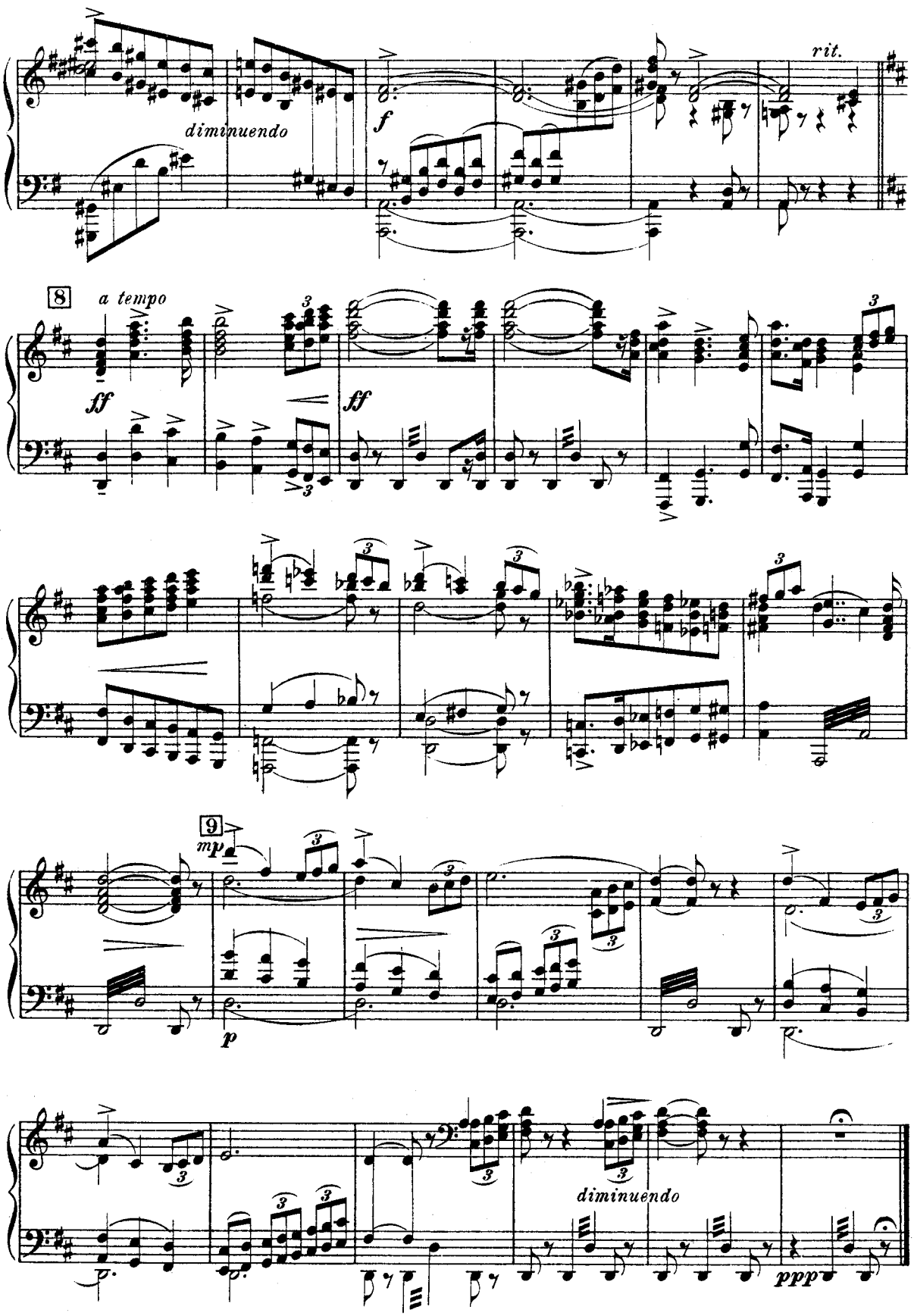
А. АРЕНСКАГО. Op. 75. von A. ARENSKY.

Вступленіе. № 1. Introduction.

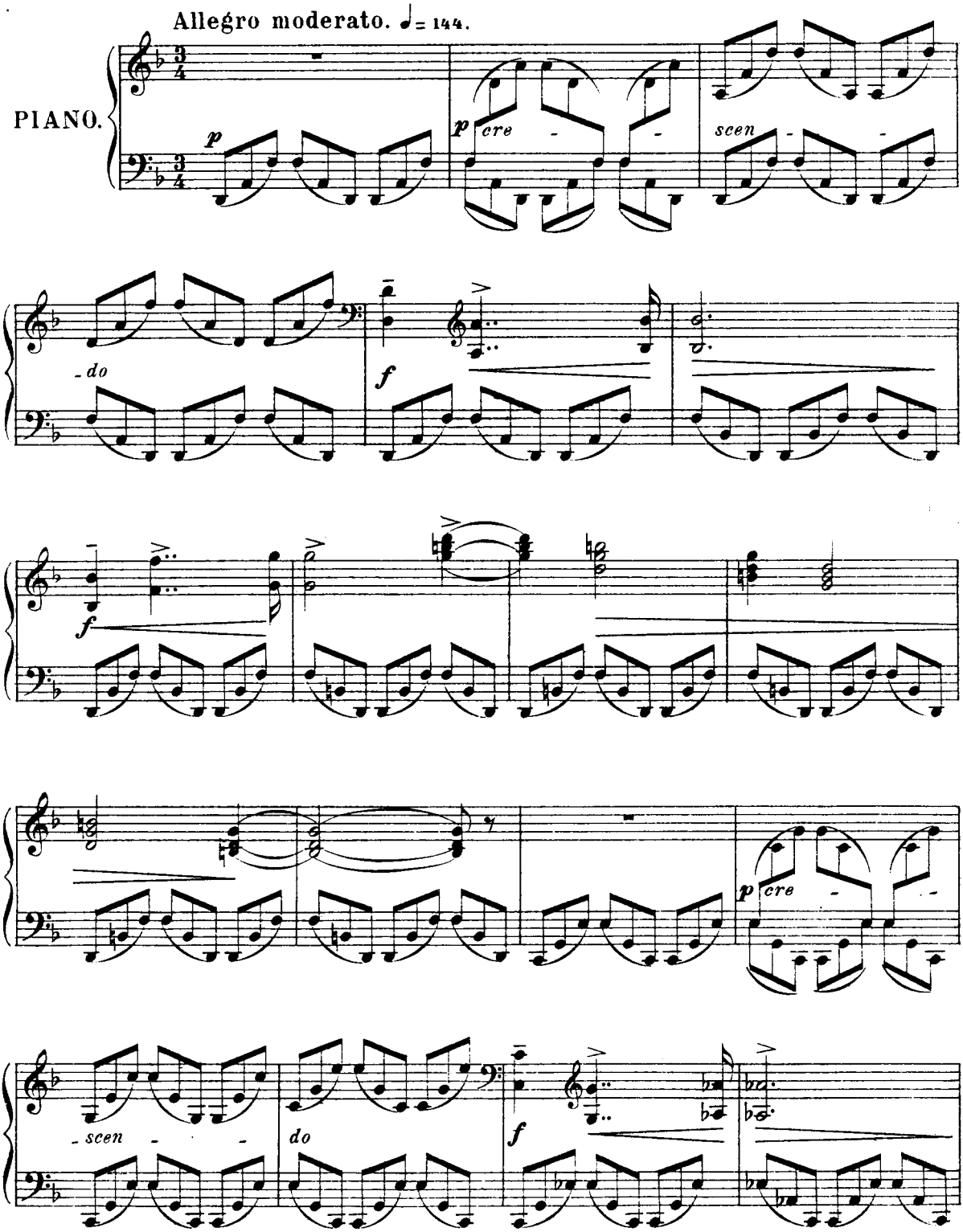


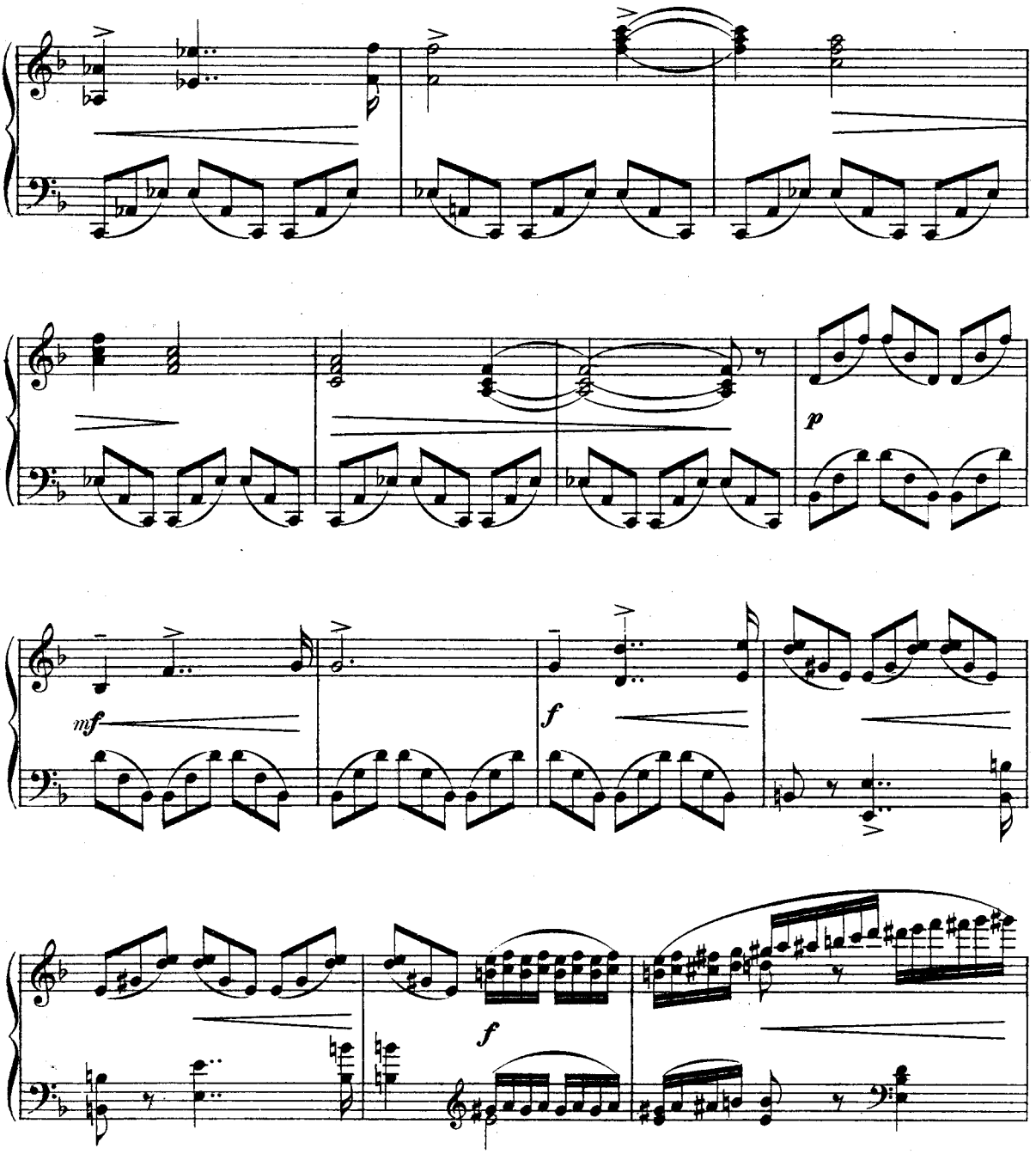

3
mp
p
diminuendo
ppp
4
mp
p
5

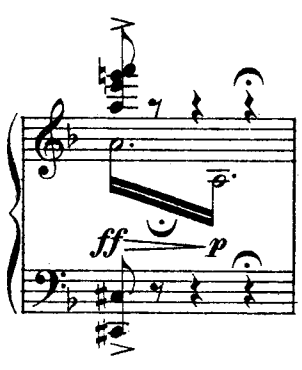

6
mp
dim.
rit.
crescendo
mf
7
a tempo
mp
cre - scen - do
f


diminuendo
f
rit.
8
a tempo
ff
ff
9
mp
p
diminuendo
ppp

Буря. № 2. Der Sturm.

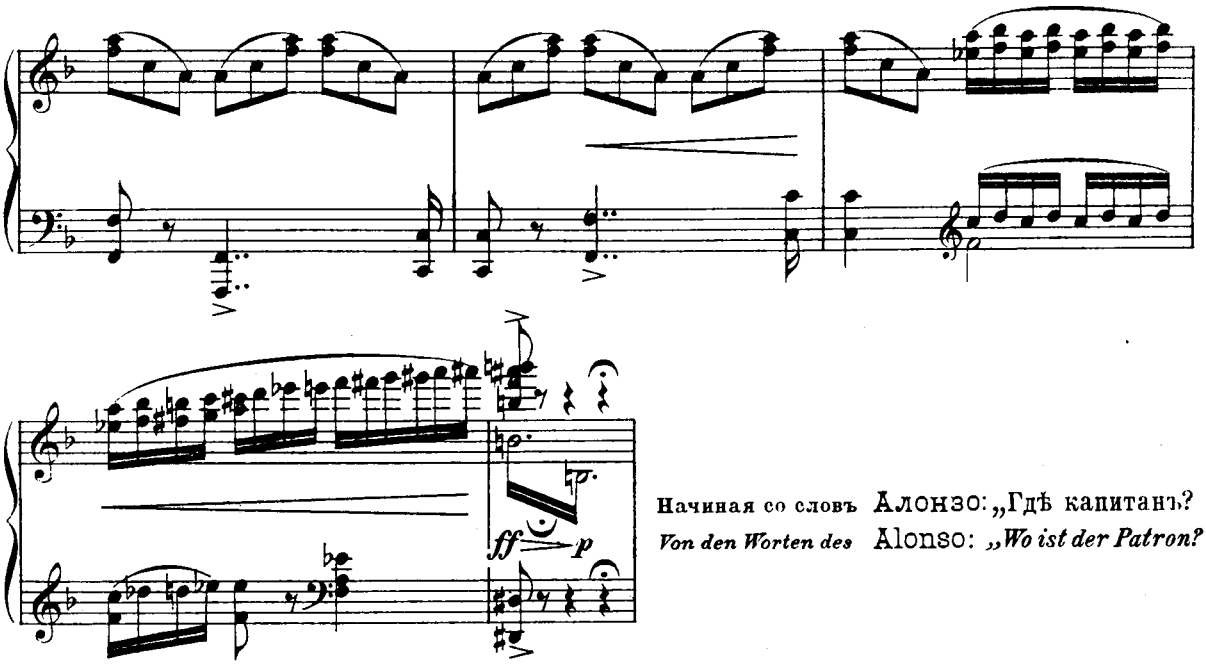






Начиная со словъ Капитана: „Боцманъ! Боцм. „Здѣсь, капитанъ и т. д.
Von den Worten des Kapitäns: *„Bootsmann!* Bootsm. *„Hier, Kapitän u s. w.*

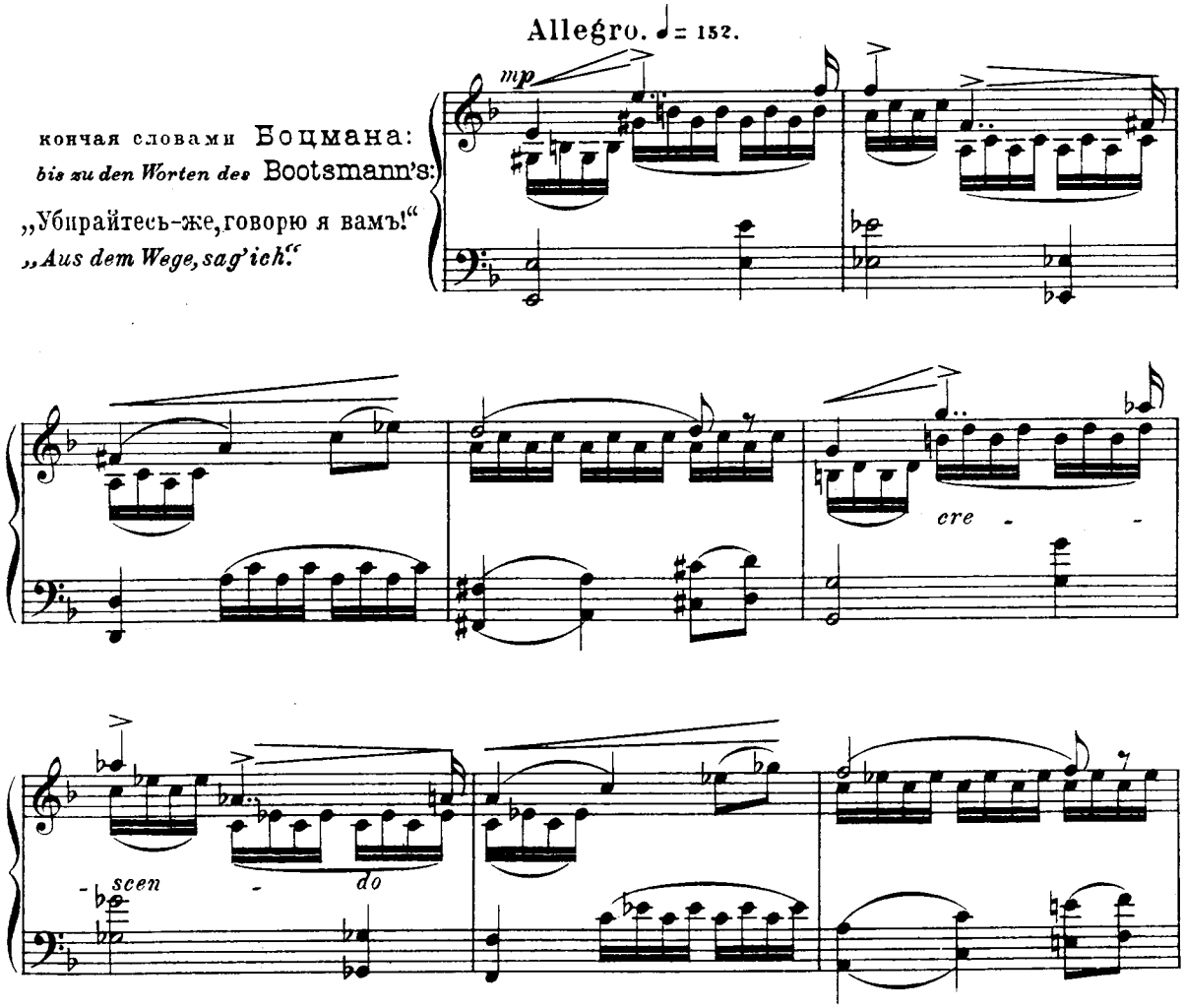
и кончая словами Боцмана: „Живо, живо! Подберите-ка марсъ-зейль!
bis zu den Worten des Bootsm: *„Lustig, lustig, Kinder! Zieht das Bramsegel ein!*

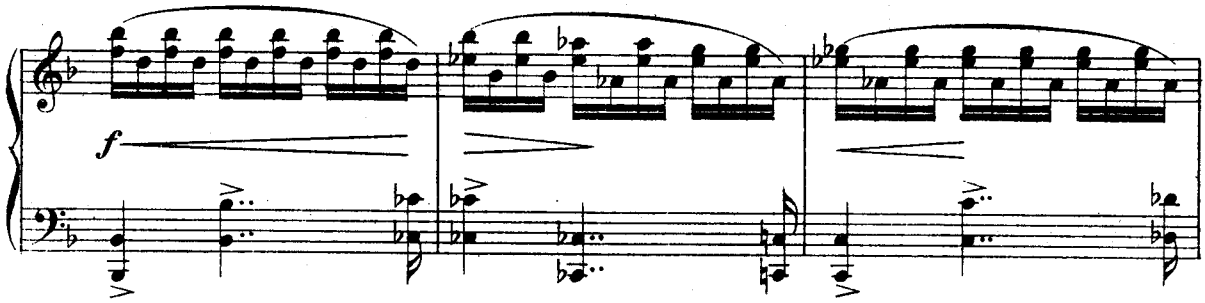


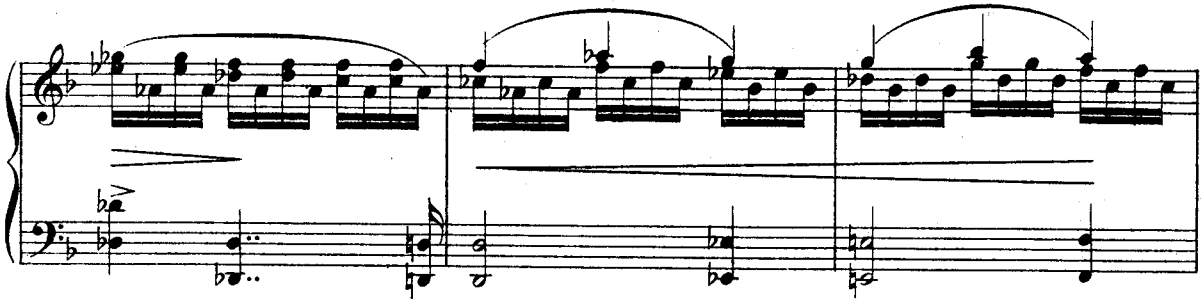
Начиная со словъ Алонзо: „Гдѣ капитанъ?
Von den Worten des Alonso: *„Wo ist der Patron?*

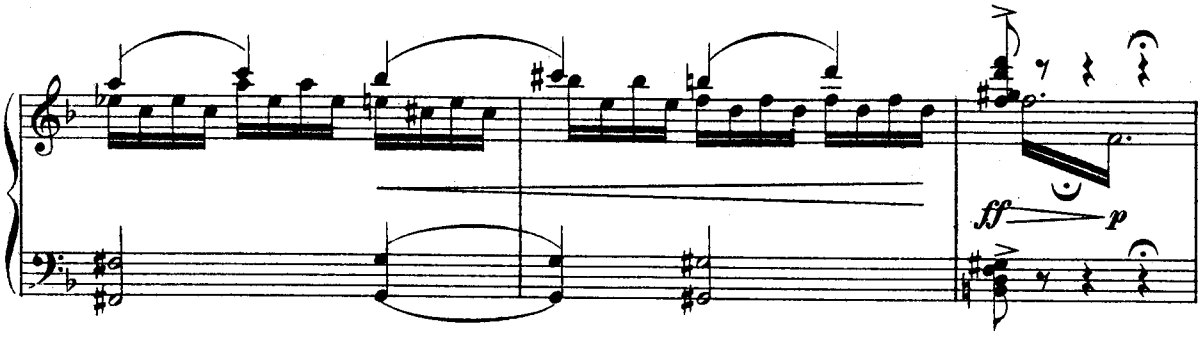
Allegro. ♩= 152.

кончая словами Боцмана:
bis zu den Worten des Bootsmann's:
„Убирайтесь-же, говорю я вамъ!"
„Aus dem Wege, sag' ich."

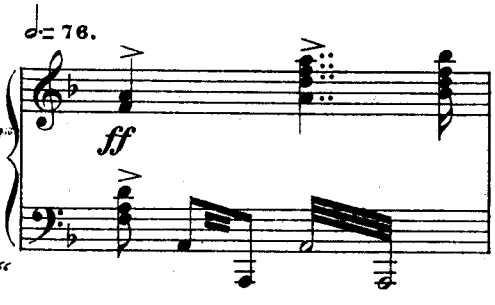




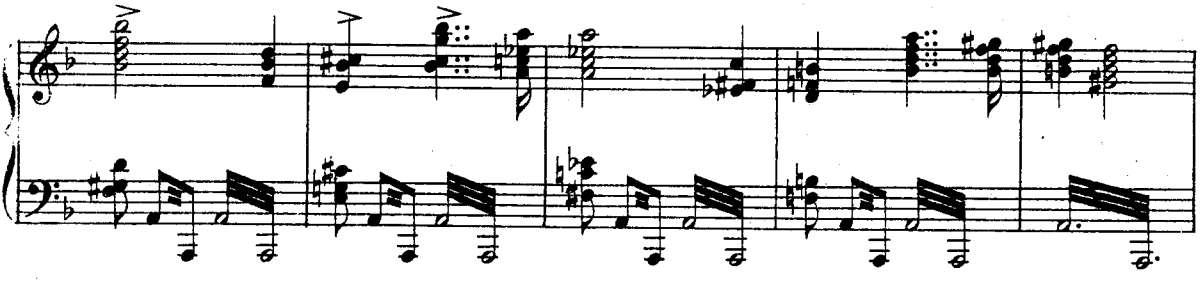




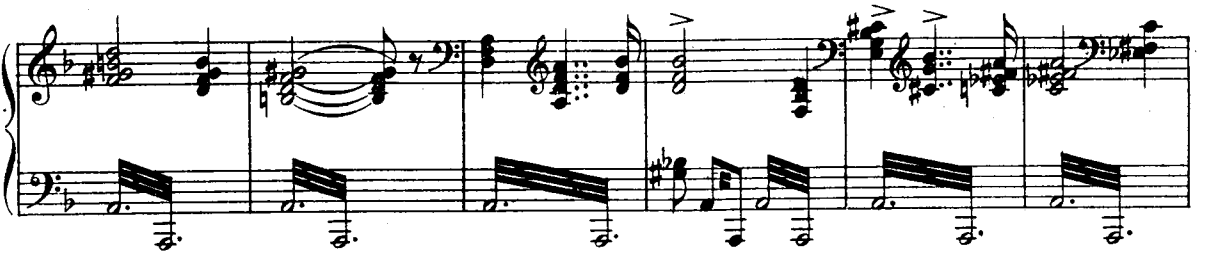
Начиная со словъ Боцмана: „Отпускай брамстеньгу!“
Von den Worten des Bootsmann's: *„Herunter mit der Bram - stange!“*



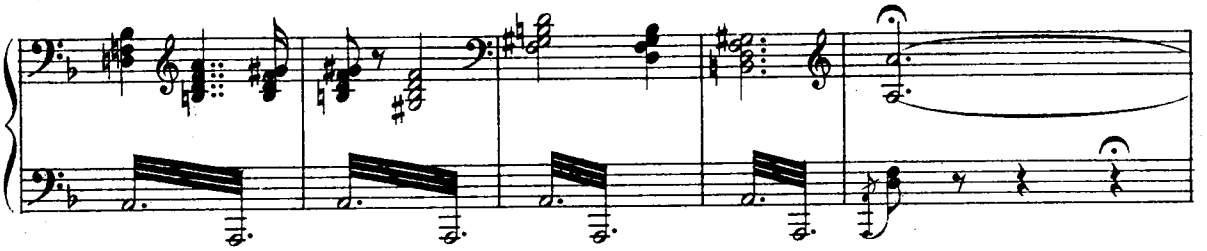
кончая его же словами: „Не слышно ни бури, ни команды!“
bis zu seinen Worten: „Sie überschreien das Unwetter und das Kommando!“



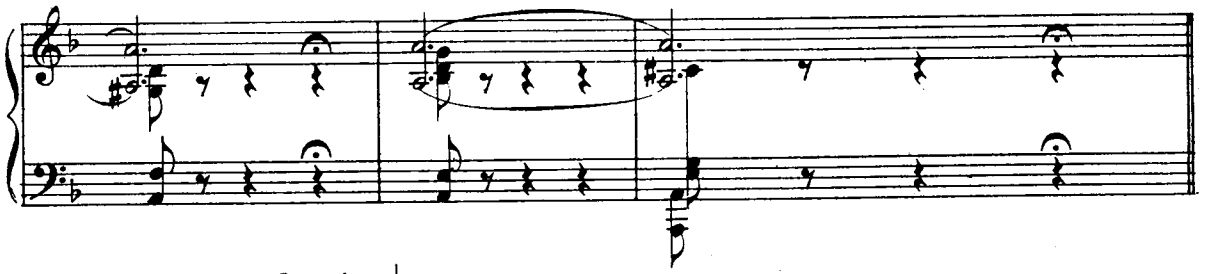
(Вбѣгаютъ промокшіе матросы) М. Къ молитвѣ, къ молитвѣ! скорѣй, все погибло!
(Matrosen mit durchnässten Kleidern kommen gelaufen.) Matr: *Betet, betet! schnell! Alles ist verlo-*



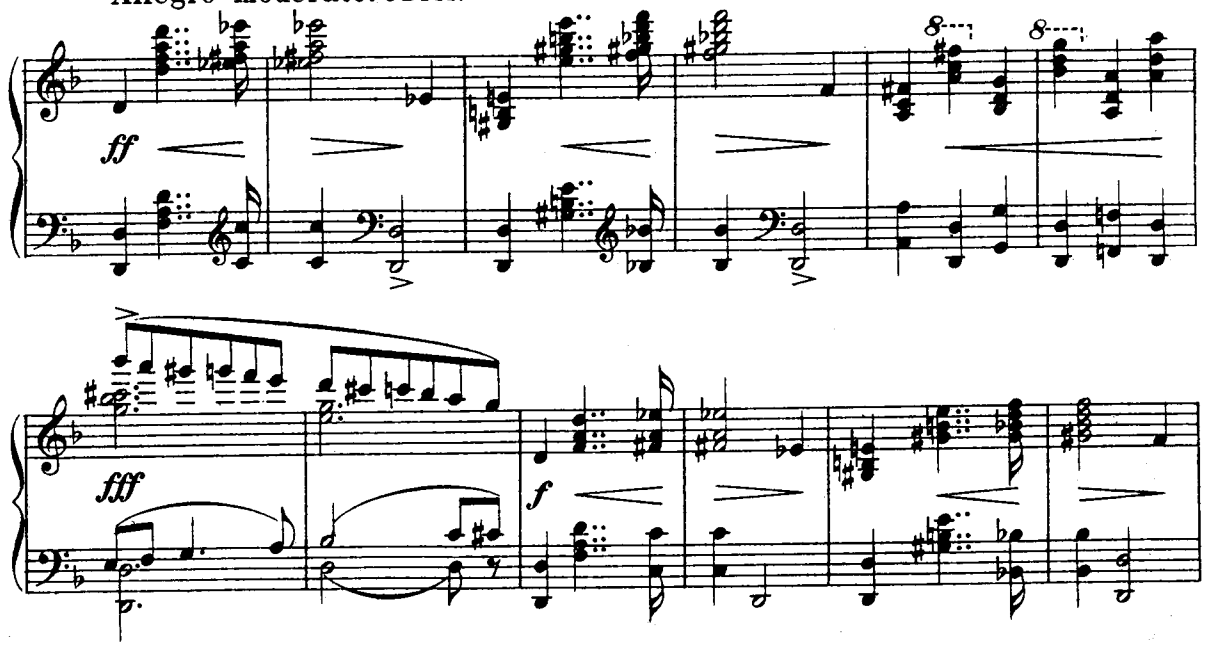
Боцм. Къ молитвѣ? Ужъ не пришлось бы намъ погибнуть? Гонзало. Король у молитвы,
ren! Bootsm. *Beten? Müssen denn wir ins Kalte Bad?* Gonzalo: *Der Prinz und König*



и принцъ у молитвы. Пойдемте: судьба ихъ должна быть и нашей! (Уходятъ)
beten, thun wir's auch! *Wir sind in gleichem Fall.* *(gehen ab)*



Allegro moderato. ♩= 144.



Разные голоса (внутри корабля): Боже, помилуй!
Verworrner Lärm *(im Schiffsraum)* *Gott, sei uns gnädig!*

ff

p

Погибаемъ, погибаемъ! Прощай, жена! прощайте, дѣти!
Wir scheitern! Wir sinken! *Lebt wohl, Weib und Kinder!*

mf *dim.*

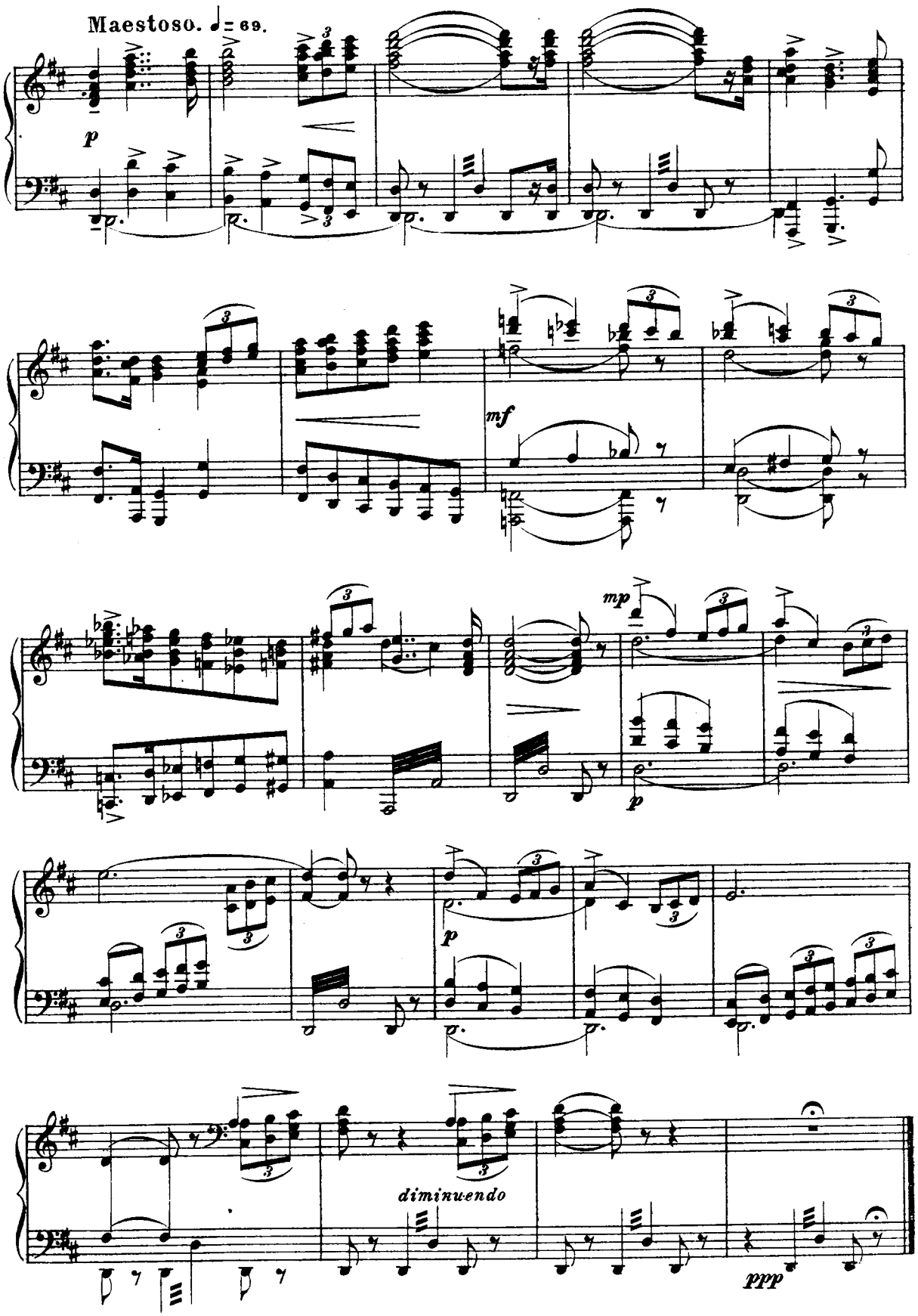
mp

p

p

pp

ppp


Maestoso. ♩= 69.
p
mf
mp
p
p
diminuendo
ppp

Мелодекламація. № 3. Melodeklamation.

Просперо. Узнай, мой другъ, не понимаю какъ, но счастіе на островъ нашъ при-
Prospero. *Erfahre, Kind: nicht weiss ich, wie's geschehn, doch fügt es sich,*

PIANO. *pp*

-водитъ моихъ вра - говъ. Предвѣдѣньемъ моимъ я усмотрѣлъ звѣзду въ моемъ зе-
dass meine Feinde kommen an diesen Strand. Mit Seherblick begabt, erkenne ich: Mein Stern steht im Ze-

p

-нитѣ: она блеститъ благопріятно мнѣ! Но если я теперь пренебре-
nith: sein Glanz verheisst des Glückes Stunde mir! Versäum' ich's jetzt und buhl'

p

-гу ея вліяньемъ, то всѣ мои дѣла ид - ти все будутъ хуже съ каждымъ днемъ
um seinen Einfluss nicht, so ist mein Glück dahin und kehret nimmer wieder

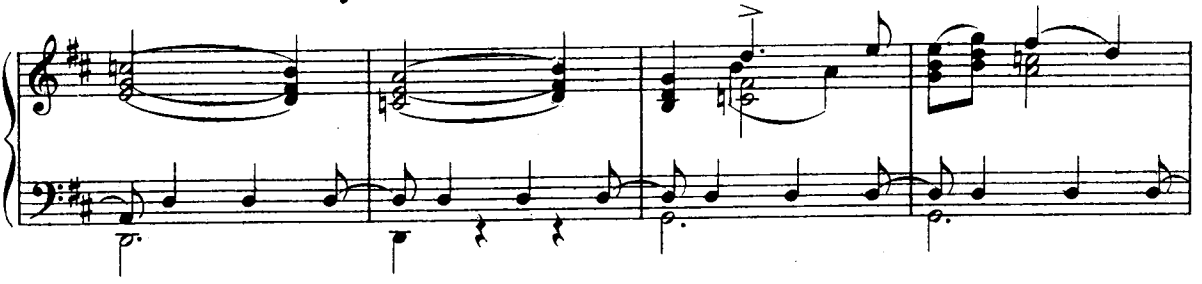
и наконецъ разстроятся со-всѣмъ. Но прекра - ти теперь свои вопросы.
und alle meine Mühe ist umsonst. Doch lass dein Fragen jetzt.

Andantino.

p *p*

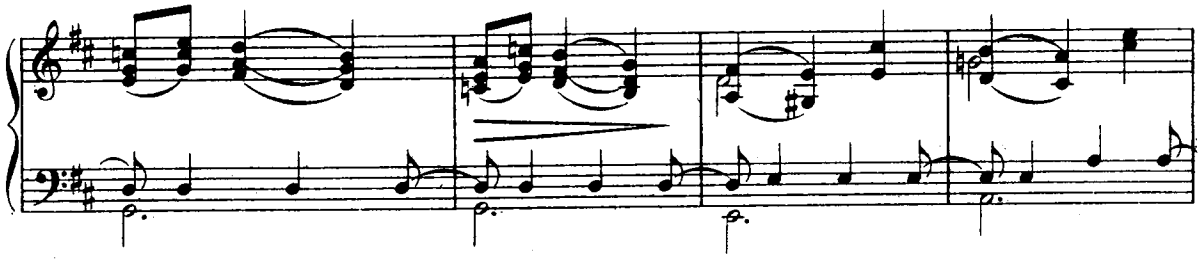
Ты хочешь спать?
Dich schläfert?

Скорѣй пре - дайся сну,—
Gieb dich dem Schlummer hin,



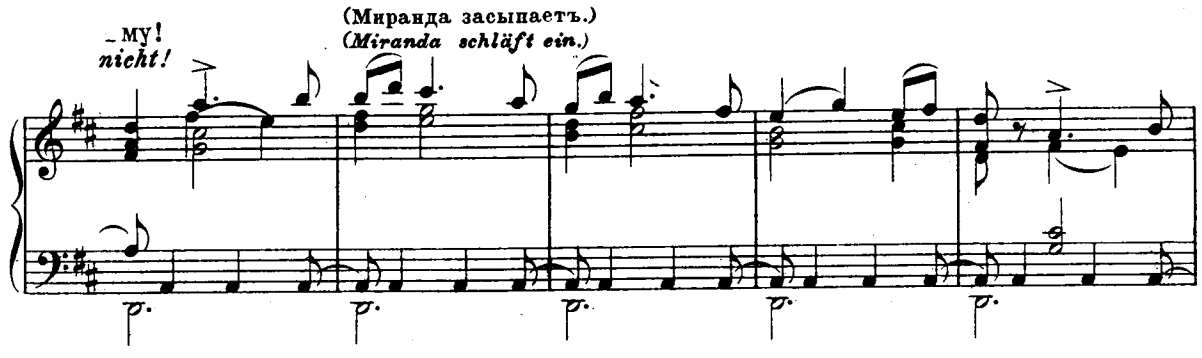
онъ принесетъ тебѣ успоко - енье,
er bringt ersehnte Ruhe,

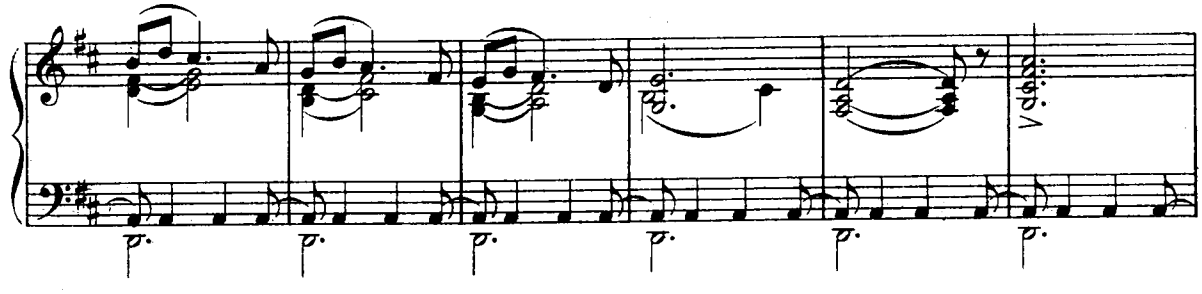
не въ силахъ ты противиться е-
ihm widerstehen kannst du

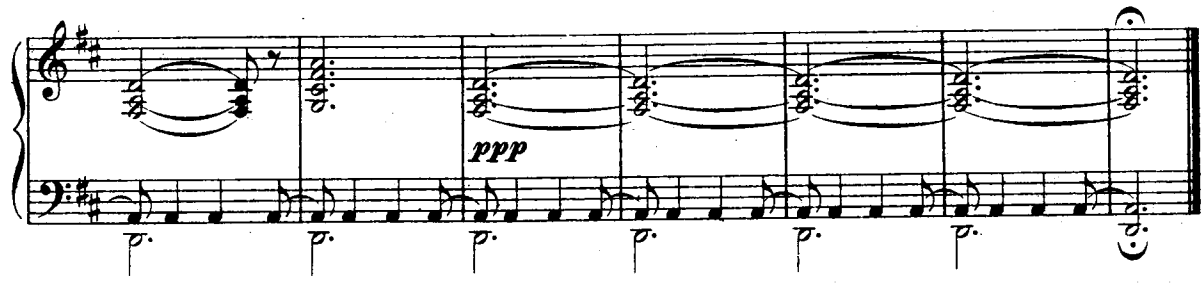


- му!
nicht!

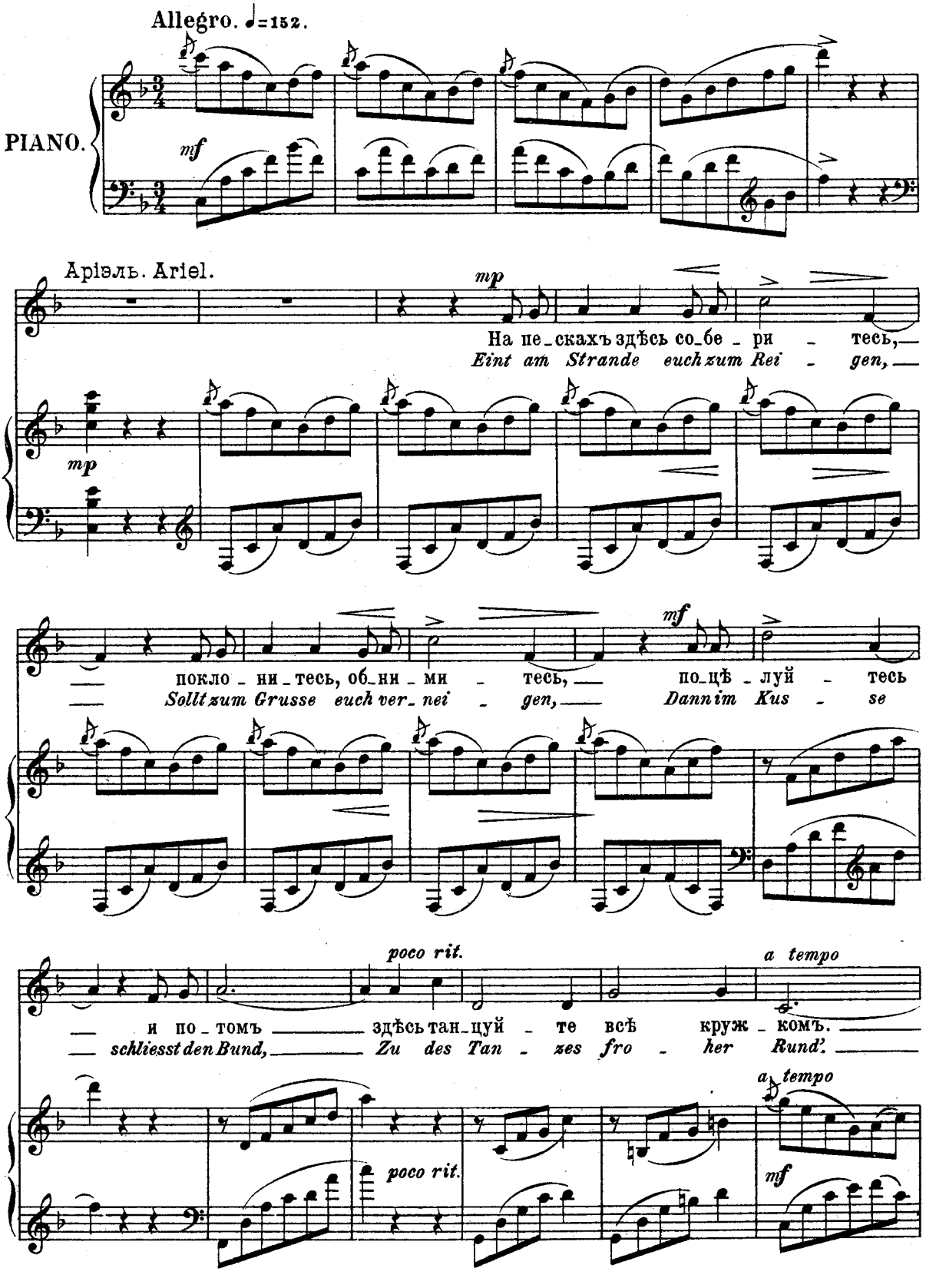
(Миранда засыпаетъ.)
(Miranda schläft ein.)







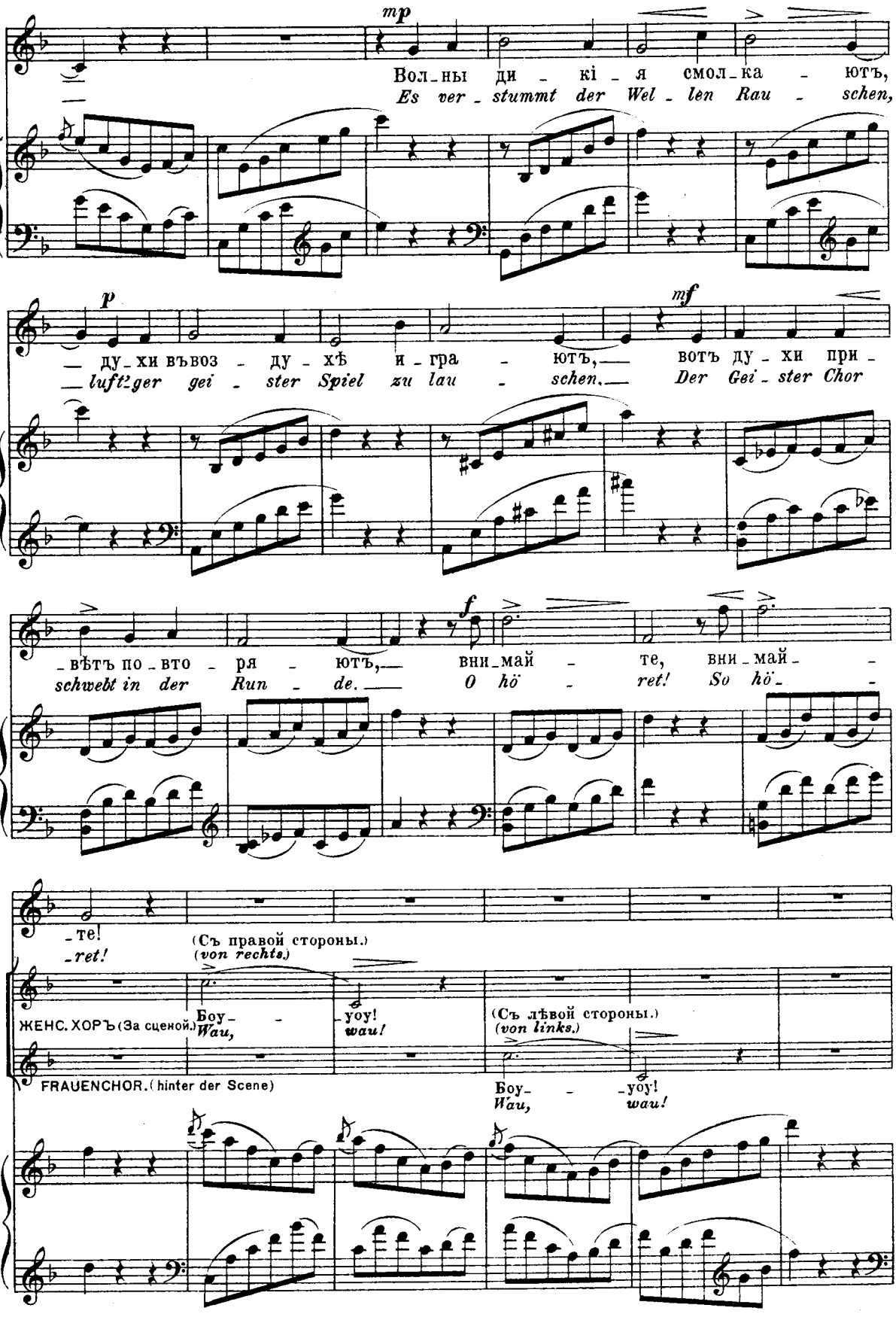
Пѣсня Аріэля 1я. № 4. 1. Lied des Ariel.



mp

Вол_ны ди_кі_я смол_ка_ютъ,
Es ver_stummt der Wel_len Rau_schen,

p *mf*



_ду_хи въ воз_ду_хѣ и_гра_ютъ, вотъ ду_хи при_
luft'ger gei_ster Spiel zu lau_schen. Der Gei_ster Chor

f

_вѣтъ по_вто_ря_ютъ, вни_май_те, вни_май_
*schwebt in der Run_de. O hö_ret! So hö_*

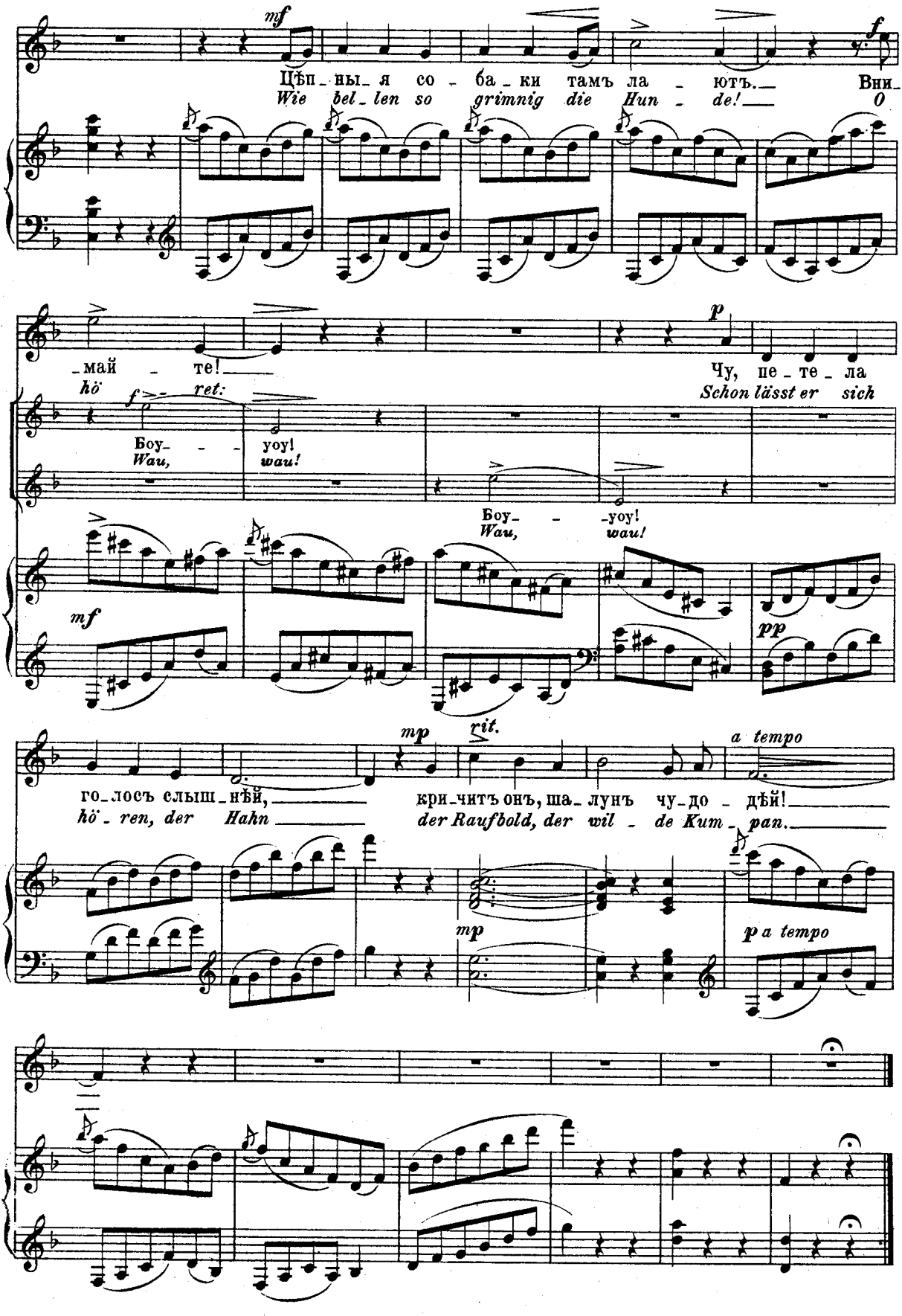
_те!
_ret!

(Съ правой стороны.)
(von rechts.)

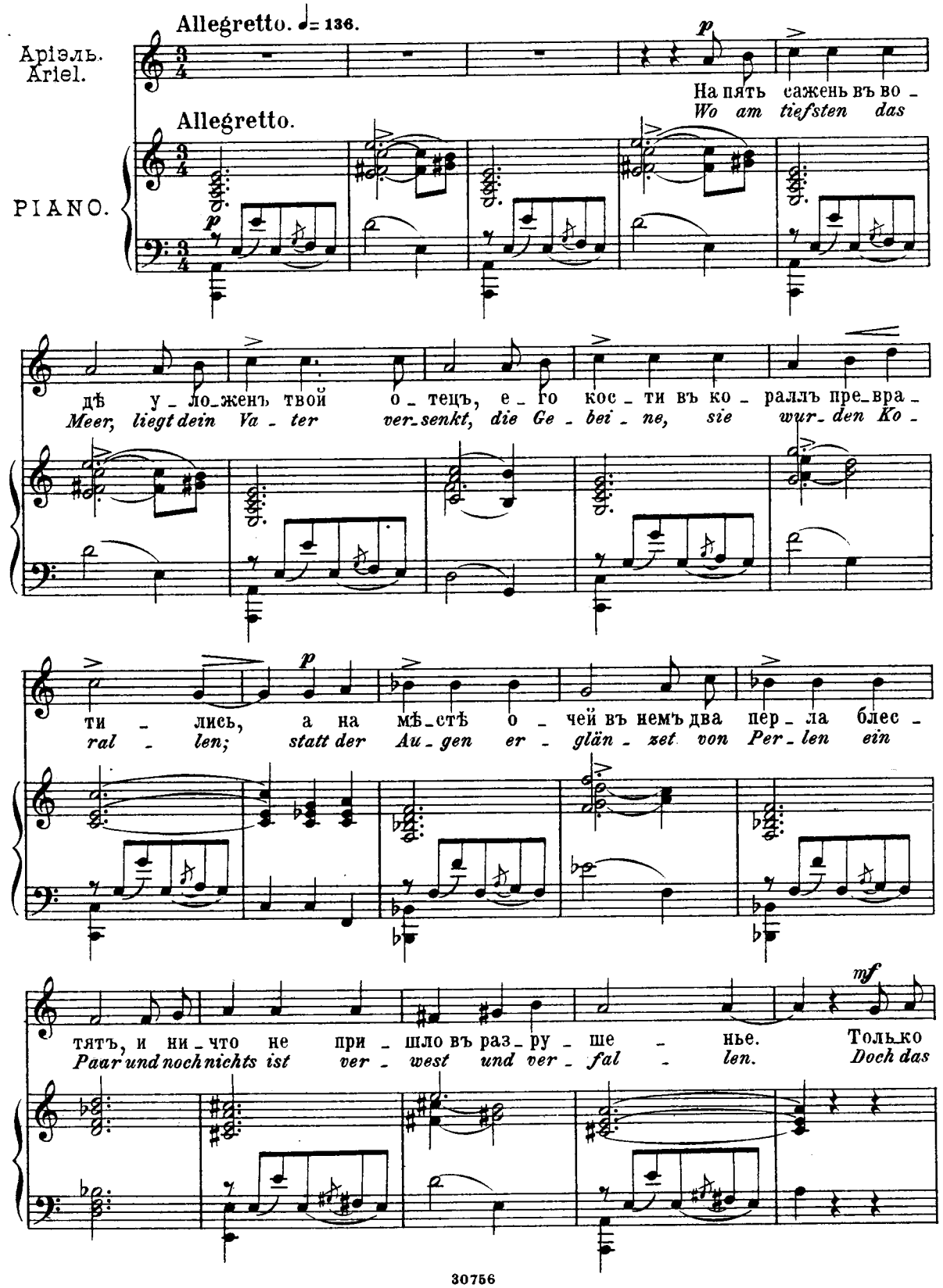
ЖЕНС. ХОРЪ (За сценой.) Боу_уоу!
Wau, wau!

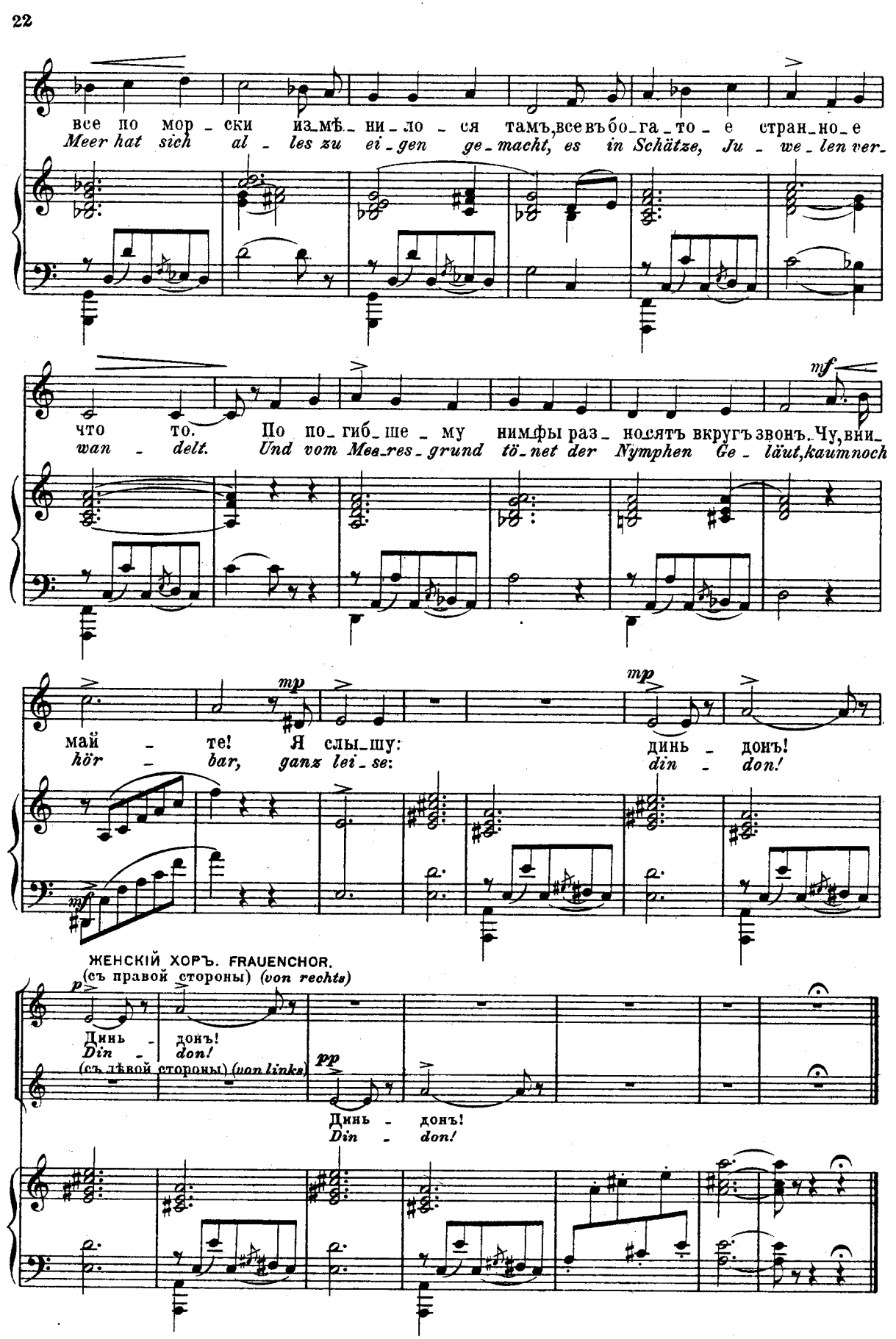
(Съ лѣвой стороны.)
(von links.)

FRAUENCHOR. (hinter der Scene) Боу_уоу!
Wau, wau!

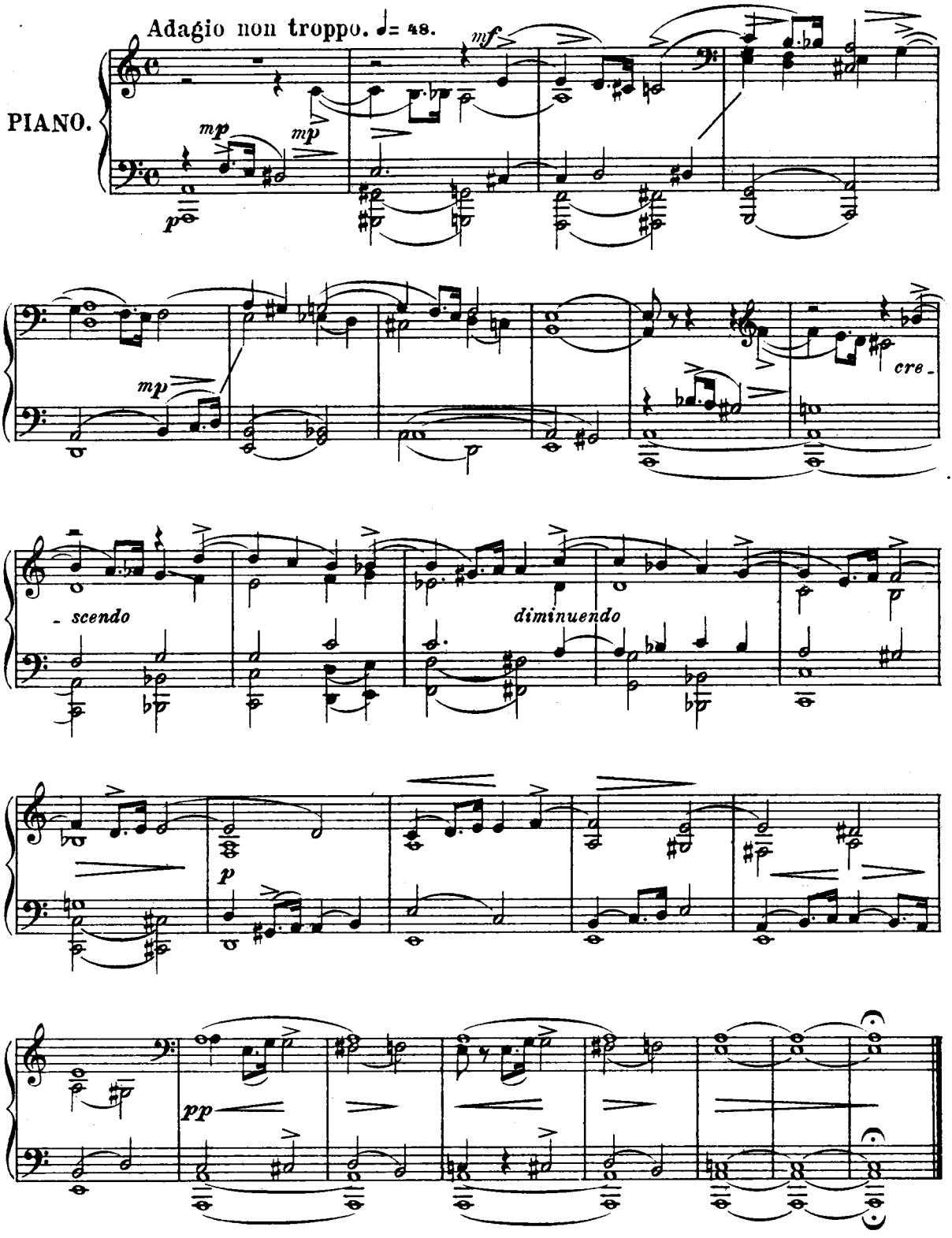

mf
Цѣп_ны_я со_ба_ки тамъ ла_ютъ.
Wie bel_len so grimnig die Hun_de!
f
Вни_
O
_май_те!
hö_ret:
p
Чу, пе_те_ла
Schon lässt er sich
f
Боу_ _ _ уоу!
Wau, wau!
Боу_ _ _уоу!
Wau, wau!
mf
pp
го_лосъ слыш_нѣй,
hö_ren, der Hahn
mp
rit.
кри_читъ онъ, ша_лунъ чу_до_дѣй!
der Raufbold, der wil_de Kum_pan.
a tempo
mp
p a tempo

Пѣсня Аріэля 2я. № 5. 2. Lied des Ariel.

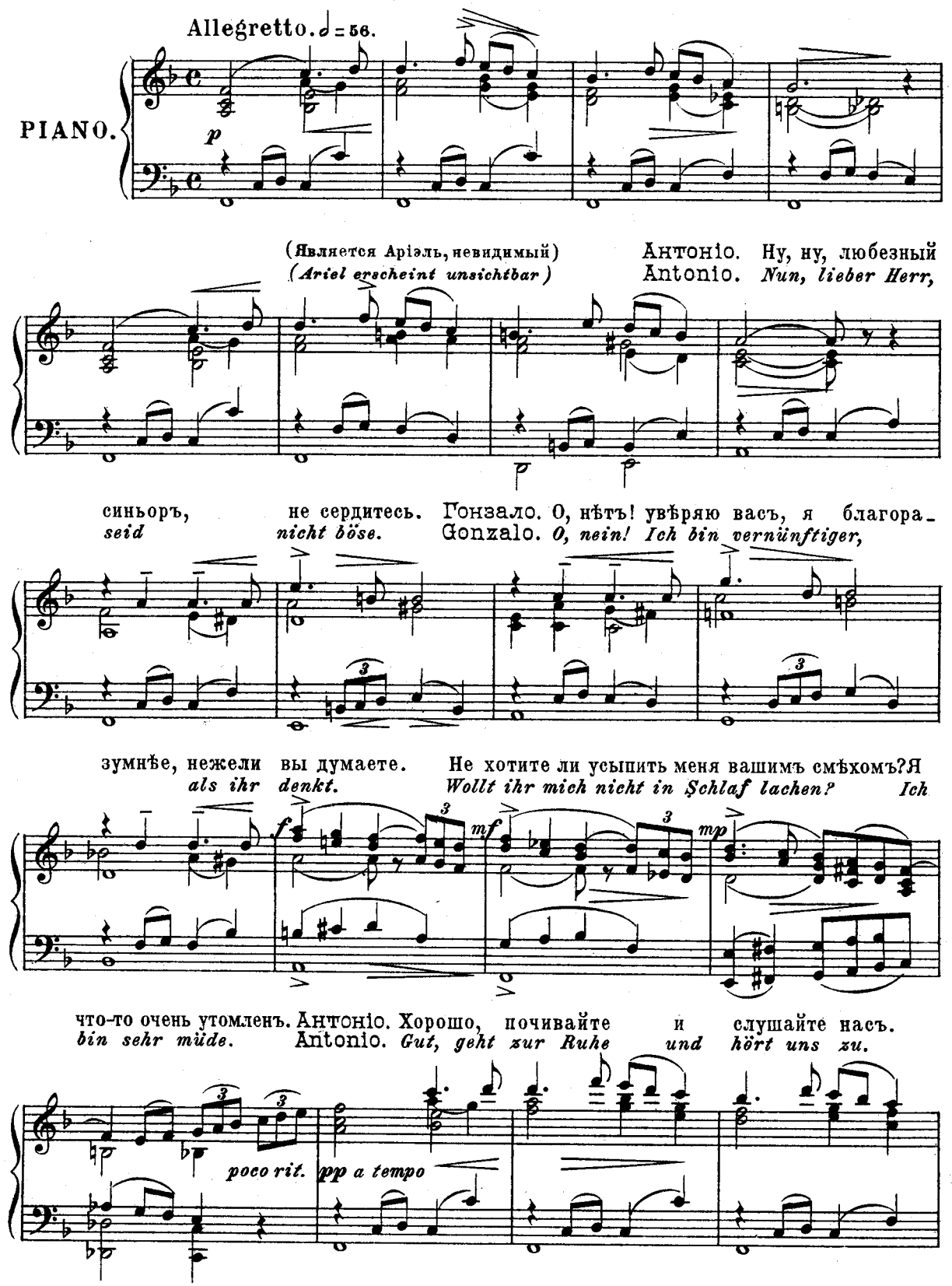



все по мор - ски изъмѣ - ни - ло - ся тамъ, все въ бо - га - то - е стран - но - е
Meer hat sich al - les zu ei - gen ge - macht, es in Schätze, Ju - we - len ver -
что то. По по - гиб - ше - му нимфы раз - носятъ вкругъ звонъ. Чу, вни -
wan - delt. Und vom Mee - res - grund tö - net der Nymphen Ge - läut, kaumnoch
май - те! Я слы - шу: динь - донъ!
hör - bar, ganz lei - se: din - don!
ЖЕНСКІЙ ХОРЪ. FRAUENCHOR.
(съ правой стороны) (von rechts)
Динь - донъ!
Din - don!
(съ лѣвой стороны) (von links)
Динь - донъ!
Din - don!

Антрактъ ко 2му дѣйствію. №6. Zwischenact zum 2ten Act.

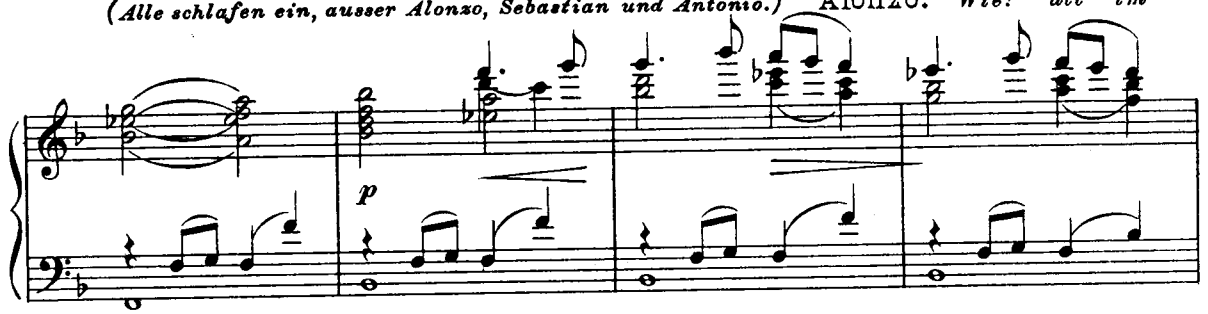


№ 7. Berceuse.

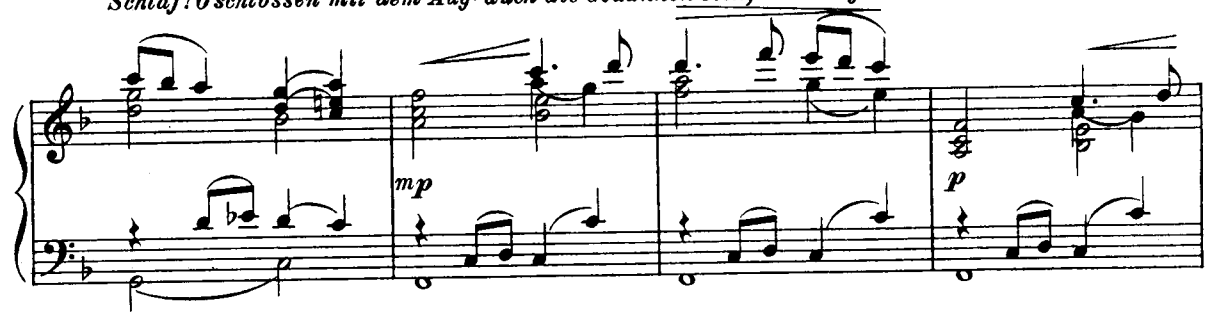

Allegretto. ♩ = 56.
PIANO.
p
(Является Аріэль, невидимый)
(Ariel erscheint unsichtbar)
Антоніо. Ну, ну, любезный
Antonio. Nun, lieber Herr,
синьоръ, не сердитесь.
seid nicht böse.
Гонзало. О, нѣтъ! увѣряю васъ, я благора-
Gonzalo. O, nein! Ich bin vernünftiger,
зумнѣе, нежели вы думаете.
als ihr denkt.
Не хотите ли усыпить меня вашимъ смѣхомъ? Я
Wollt ihr mich nicht in Schlaf lachen? Ich
f
mf
mp
что-то очень утомленъ. Антоніо. Хорошо, почивайте и слушайте насъ.
bin sehr müde. Antonio. Gut, geht zur Ruhe und hört uns zu.
poco rit.
pp a tempo

(Всѣ засыпаютъ, кромѣ Алонзо, Себастіана и Антоніо.)
(Alle schlafen ein, ausser Alonzo, Sebastian und Antonio.)

Алонзо. Какъ, всѣ ужъ
Alonzo. *Wie? all' im*

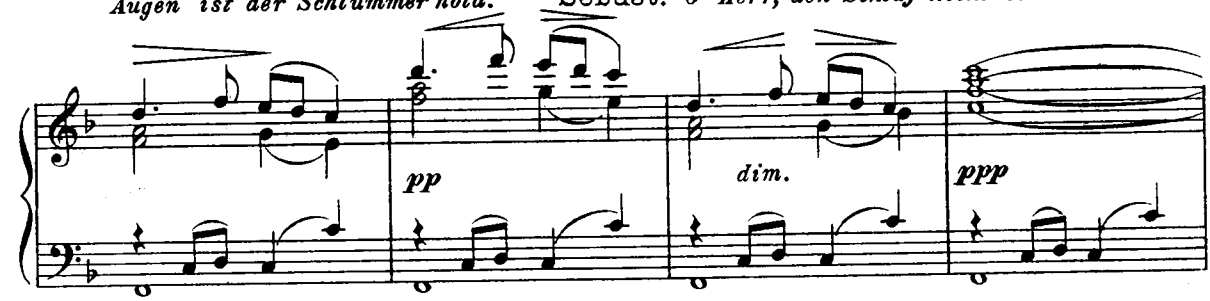


спятъ! О, еслибъ этотъ сонъ могъ оковать мои больныя мысли! Но онъ глаза
Schlaf! O schlössen mit dem Aug' auch die Gedanken sich, die sorgenvollen! Doch nur den

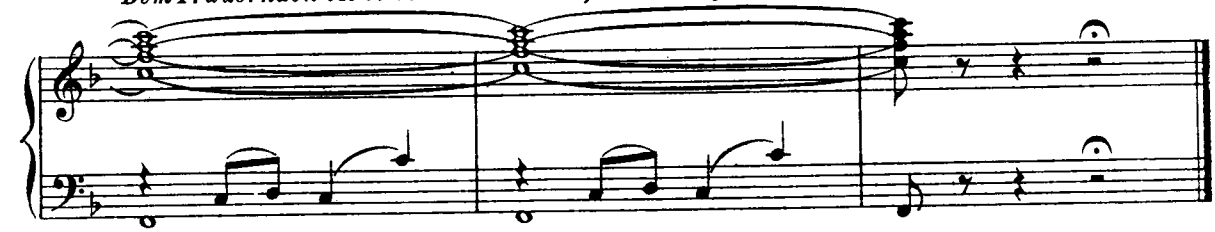


лишь погружаетъ въ сонъ.
Augen ist der Schlummer hold.

Себаст. О, Государь, вы сонъ не отвергайте.
Sebast. *O Herr, den Schlaf nicht scheltet.*



Въ печали онъ, повѣрьте, рѣдкій гость, и за собой ведетъ лишь утѣшенье.
Dem Trauernden ist er ein seltner Gast, doch bringt den Trost er mit sich als Gastgeschenk.



Антоніо. Вы отдыхать извольте, государь, а мы вдвоемъ надъ вами станемъ стражей.
Antonio. *Legt euch zur Ruhe, gnädiger Herr, wir beide wollen euch bewachen.*

Алонзо. Благодарю, я страшно утомленъ.
Alonzo. *Dank euch. So seltsam müde.*

(Алонзо засыпаетъ; Аріэль исчезаетъ.)
(Alonzo schläft ein. Ariel verschwindet.)

Мелодекламація и пѣніе Аріэля. № 8. Melodeklamation und Gesang des Ariel.

Tempo ad libitum.

Аріэль. Ariel.

Наукою своей мой повелитель узналъ, что здѣсь въ опасности друзья,
Mein Herr sieht die Gefahr durch seine Kunst, worin ihr schwebt,

PIANO.

p

и ихъ спасти прислалъ онъ Аріэля, не то прощай все, что задумалъ онъ!
sein Freund, und schickt mich euch zu retten, wie es sein Plan und Wille ist!

Allegro. ♩= 126.

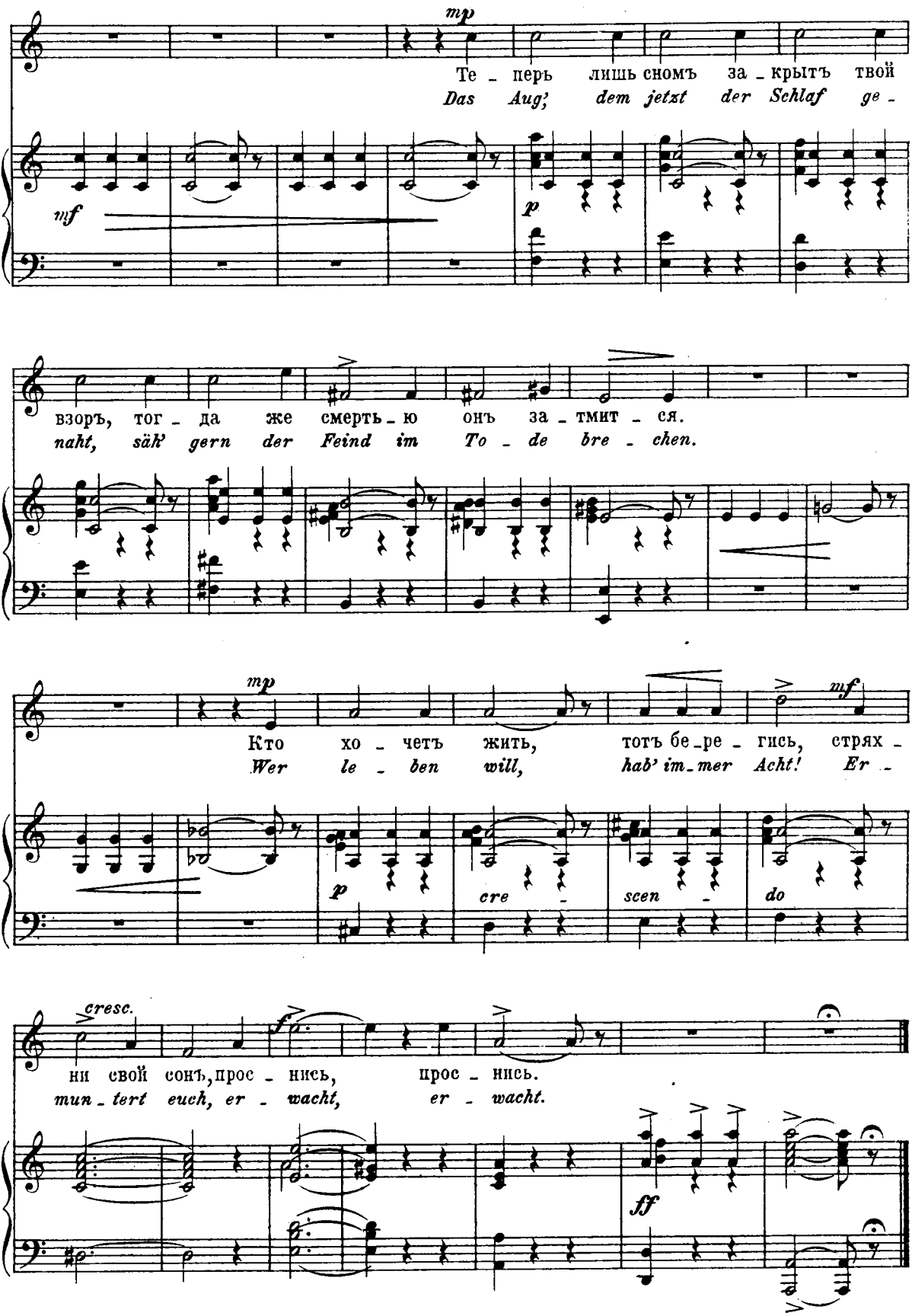
mp

По - ка вы спи - те,
Die - weil ihr schlum - mert,

mf

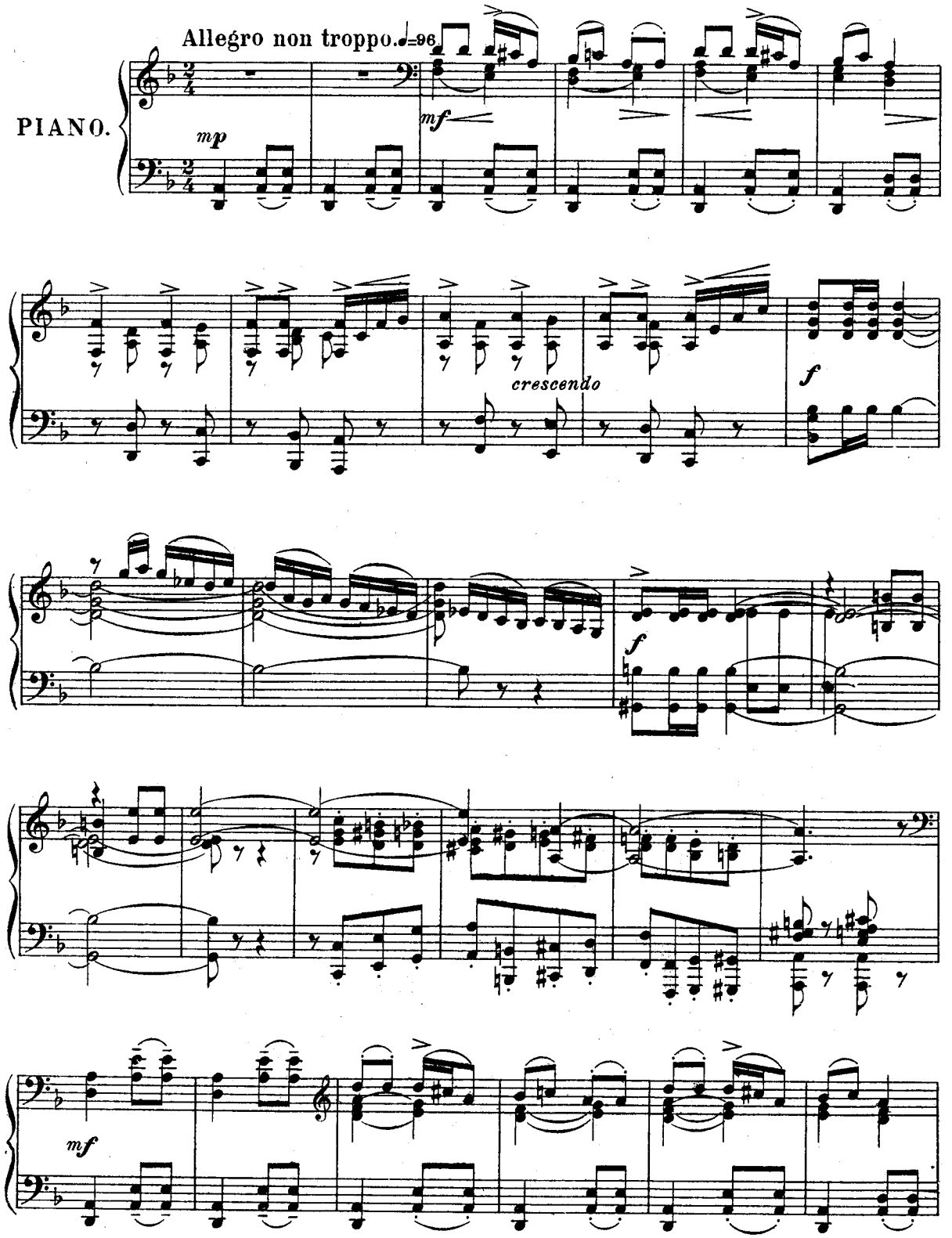
pp

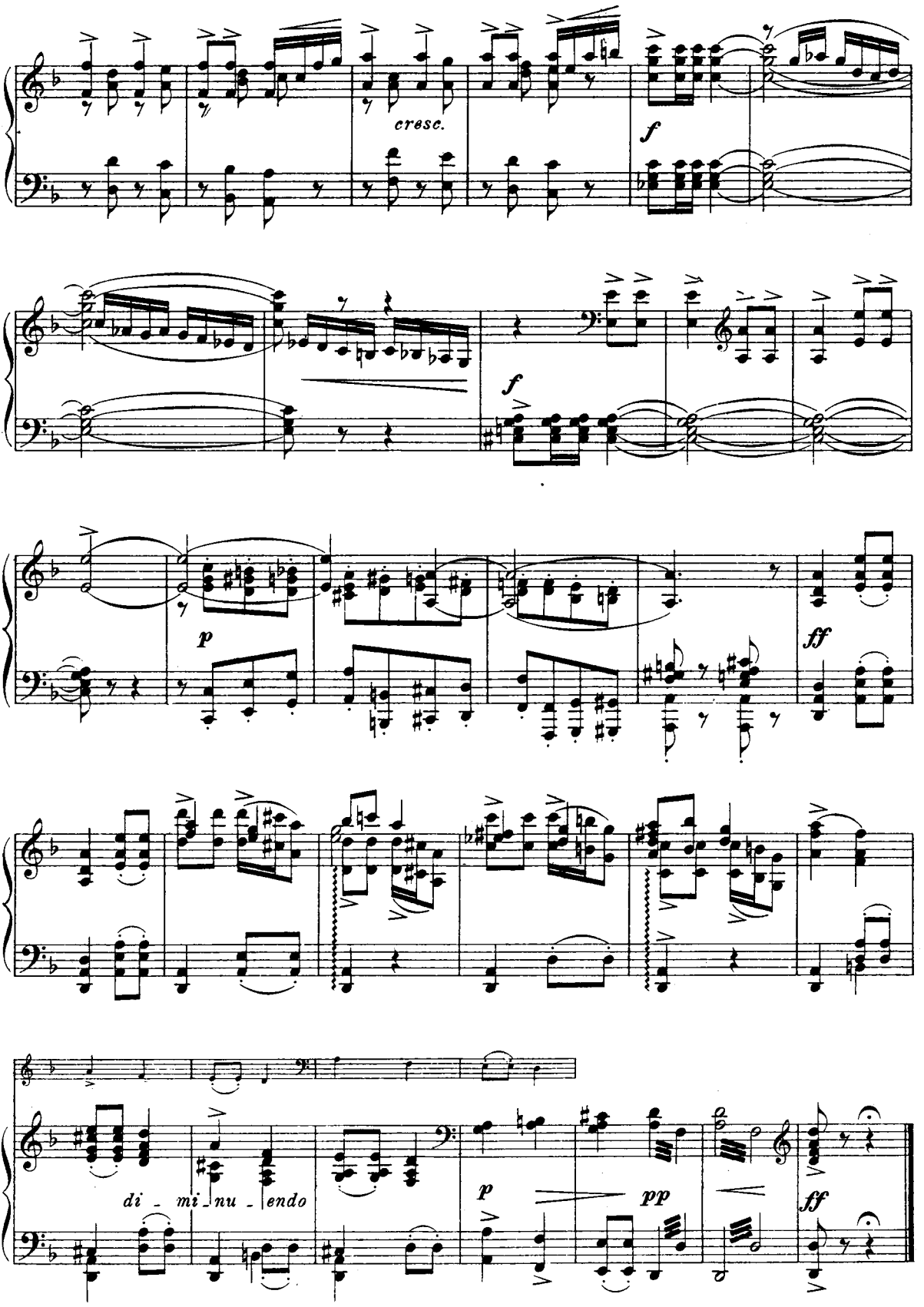
за - го - воръ не спитъ и ско - ро со - вер - шит - ся.
wacht Ver - rath und sin - net rast - los auf Ver - bre - chen.


mp
Те - перь лишь сномъ за - крытъ твой
Das Aug', dem jetzt der Schlaf ge -
mf
p
взоръ, тог - да же смерть - ю онъ за - тмит - ся.
naht, säh' gern der Feind im To - de bre - chen.
mp
mf
Кто хо - четъ жить, тотъ бе - ре - гись, стрях -
Wer le - ben will, hab' im - mer Acht! Er -
p
cre - scen - do
cresc.
ни свой сонъ, прос - нись, прос - нись.
mun - tert euch, er - wacht, er - wacht.
ff

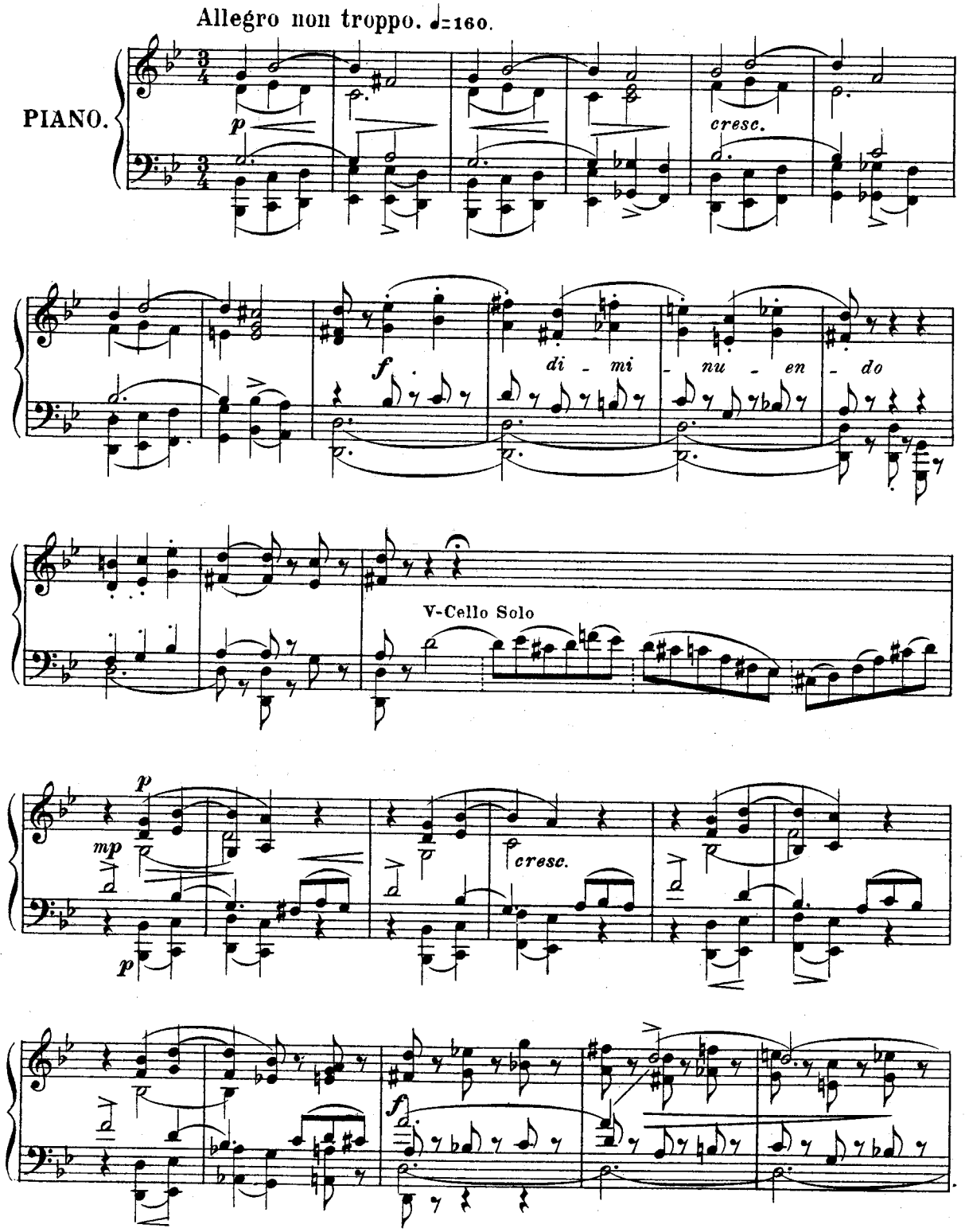
Антрактъ № 9. Zwischenact

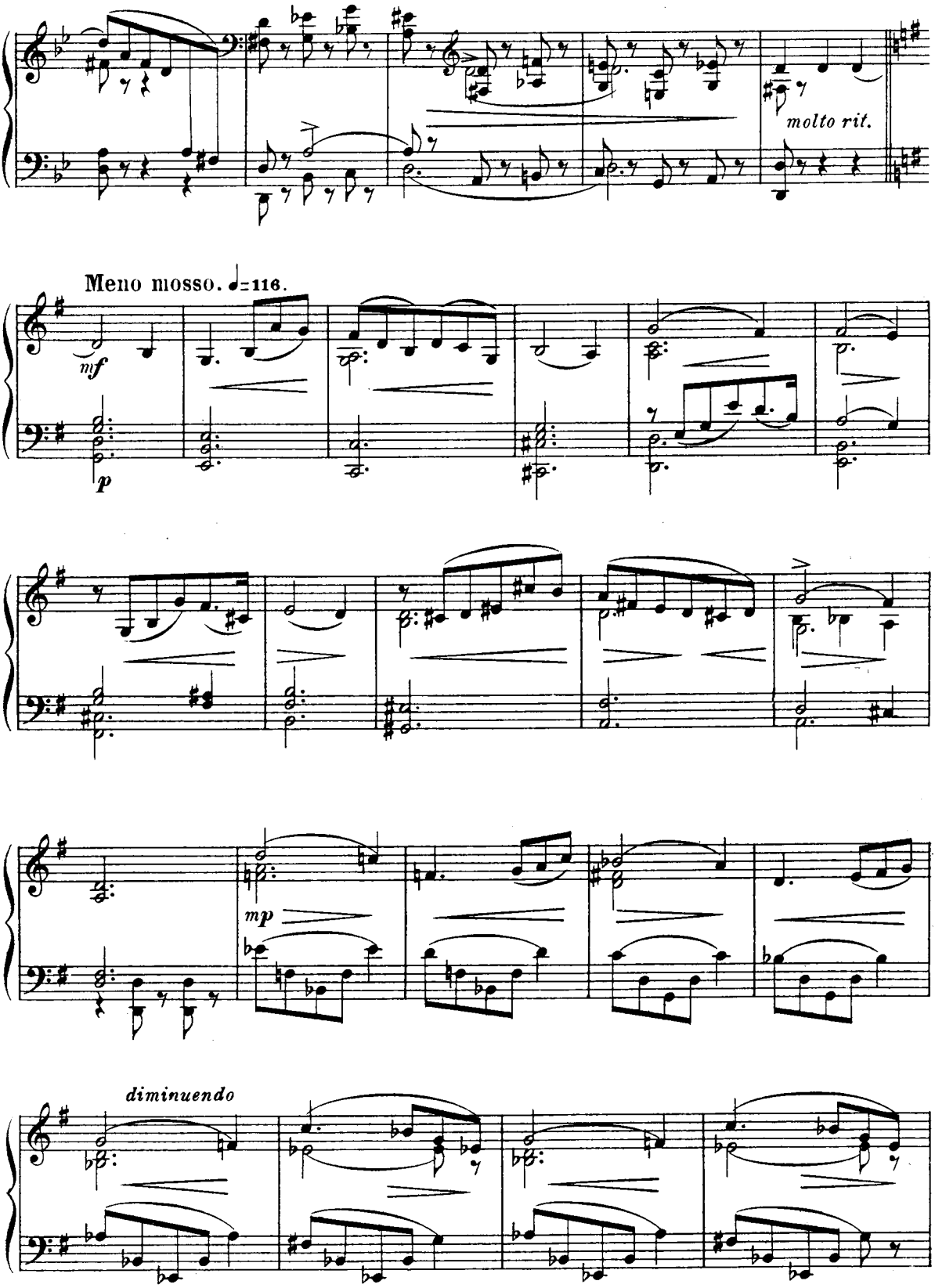
ко 2й сценѣ II дѣйствія. zur 2ten Scene des II Actes.

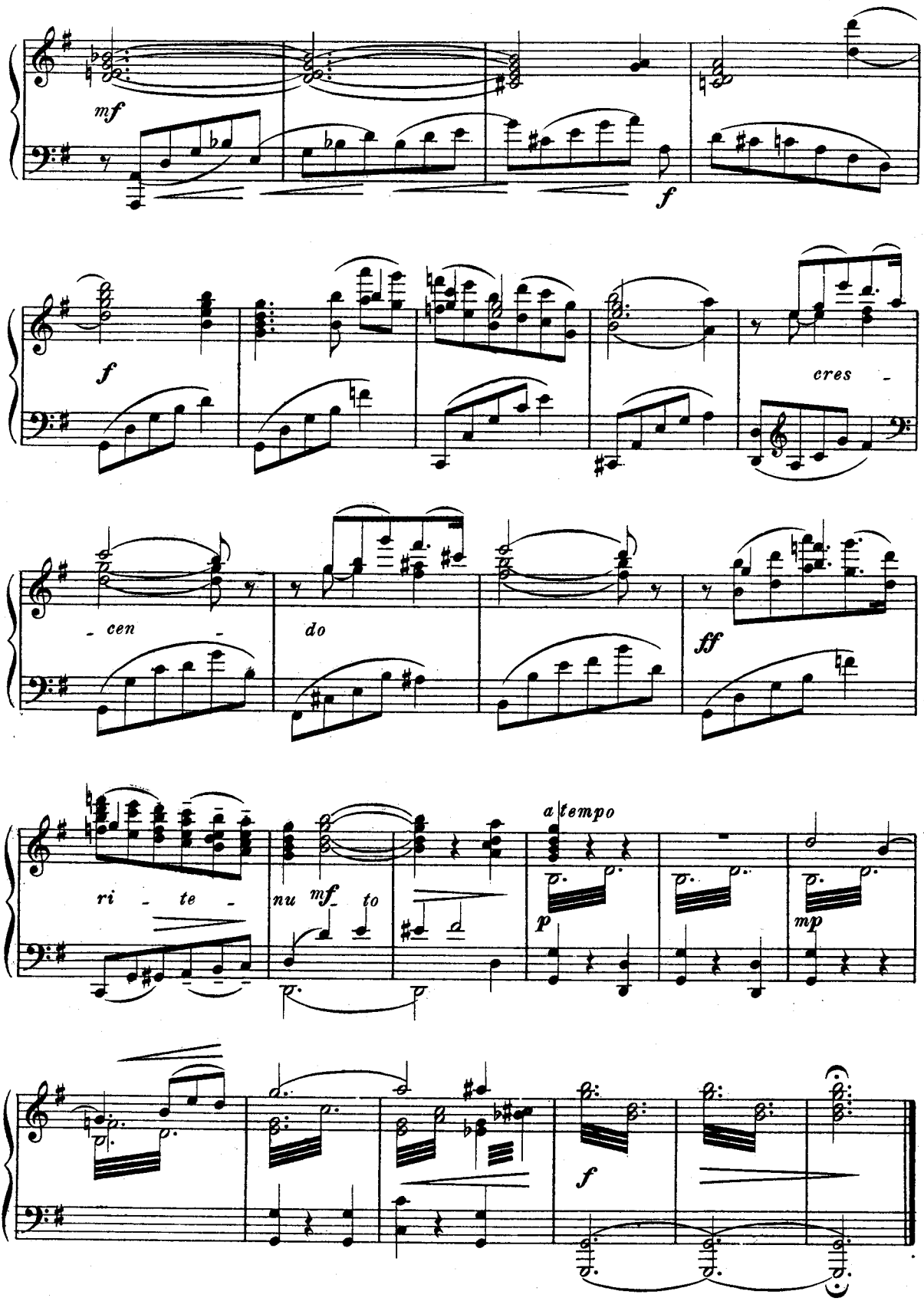



cresc.
f
f
p
ff
di - mi - nu - endo
p
pp
ff

Антрактъ къ 3му дѣйствію. №10. Zwischenact zum 3ten Act.




molto rit.
Meno mosso. ♩=116.
mf
p
mp
diminuendo


mf
f
f
cres -
- cen -
do
ff
ri - te -
nu mf - to
a tempo
p
mp
f

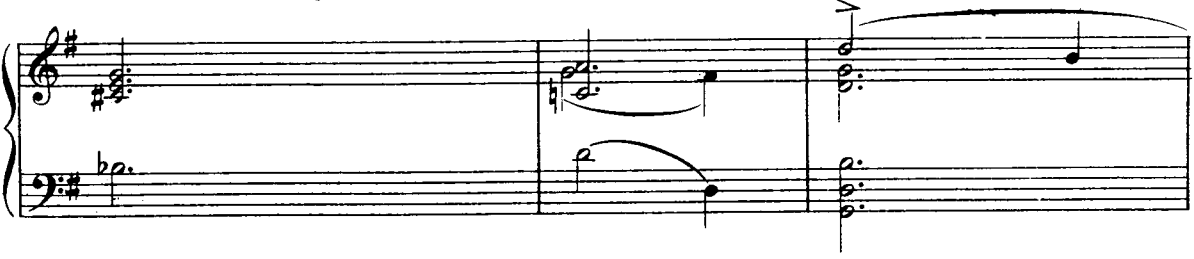
Мелодекламація. № 11. Melodeklamation.

Миранда, Фердинандъ; потомъ Просперо. Miranda, Fernando; später Prospero.

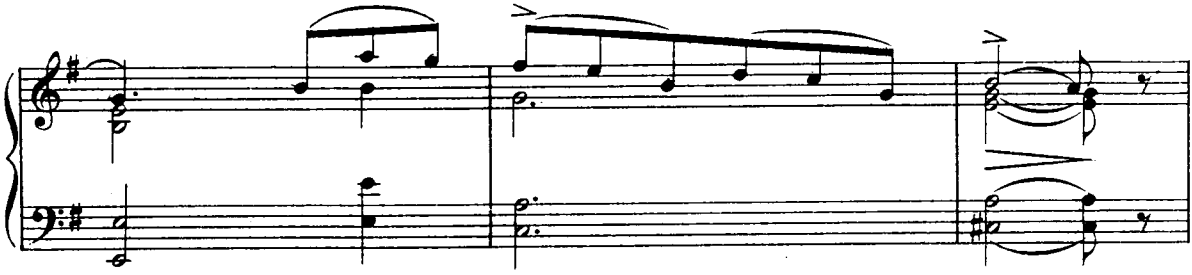
Andantino.

Миранда. Чѣмъ больше я стараюсь, что чувствую, въ душѣ моей укрыть,
Miranda. *Je mehr ich mich bemühe zu verbergen, was ich im Herzen fühle,*

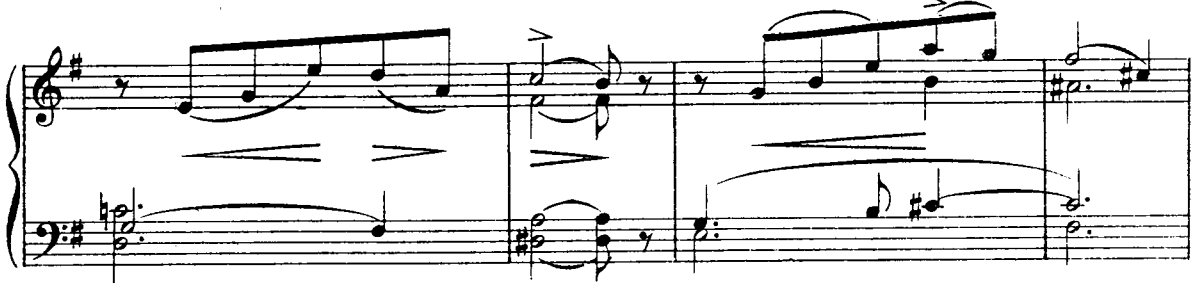
тѣмъ болѣе я душу открываю. Прочь, ложный стыдъ!
um so mehr eröffne ich mein Herz. *Fort, falsche Scham!*



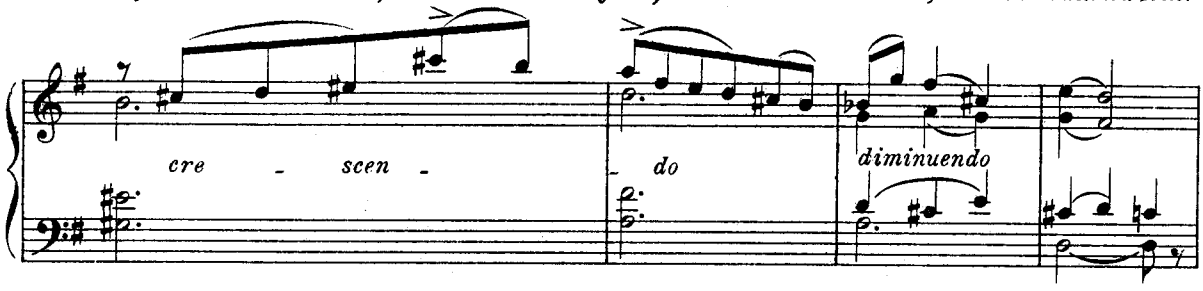
Чтобъ душу всю излить, пусть чистая невинность дастъ мнѣ силы!
Führ du das Wort mir, schlichte heil'ge Unschuld.



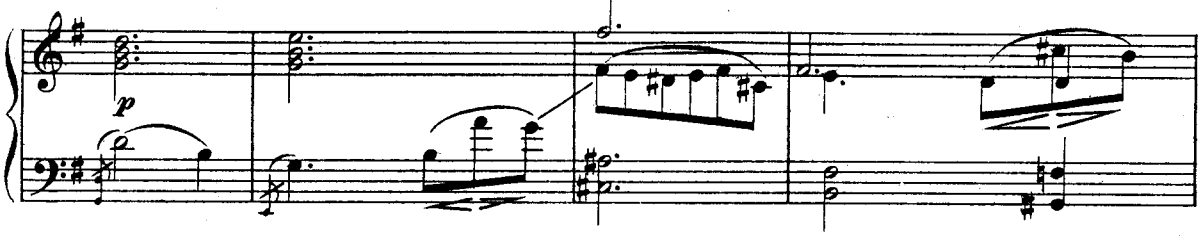
Хотите-ли я буду вамъ женой? а если нѣтъ-умру служанкой вашей.
Wenn ihr mich wollt, bin gern ich euer Weib; und wollt ihr nicht-sterb'ich als eure Magd.



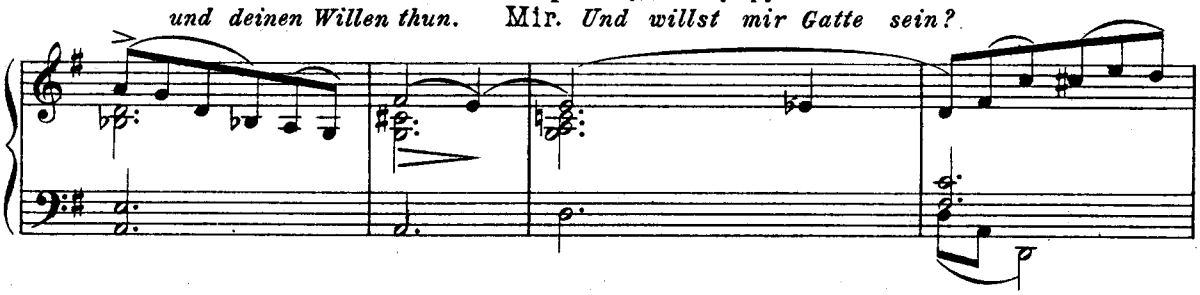
Вы можете не брать меня въ подруги, но быть ра - бой вы мнѣ не запретите.
Gefährtin euch zu sein, könnt ich mir weigern, doch nicht mir wehren, Sklavin euch zu sein.



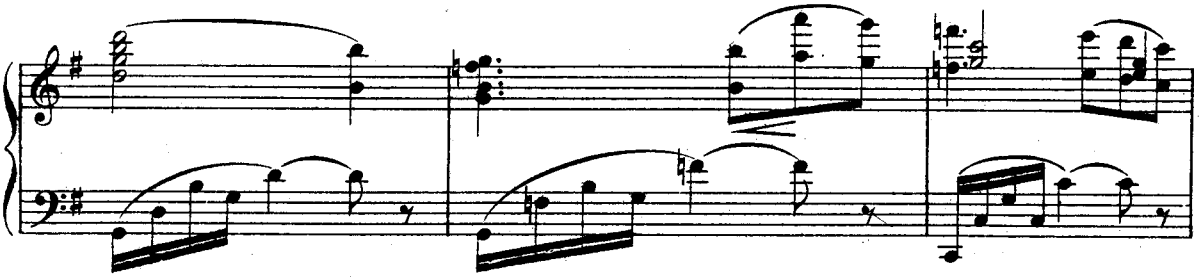
Ферд. Нѣтъ, должно вамъ, прекрасное созданье, повелѣвать. Я буду, какъ теперь, васъ обожать
Fern. *Nicht kann ich, holdes Wesen, dir befehlen. Ich werde, wie bisher, vergöttern dich*



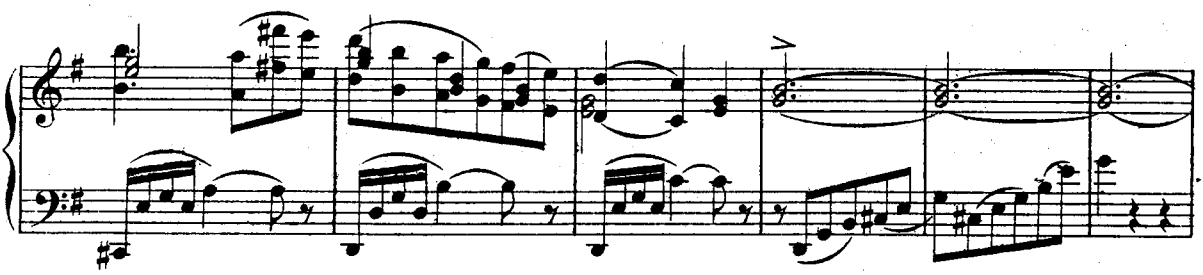
и вамъ повино-ваться. Мир. И будете супругомъ вы моимъ?
und deinen Willen thun. Mir. *Und willst mir Gatte sein?*



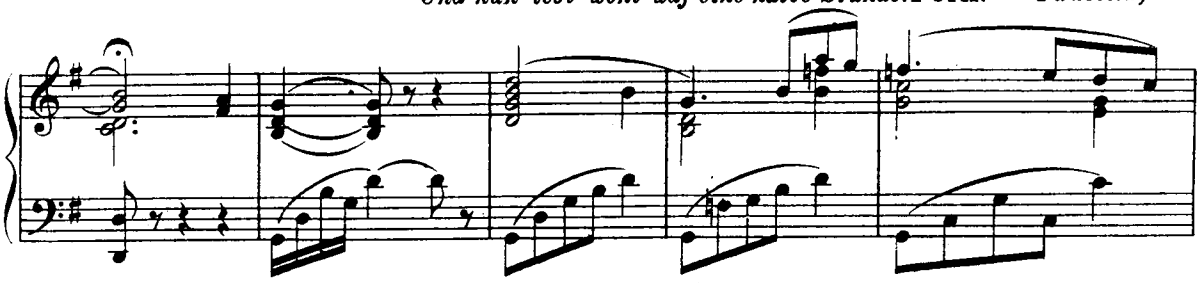
Ферд. О, съ радостью, какую ощущаетъ несчастный рабъ, свободу получивъ.— Моя ру-
Fern. *Mit Freude, wie der Sklave sie empfindet, der plötzlich frei wird. Hier meine Hand!*



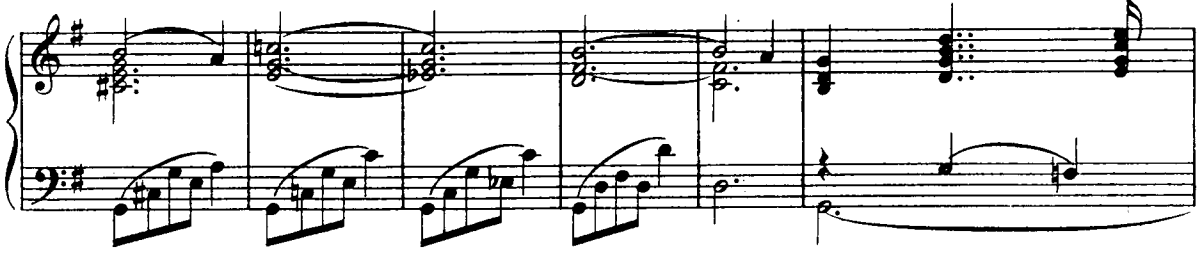
-ка. Мир. А вотъ моя, и съ нею моя любовь.
Mir. *Und hier die meine und mit ihr meine Liebe.*



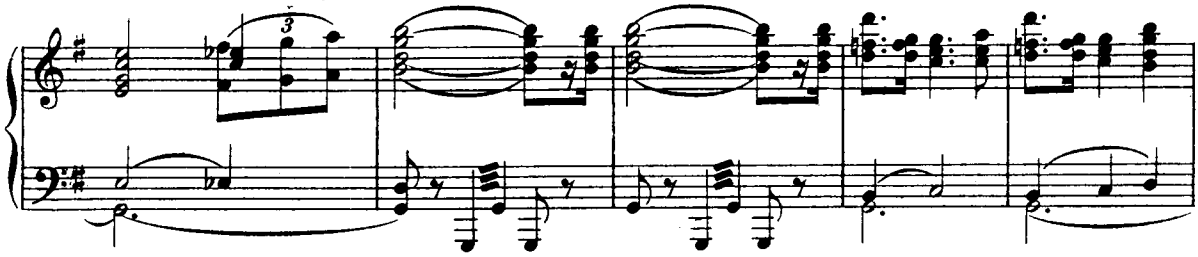
Прощайте же по - ка на полчаса. Ферд. Сто тысячъ разъ про-
Und nun lebt wohl auf eine halbe Stunde. Fern. *Tausend,*



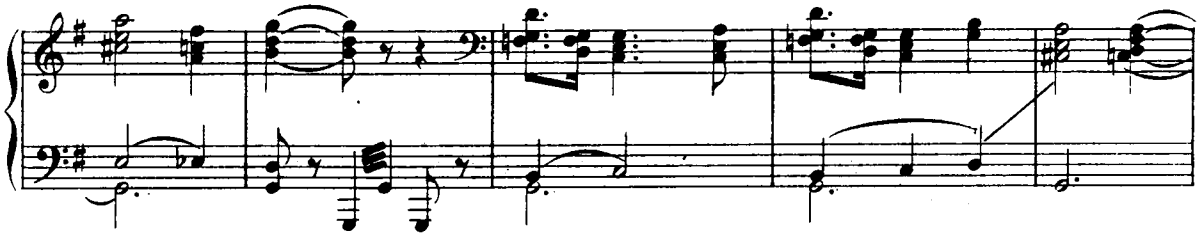
- щайте! (Миранда и Фердинандъ уходятъ.) Просп. (входитъ.) Хоть не могу я также какъ о -
tausend Mal lebt wohl. (Miranda und Fernando ab.) Prosp. *So froh wie sie kann ich*



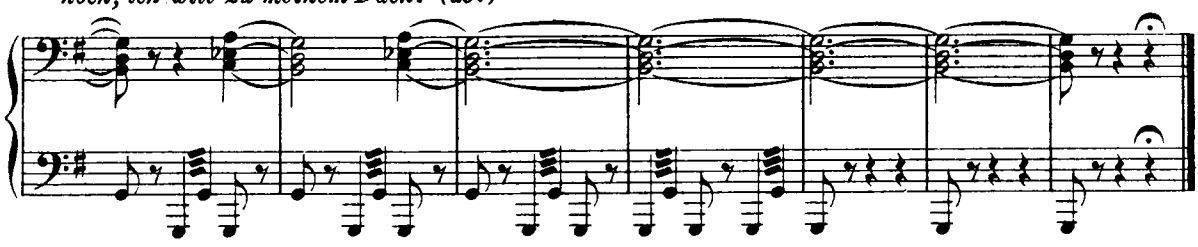
- ни быть восхищенъ - для нихъ все это ново, но признаюсь, вполнѣ доволенъ я.
nicht drüber sein, die alles überrascht. Doch grössre Freude gewährt mir nichts.



Занятій мнѣ е - ще осталось много до ужина.
Bis zu der Abendmahlzeit bleibt zu thun mir vieles



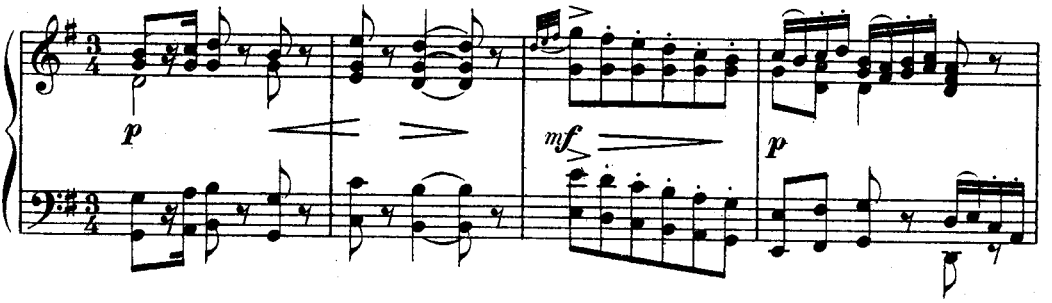
За книгу сяду вновь! (Уходитъ.)
noch; ich will zu meinem Buch. (ab.)



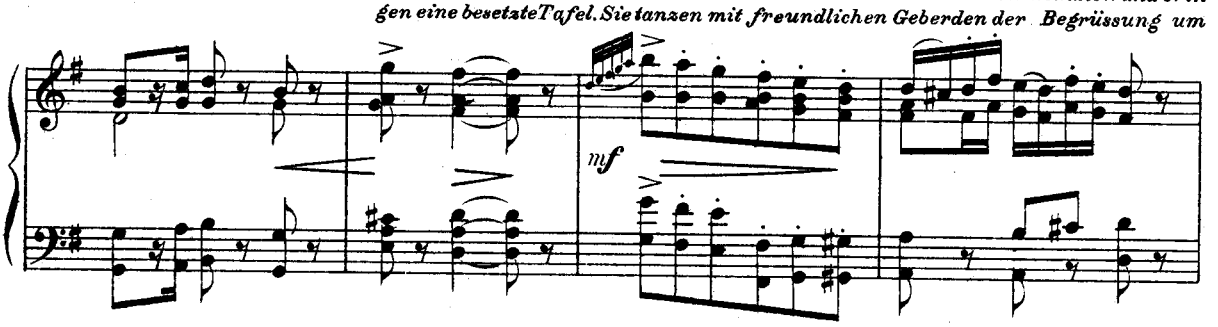
Комическій танецъ духовъ. № 12. Komischer Tanz der Geister.

Tempo di Menuetto. ♩ = 84.

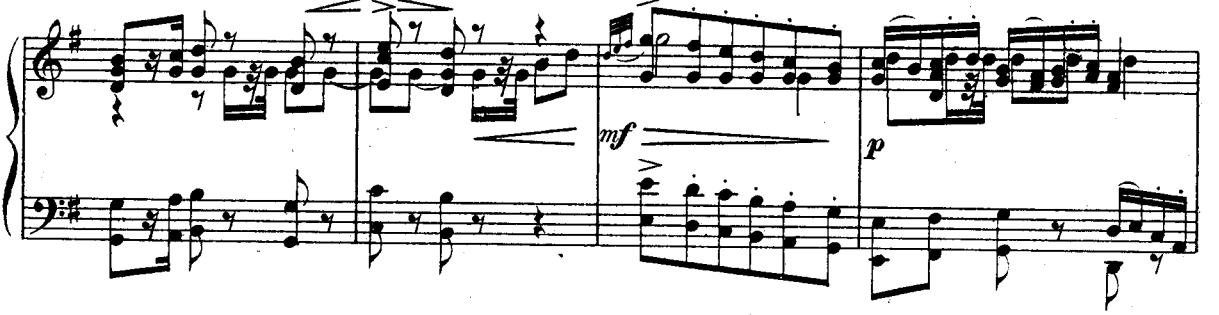
PIANO.



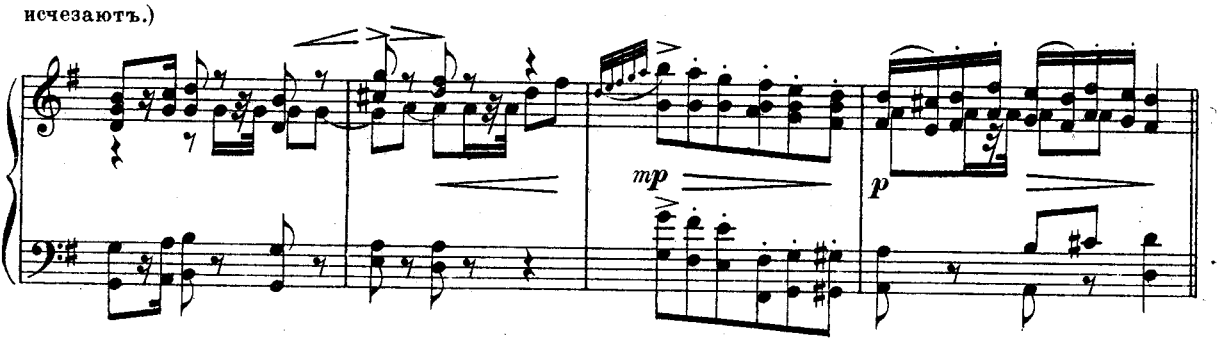
(Слышна торжественная и странная музыка. Входятъ разныя странныя маски и приносятъ столъ съ различными кушаньями, потомъ начинаютъ танцо-
(Feierliche und seltsame Musik. Verschiedene seltsame Gestalten kommen und bringen eine besetzte Tafel. Sie tanzen mit freundlichen Geberden der Begrüssung um

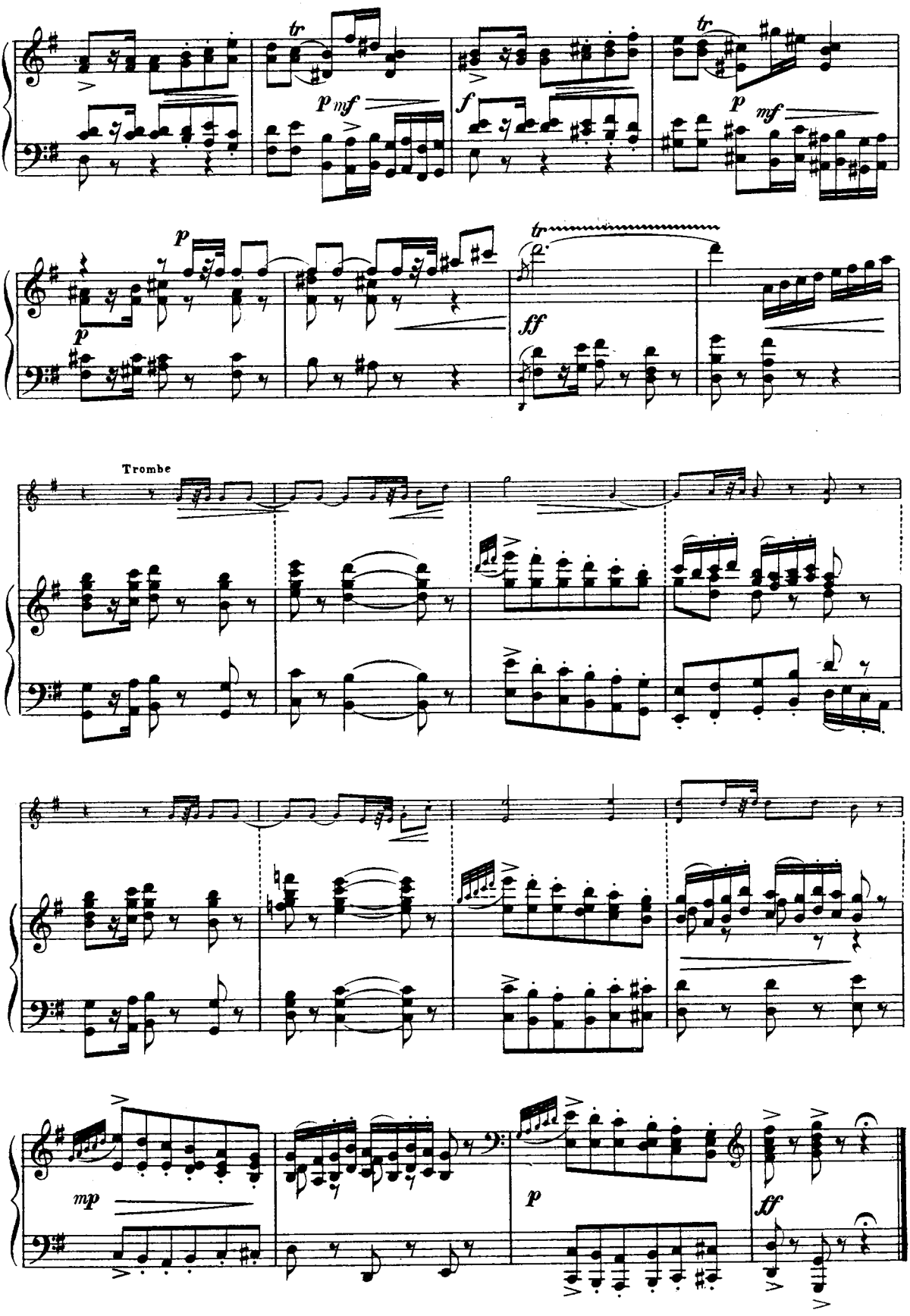


вать около стола, дѣлаютъ движенія и поклоны, которыми приглашаютъ короля со свитой кушать и затѣмъ
den Tisch, indem sie den König und die Uebrigen einladen zu essen. Dann verschwinden sie.)

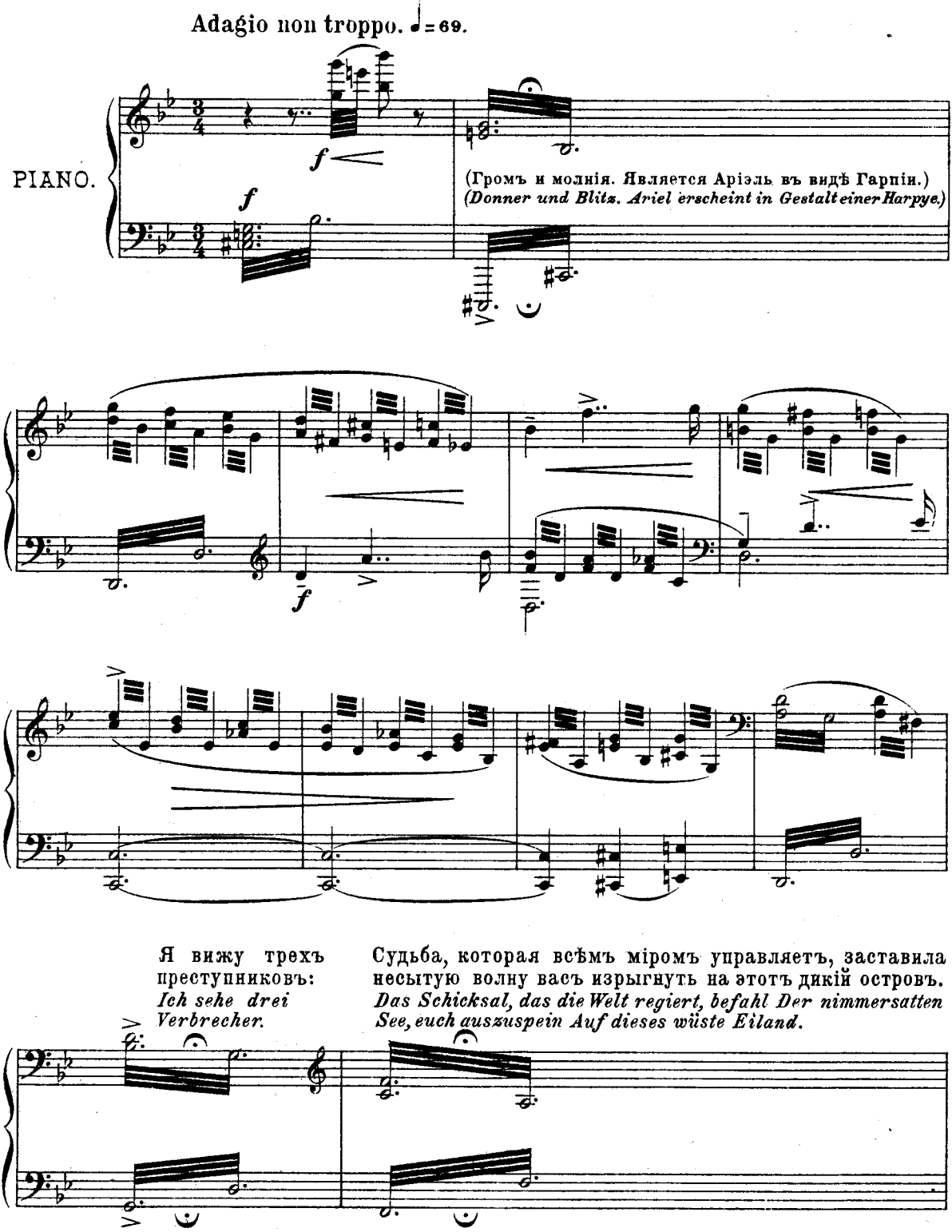


исчезаютъ.)

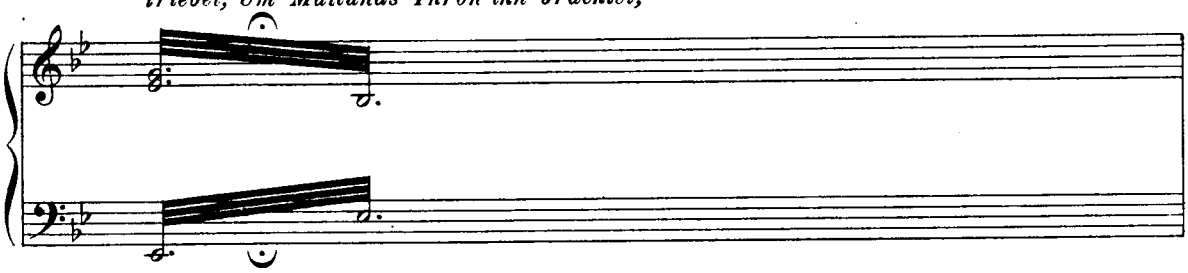



tr
p mf
f
tr
p mf
p
p
tr
ff
Trombe
mp
p
ff

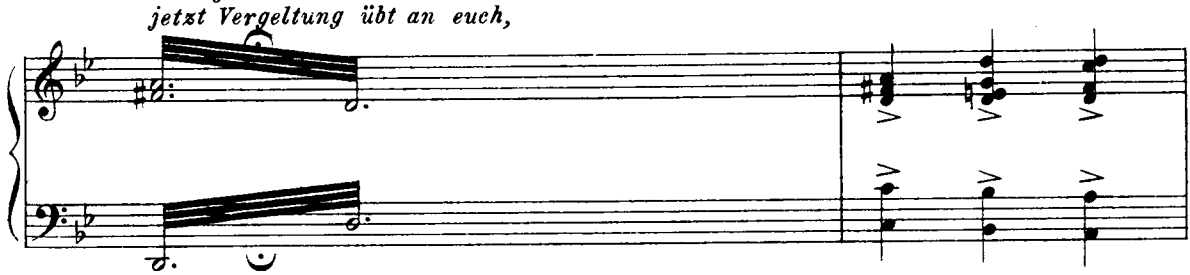
Мелодекламація Аріэля, № 13. Melodeklamation des Ariel.



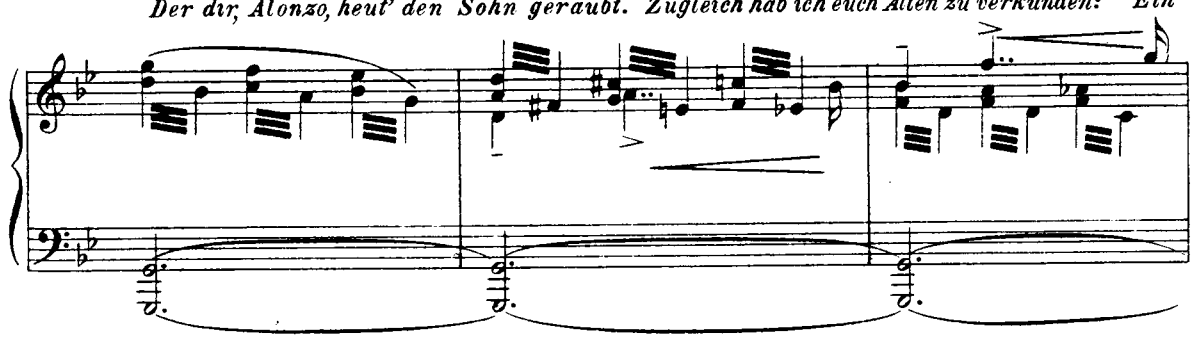
Вы вспомните: я вамъ пришелъ напомнить, какъ вы изгнали добраго Просперо, лишивъ его миланскаго престола;
Hört auf mein Wort: euch in's Gedächtniss ruf' ich Wie ihr den guten Prospero vertriebet, Um Mailands Thron ihn brachtet,



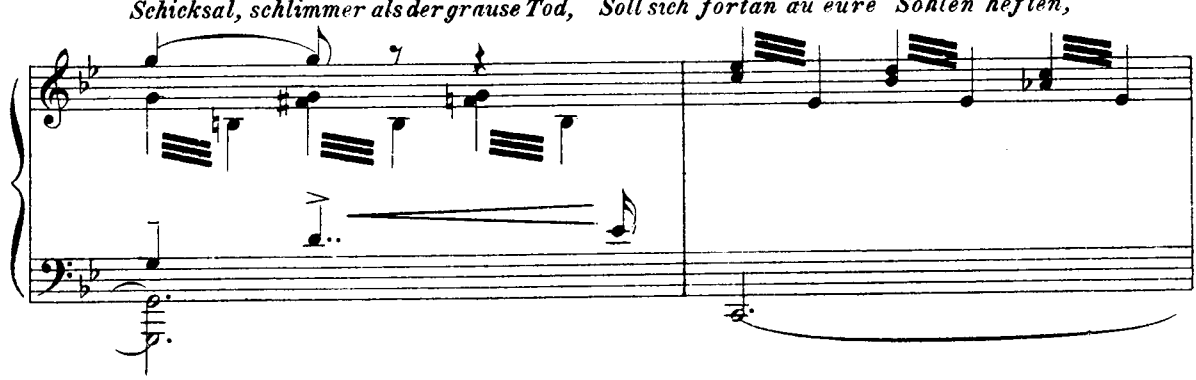
какъ съ дочерью невинной вы его покинули на волю океана, который вамъ теперь лишь отомститъ.
Preisgebend mit der Tochter ihn der Wuth Des Oceans, der jetzt Vergeltung übt an euch,



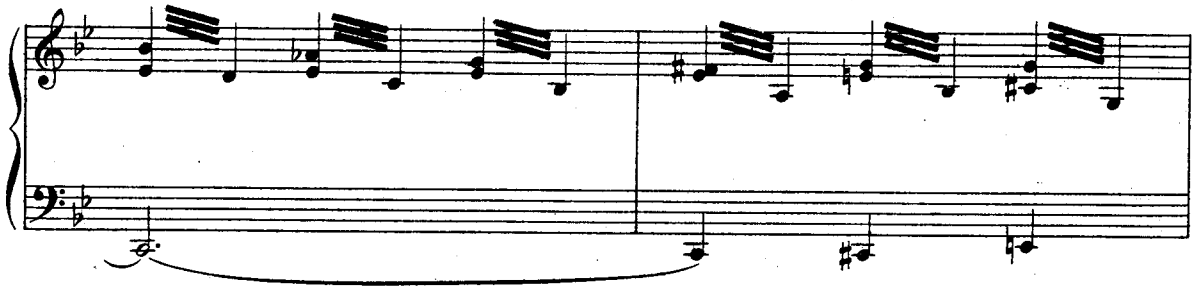
Имъ у тебя, Алонзо, отнятъ сынъ — и сверхъ того, я всѣмъ вамъ предвѣщаю: не-
Der dir, Alonzo, heut' den Sohn geraubt. Zugleich hab' ich euch Allen zu verkünden: Ein



счастія ужаснѣе, чѣмъ смерть, привяжутся ко всѣмъ дѣяньямъ вашимъ и
Schicksal, schlimmer als der grause Tod, Soll sich fortan an eure Sohlen heften,

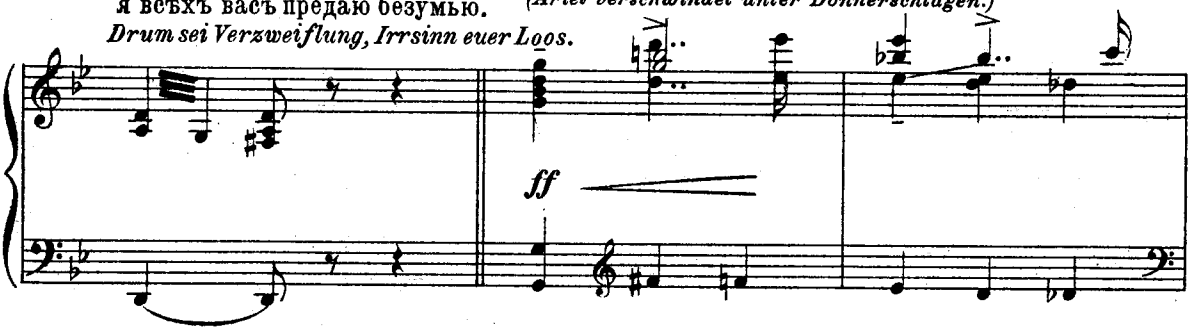


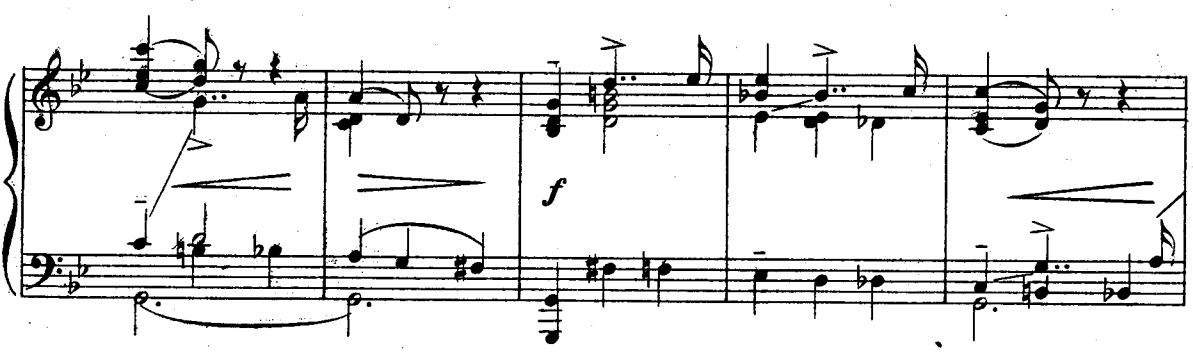
будутъ васъ преслѣдовать всегда, такъ какъ съ людьми вы недостойны жить,
Und euch verfolgen stets und unablässig. Nicht seid ihr werth, mit Menschen zu verkehren,

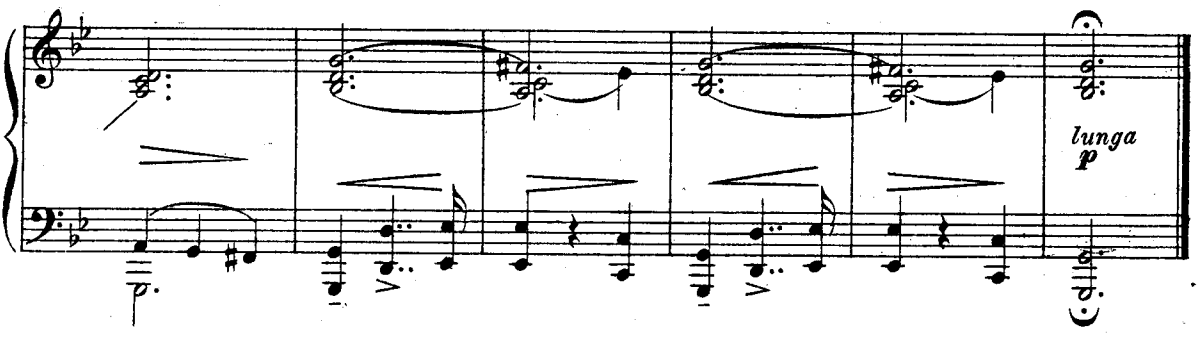


(Аріэль исчезаетъ при ударахъ грома.)
(Ariel verschwindet unter Donnerschlägen.)

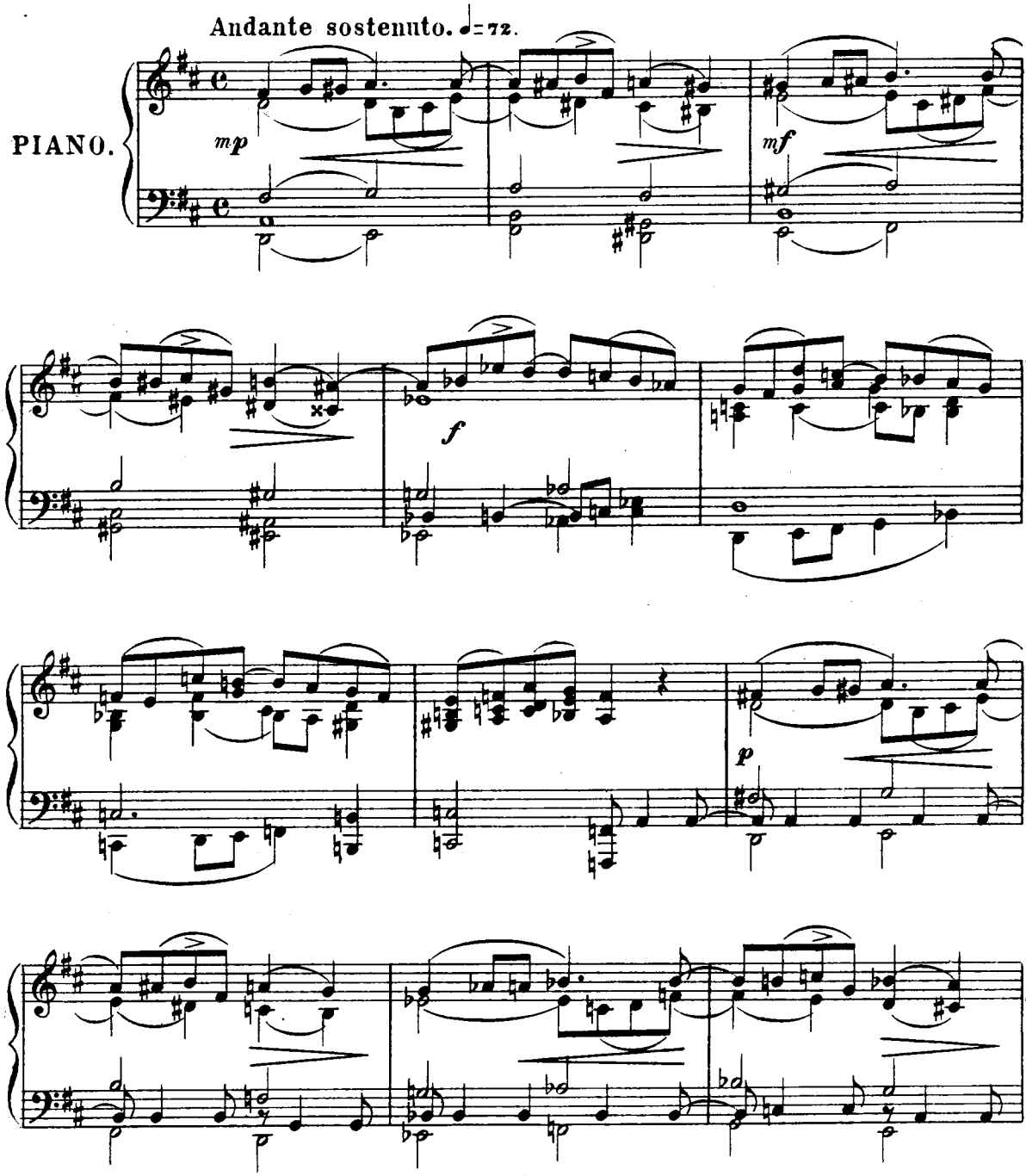
я всѣхъ васъ предаю безумью.
Drum sei Verzweiflung, Irrsinn euer Loos.



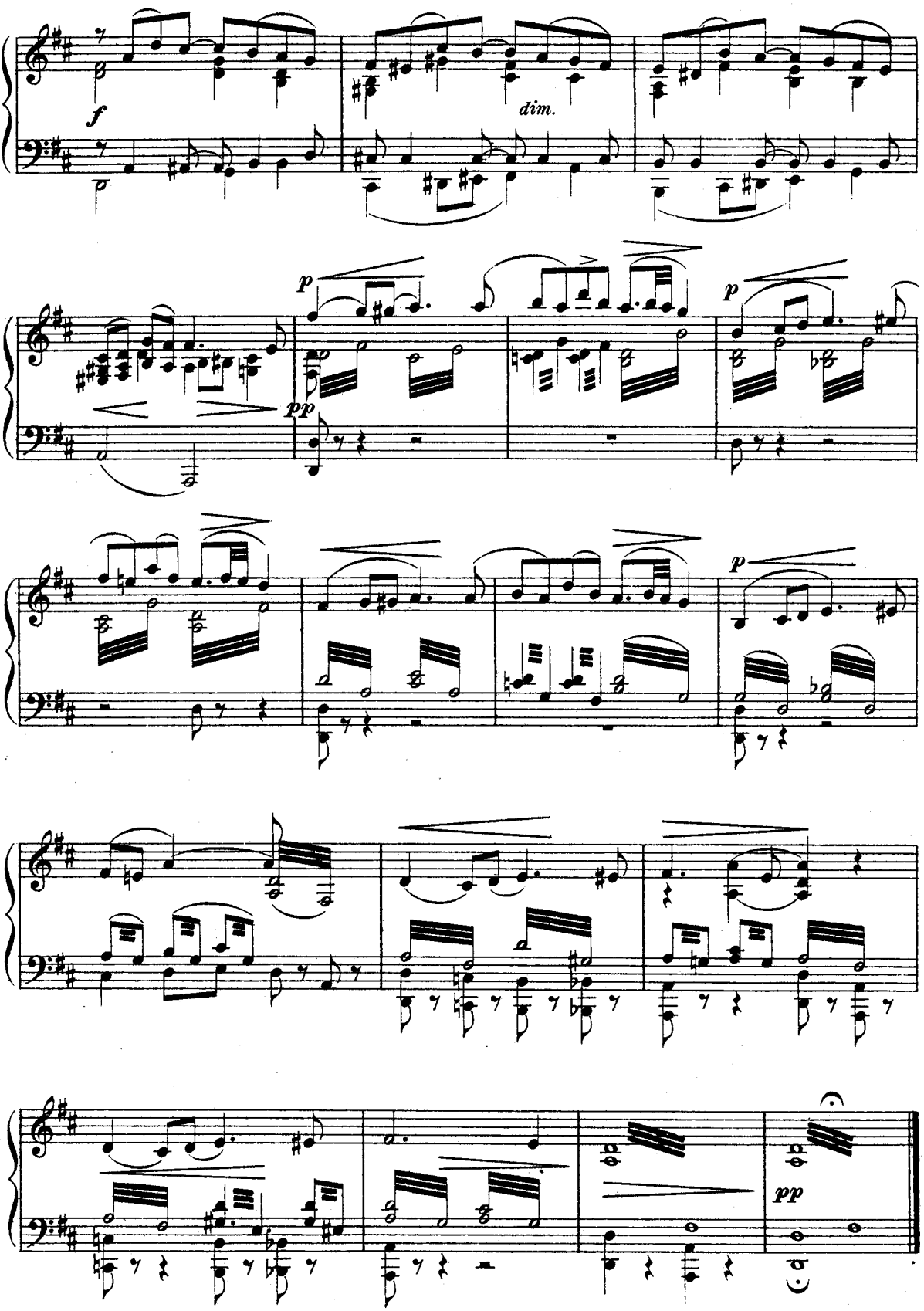




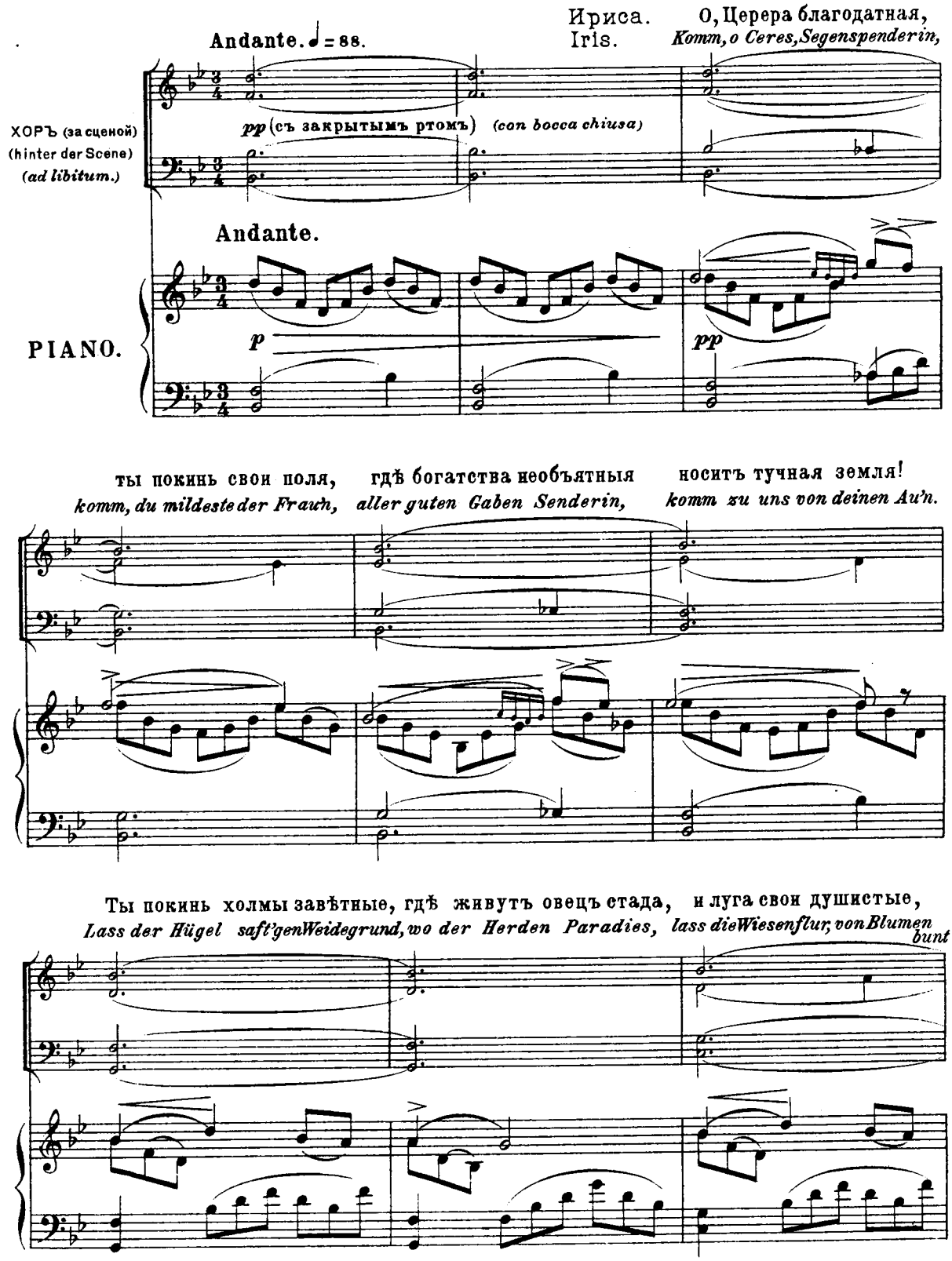
Антрактъ къ 4му дѣйствію. №14. Zwischenact zum 4ten Act.



Эта же музыка
исполняется въ 4мъ дѣйствіи при словахъ Просперо: „Пусть дивный звукъ, какъ лучшій утѣ-
Diese Musik ertönt im 4 Akt bei den Worten des Prospero: *„Es mag der süsse Klang, der beste Tröster*
шитель для тѣхъ, въ комъ умъ разстроенъ чѣмъ нибудь, его собой таинственно излѣчитъ."
für Alle, deren Geist in Nacht gehüllt, geheimnissvoll Genesung mit sich bringen."

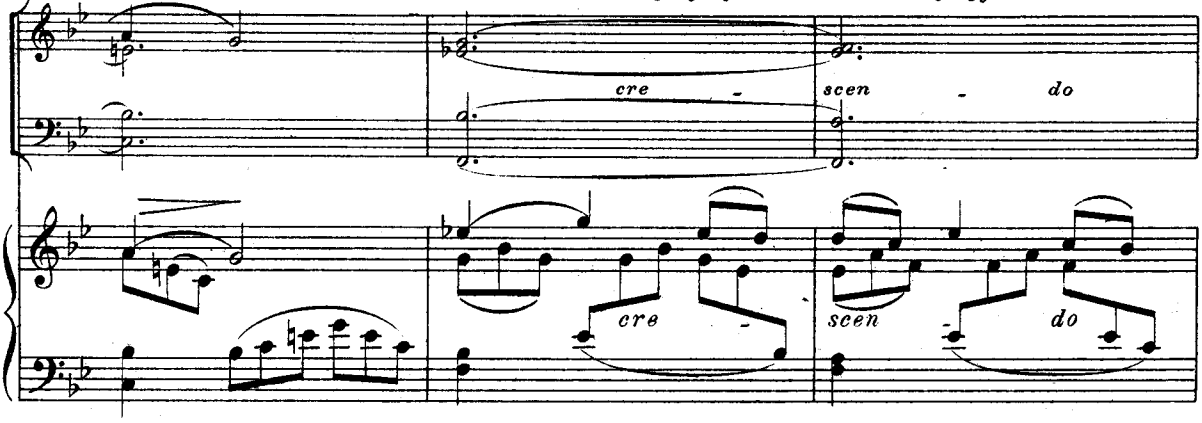

f
dim.
p
pp
p
p
pp

Мелодекламація. № 15. Melodeklamation.



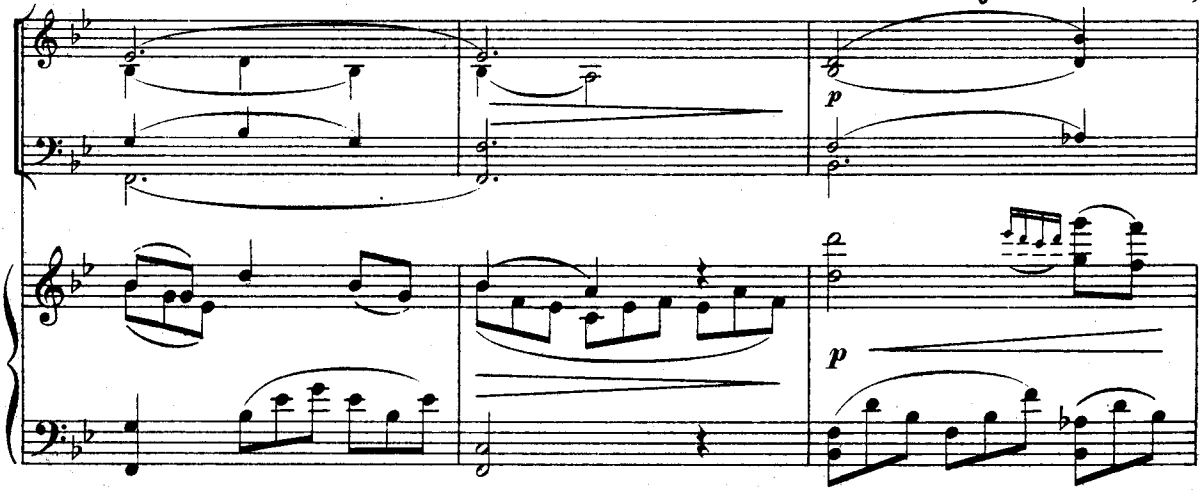
сѣна полные всегда, и прибрежья изумрудныя, гдѣ пеоніи цвѣтутъ,

und von Duft erfüllt so süss. Lass der Seen Bäche Spiegelglanz, wo der Nympfen leichte Schaar



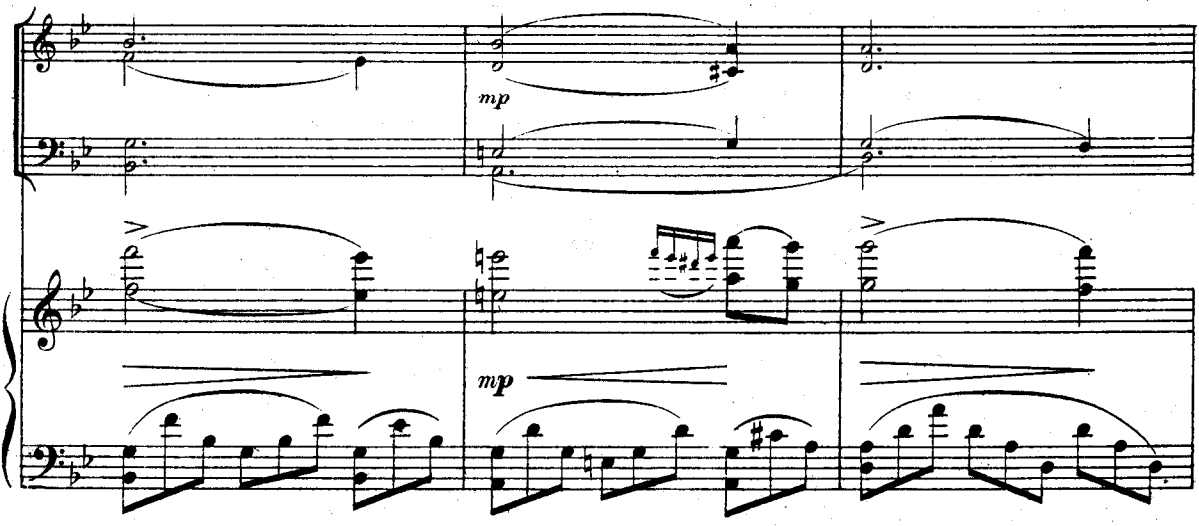
изъ которыхъ нимфы чудныя для себя вѣночки вьютъ. Ты покинь лѣса тѣнистые,

sich in Mondscheinnächten reiht zum Tanz mit der Lotosblum' im Haar. Lass die dämmrig kühle Waldesnacht,

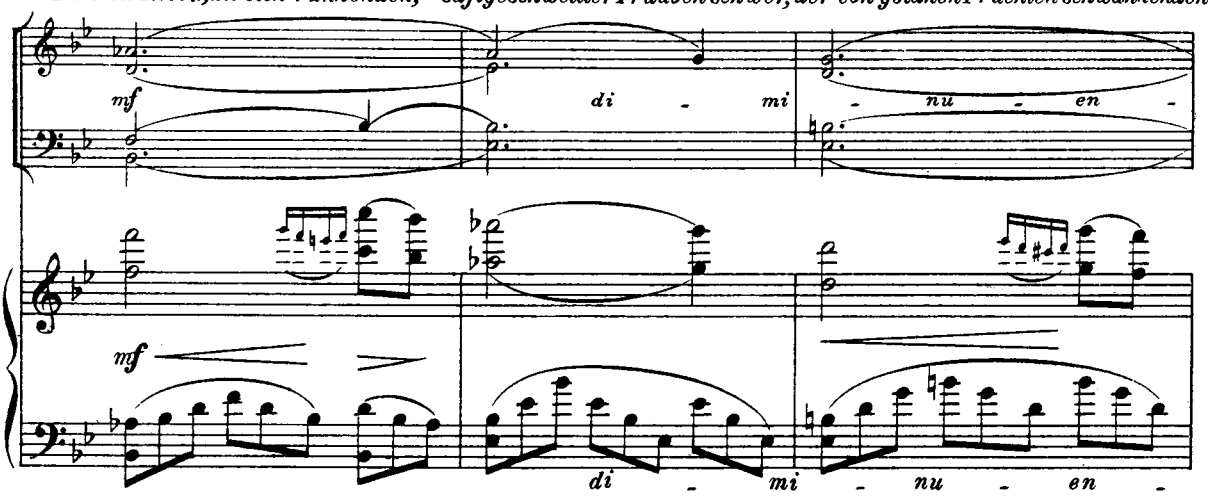


гдѣ въ пустынномъ уголкѣ объ измѣнѣ слезы чистыя льются юношей въ тоскѣ!

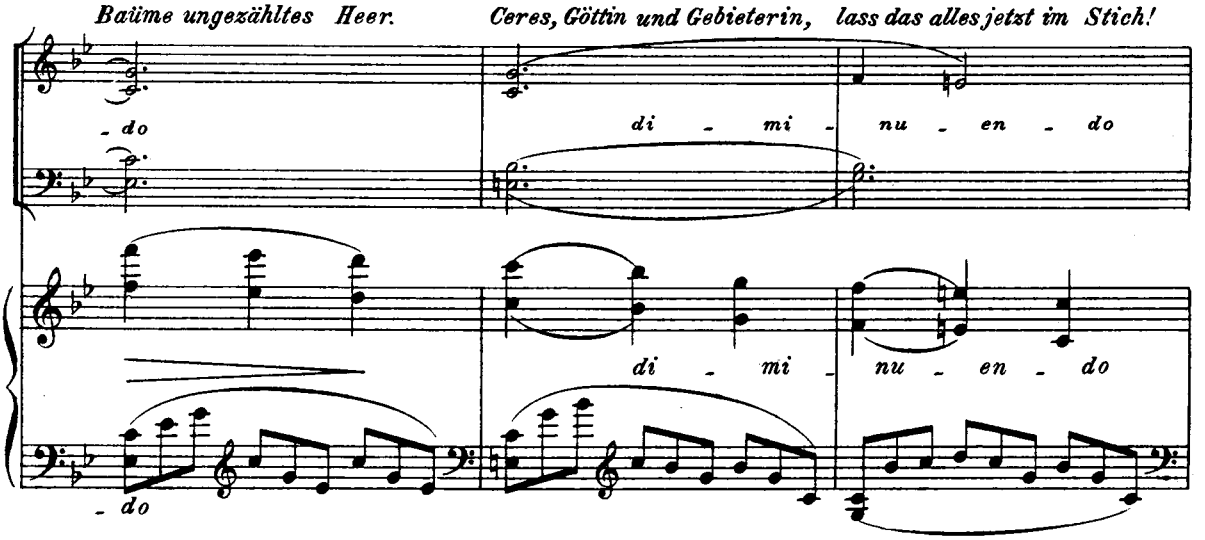
wo in tiefer Einsamkeit Liebe, die verhöhnt ward und verlacht, vor der Welt verbirgt ihr Leid.



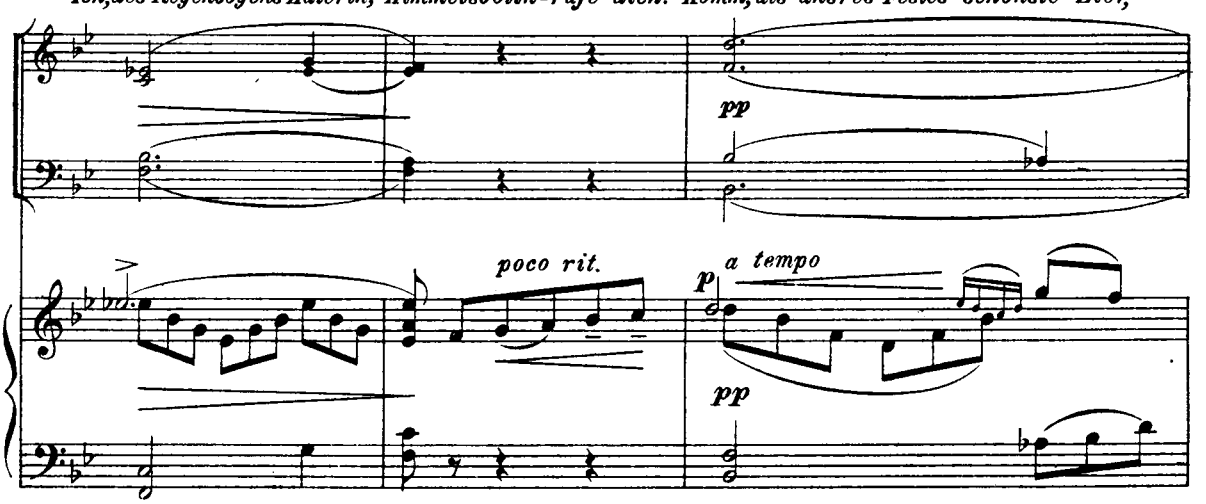
Ты покинь свои завѣтные виноградные сады, гдѣ роскошно-разноцвѣтные
Lass die Reben, die sich rankenden, saftgeschwellter Trauben schwer, der von goldnen Früchten schwankenden



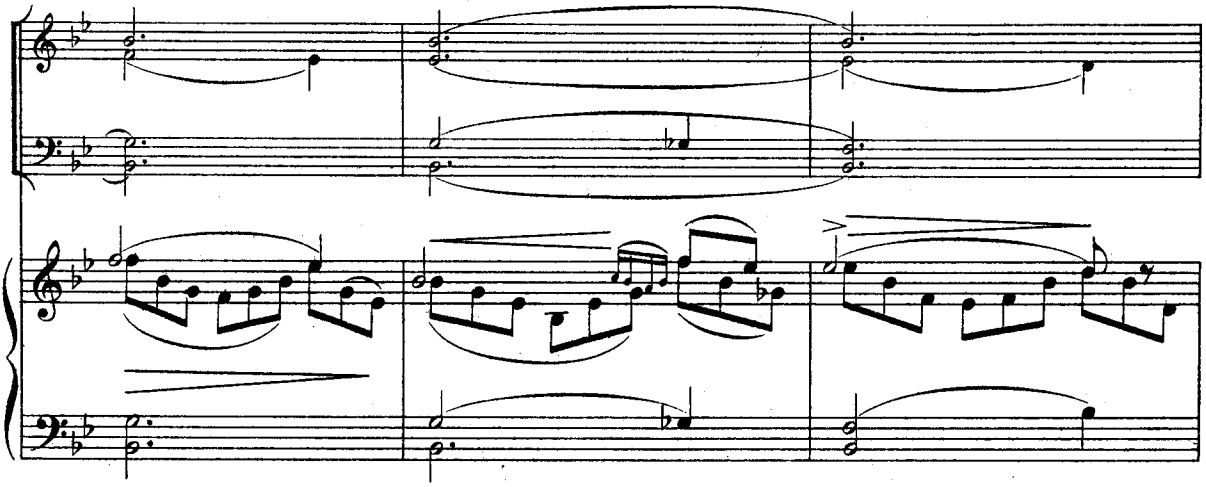
зрѣютъ сочные плоды. О, Церера, о, чудесная! Ты не медля все покинь,
Bäume ungezähltes Heer. Ceres, Göttin und Gebieterin, lass das alles jetzt im Stich!



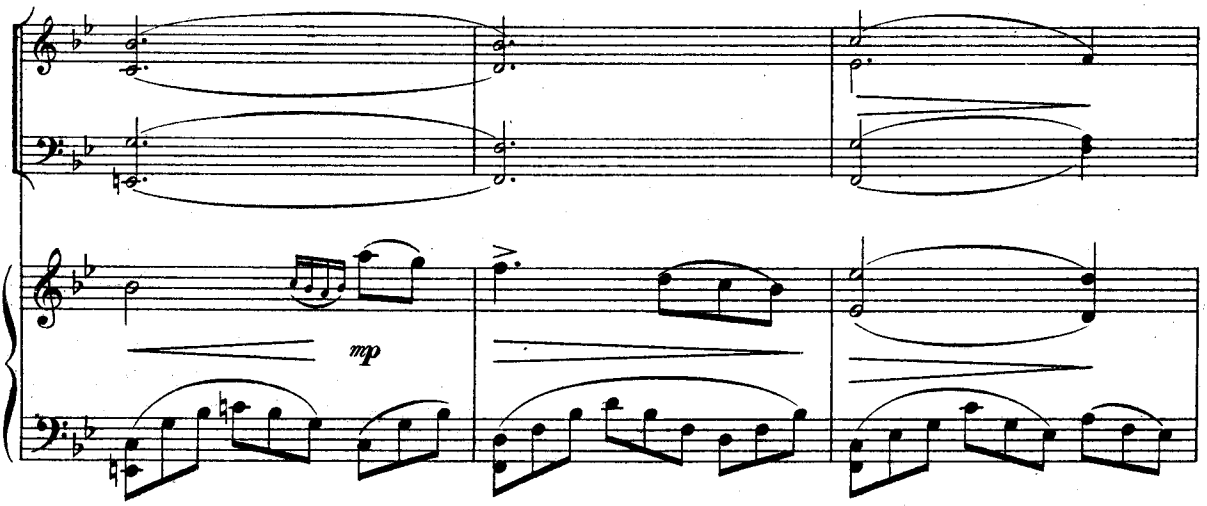
я посланница небесная отъ богини всѣхъ богинь, чтобъ на праздникъ нашъ торжественный
Ich, des Regenbogens Hüterin, Himmelsbotin - rufe dich. Komm, als unsres Festes schönste Zier,



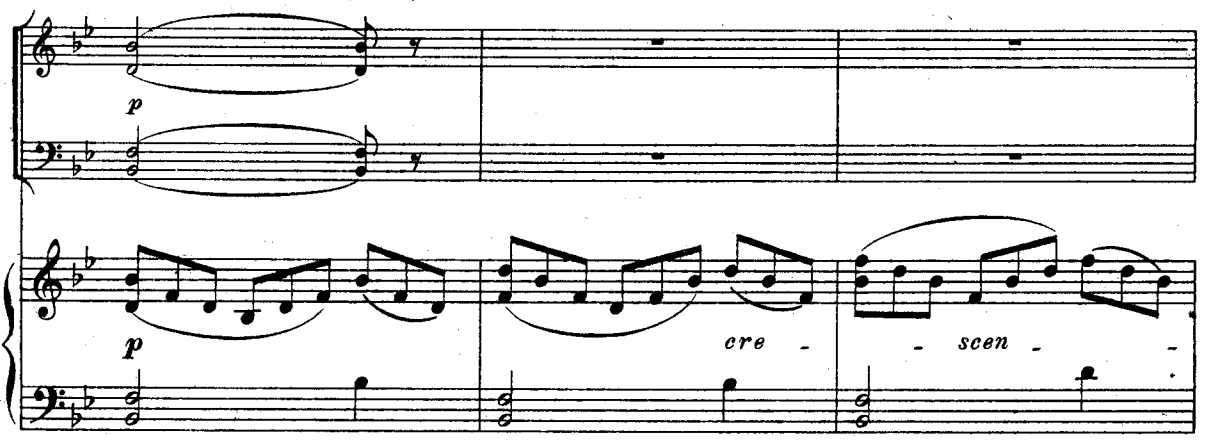
ты явилася тотъ часъ и съ ея красой божественной здѣсь веселью предалась.
komm und zögere nicht lang. Juno selbst erscheint; bereite ihr, der Erhab'nen, den Empfang.



Ужъ павлины златокрылые стали воздухъ разсѣкать, ты несись небесной силою,
Schon die Luft durchfurcht die Königin goldgeflügelt Pfauenpaar, bald schon stellt die Hehre selber sich

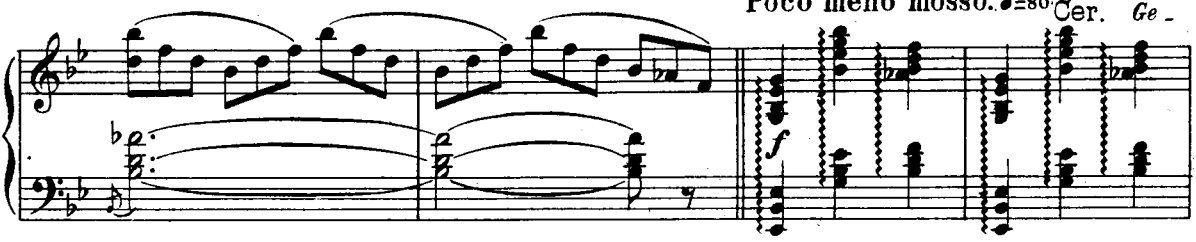


чтобъ Юнону здѣсь принять!
dem entzückten Blicke dar.

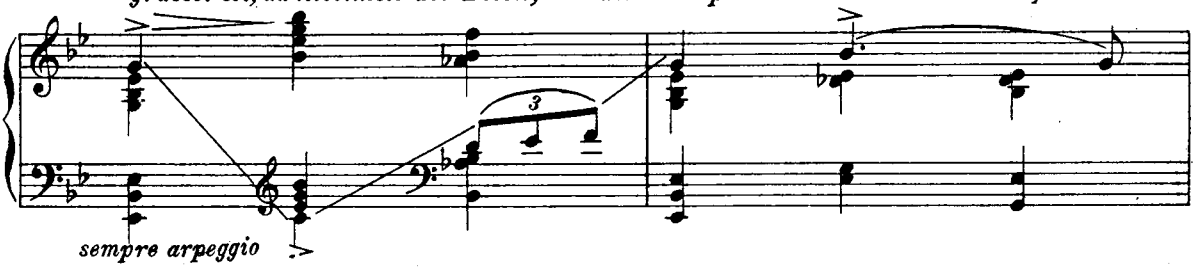


Poco meno mosso. ♩=80

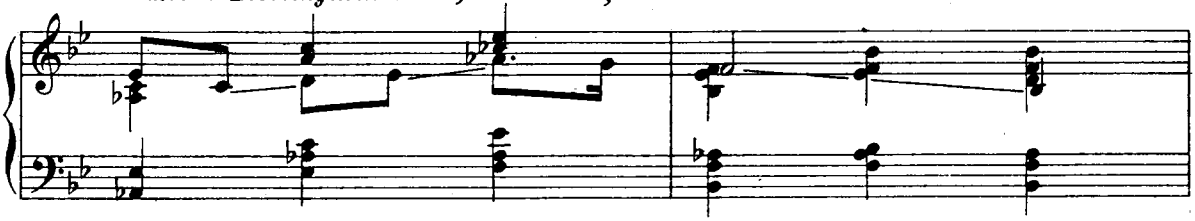
Цер. При_
Cer. *Ge_*



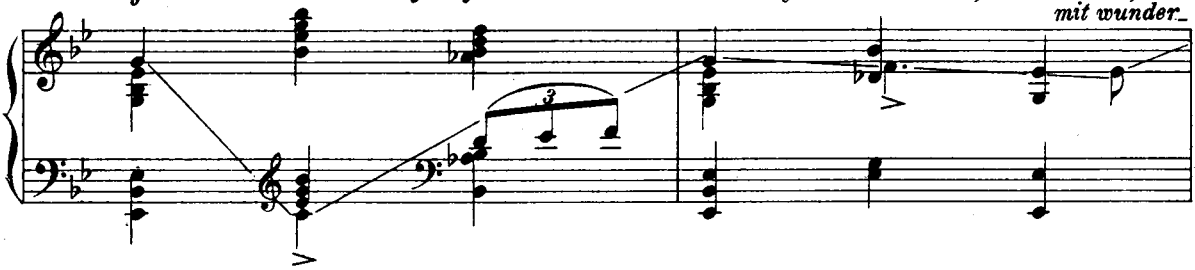
вѣтъ тебѣ, посланницѣ чудесной! Ю_питера супругѣ служишь ты! Ты
grüsset sei, du lieblichste der Boten, die du Jupiter's Gattin dienstbar bist, die



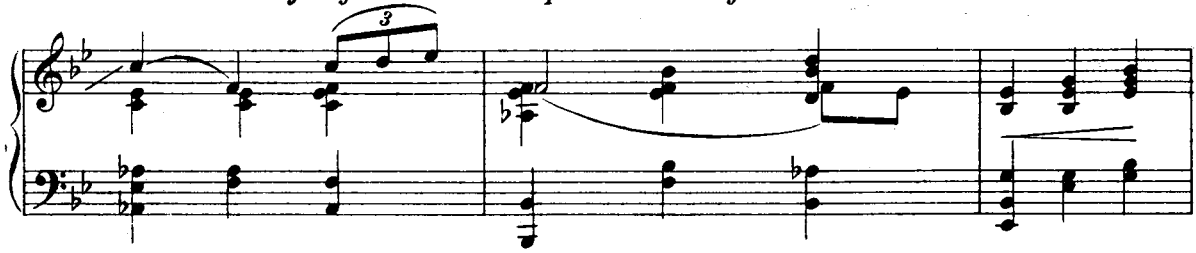
съ крылъ златыхъ росой своей небесной жи_вишь мои любимые цвѣты: При_
*meine Lieblingskinder du, die Blumen, mit kühlem Himmelsthau belebst. Ge_*



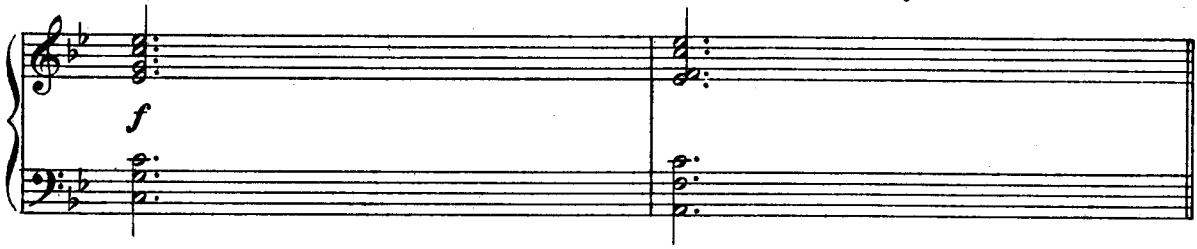
вѣтъ тебѣ! Ты какъ вѣнецъ завѣтный, вѣн_чаешь долъ, и горы, и лѣса; Ты поло_
*grüsset sei! Mit siebenfarbger Krone schmückst Berge du und Thäler, Wald und Au; mit wunder_*



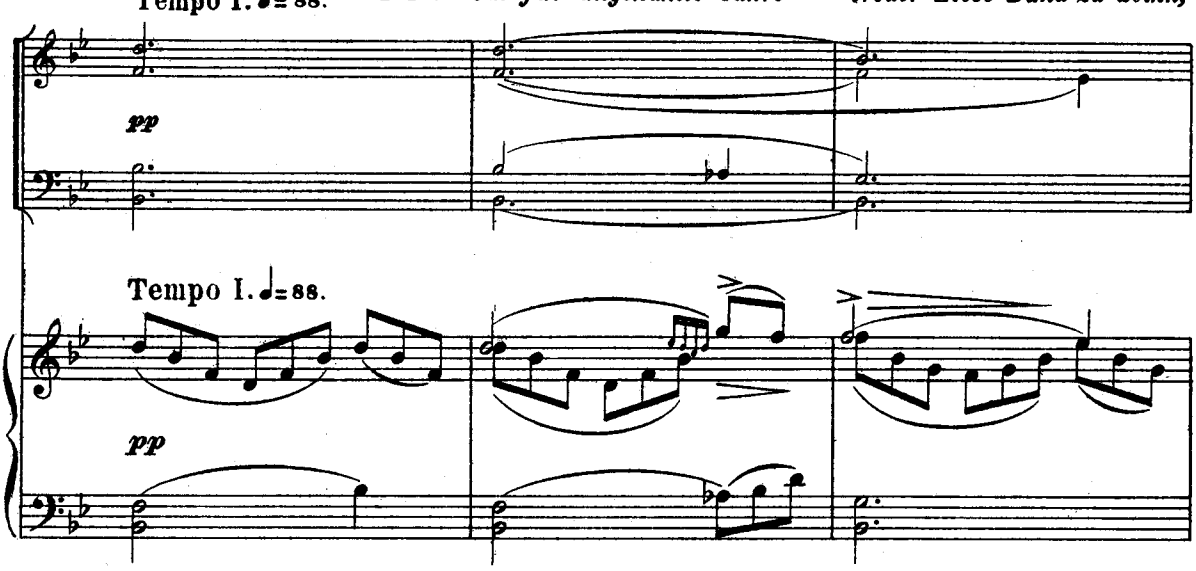
сой роскошной, многоцвѣтной, какъ чудный шарфъ, объемлешь небе_са.
samem siebenfarbgem Gürtel umspannest du das ganze Himmelszelt.



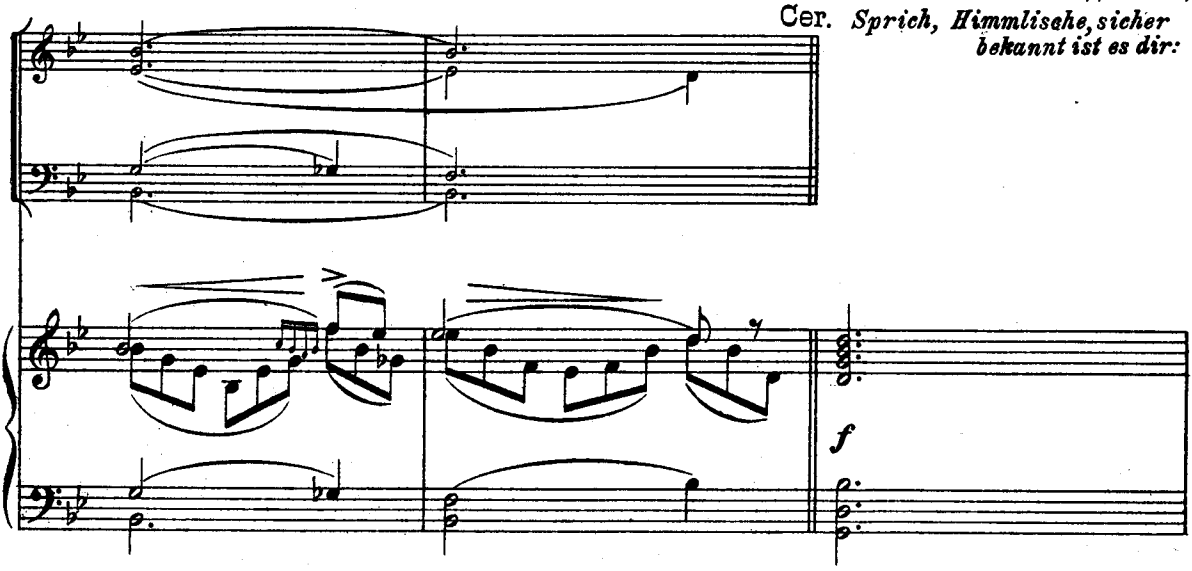
Скажи, на лугъ гдѣ все благоухаетъ, зачѣмъ меня царица призываетъ?
Sag' an, was ist die Ursach' dass der Götter und Menschen Königin mich kommen heisst?



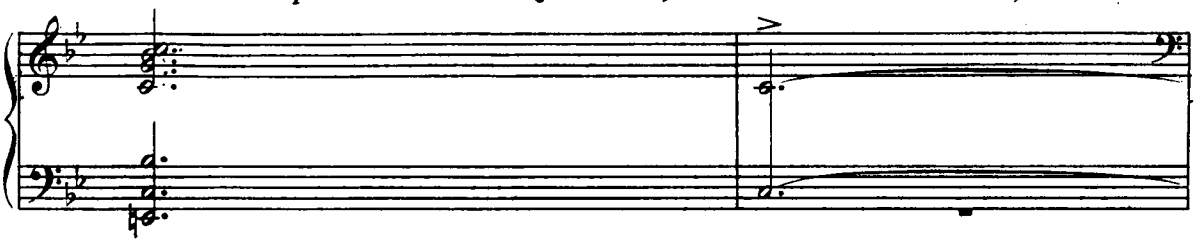
Ириса. Чтобъ любви вѣкъ неизмѣнной здѣсь союзъ торжествовать
Iris. *Um für ungezählte Jahre treuer Liebe Bund zu weihn,*



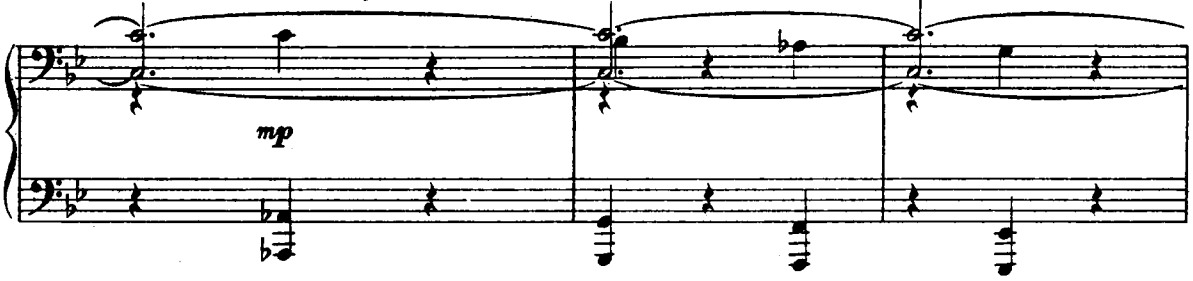
и четѣ благословенной много счастья пожелать. Цер. Скажи мнѣ, небесная, знать ты должна,
einem holden Menschenpaare Glück und Segen zu verleihn. Cer. *Sprich, Himmlische, sicher bekannt ist es dir:*



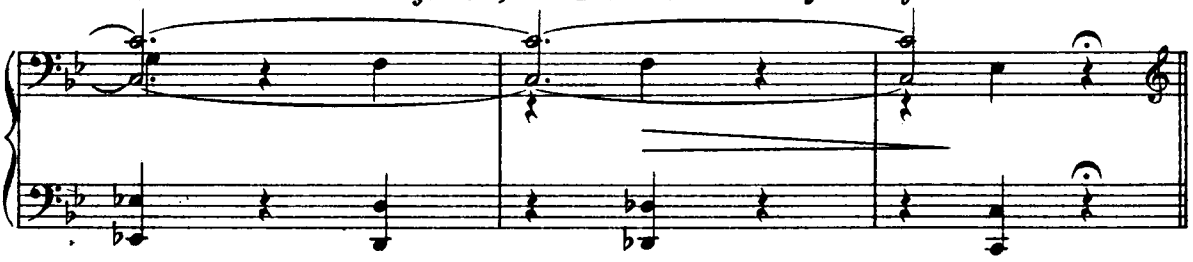
быть можетъ, Венера сюда призвала, съ Венерой не будетъ-ли сына?...
erscheint Aphrodite nicht ebenfalls hier, und mit ihr das Söhnlein das schlimme?



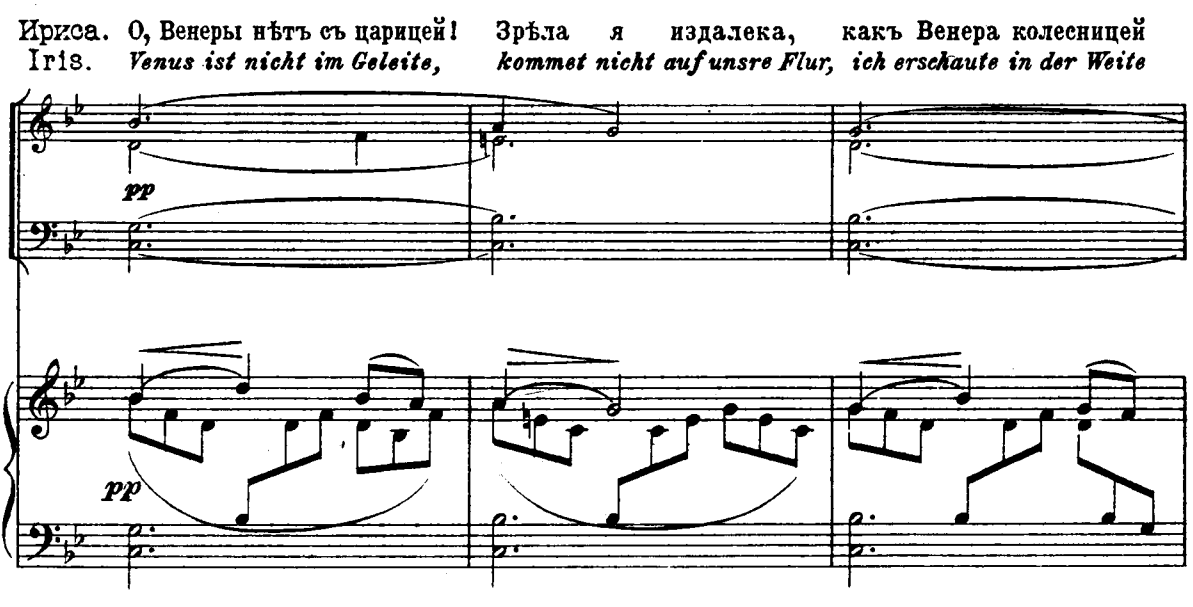
Съ тѣхъ поръ какъ ихъ властью была предана Плутону мо - я Прозерпина, кля -
Durch dieser zwei Hülfe und schändliche Art die Tochter, die theure, entrissen mir ward, da



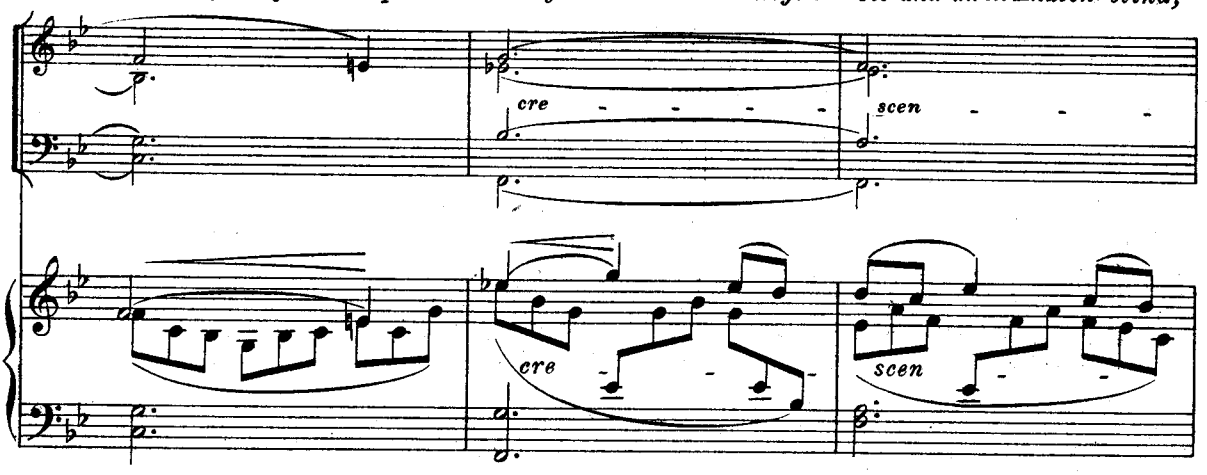
лась я въ печали богами тогда въ ихъ обществѣ вредномъ не быть никогда!
war's dass ich schwur einen heiligen Eid, die Beiden zu meiden für ewige Zeit.



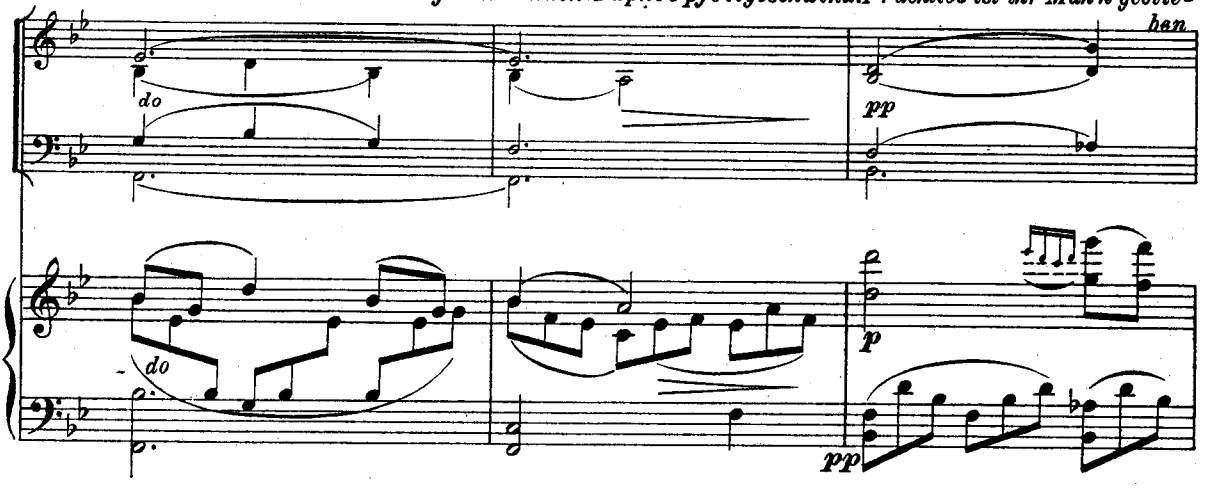
Ирида. О, Венеры нѣтъ съ царицей! Зрѣла я издалека, какъ Венера колесницей
Iris. *Venus ist nicht im Geleite, kommet nicht auf unsre Flur, ich erschaute in der Weite*



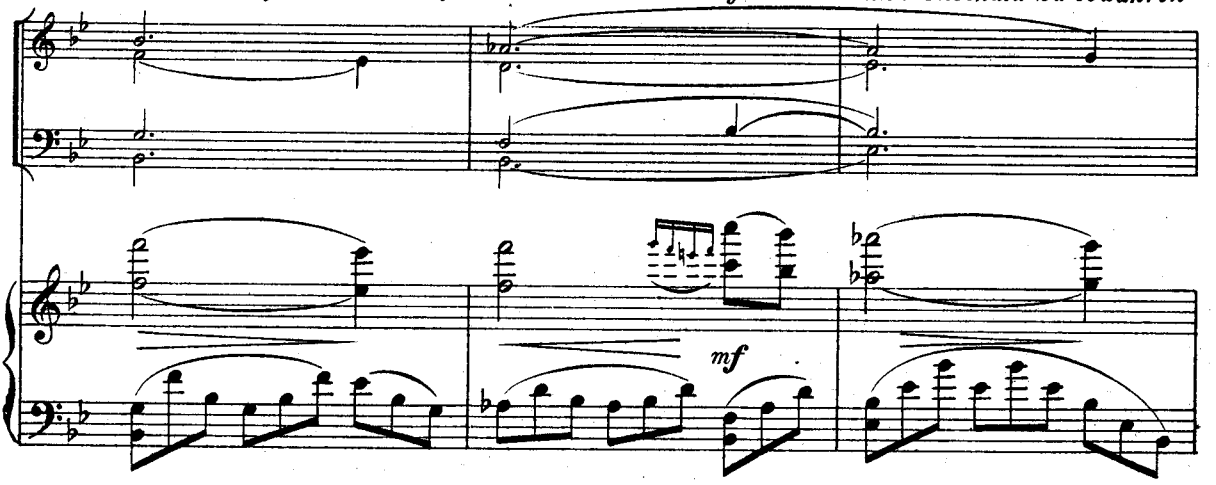
разсѣкала облака; въ колесницѣ, какъ конями, запряженной голубями,
Ihres Wagens gold'ne Spur. Schneeig weisse Tauben zogen sie und ihren Knaben blind,



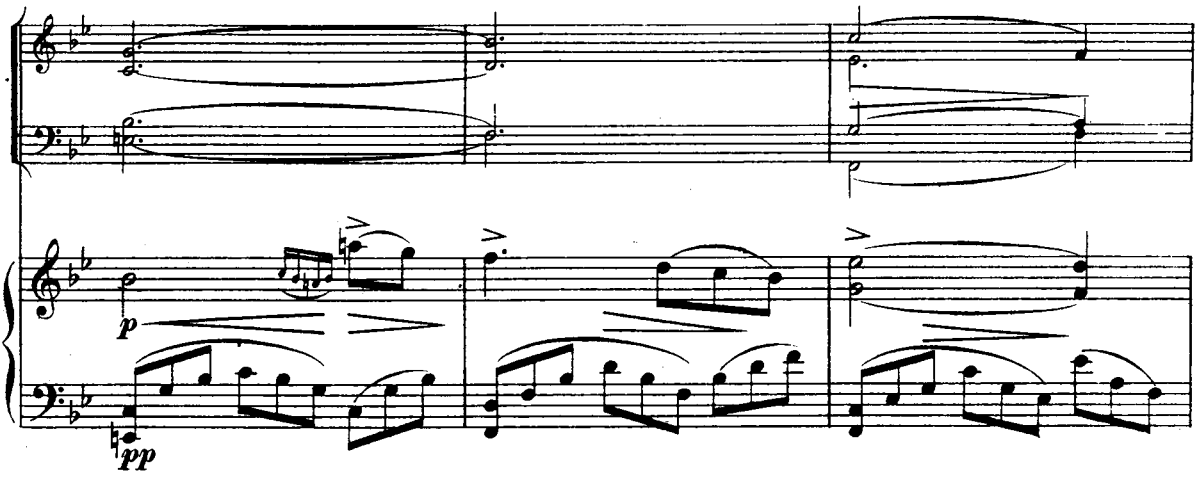
вмѣстѣ съ нею сынъ слѣпой мчался въ Паѳосъ свой родной! Тщетны были ихъ старанья
Amor mit dem Liebesbogen hin nach Paphos pfeilgeschwind. Fruchtlos ist ihr Müh'n geblie-
ben



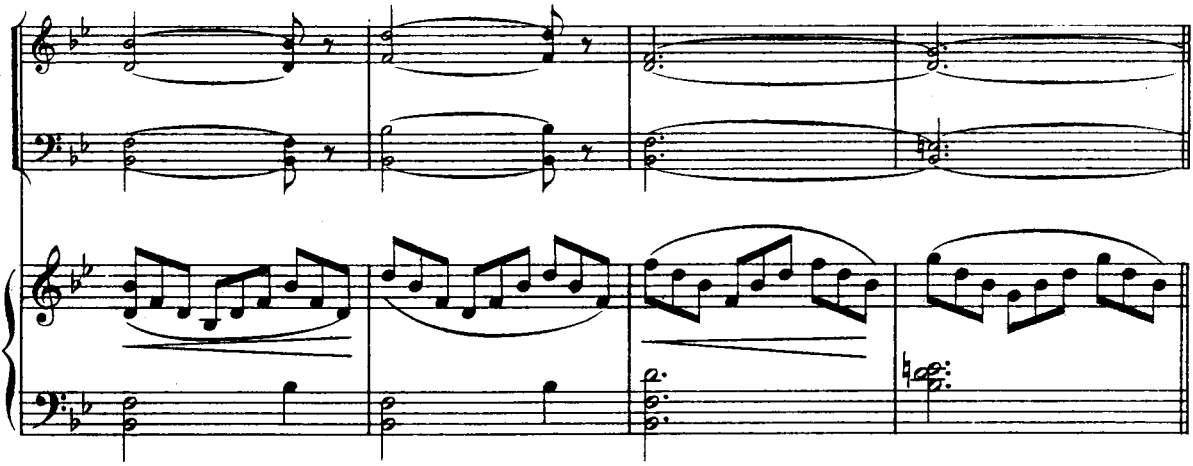
влить преступныя желанья; нѣтъ, невинность, чистоту сохранить чета младая
hinzureissen, die sich lieben, zum Genuss vorzeit'ger Lust. Ihre Unschuld zu bewahren



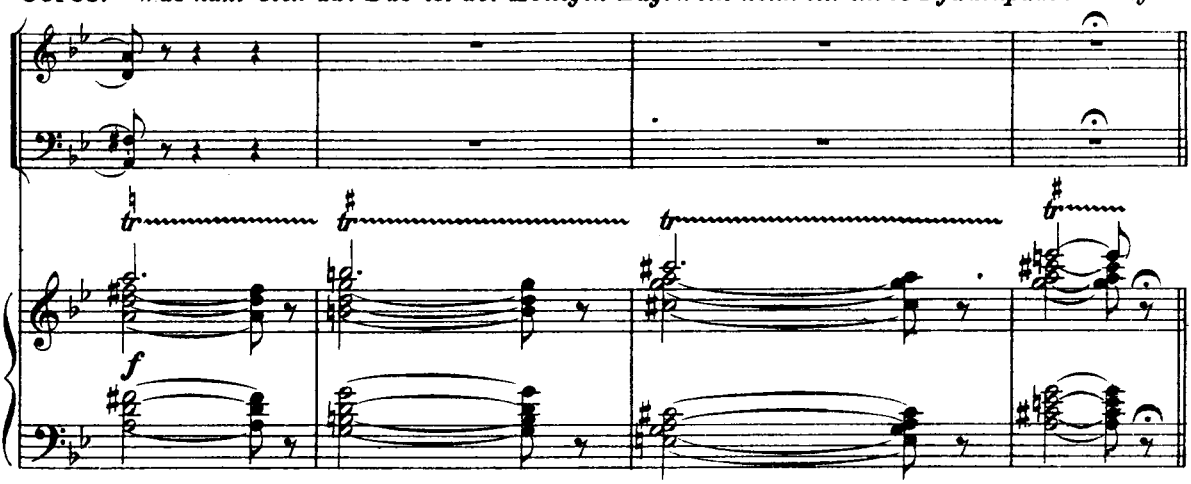
поклялася, ожидая той поры, какъ Гименей факелъ свой засвѣтитъ
schwuren sie, und auszuharren in Ergebung und Geduld bis zum Glück durch Hymens



ей.
Huld.

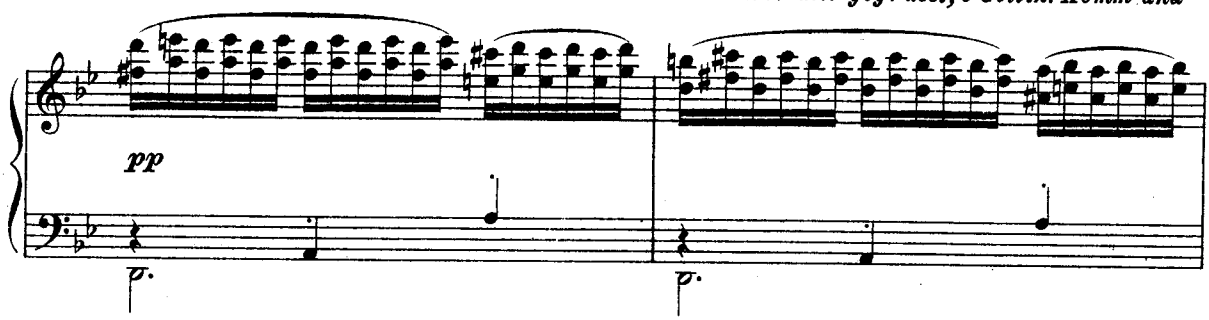


Церера. Я слышу шумъ: царица къ намъ грядетъ! Я узнаю Юноны въ немъ по летъ.
Ceres. *Was naht sich da? Das ist der Königin Zug. Wohl kenn'ich ihres Pfauenpaares Flug.*



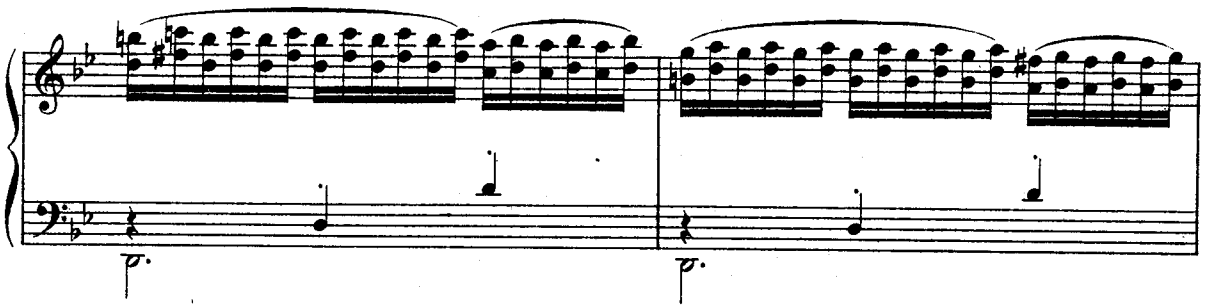
Meno mosso.

Юнона. Привѣтъ тебѣ, богинѣ благо _
Juno. *Sei mir gegrüsst, o Göttin! Komm und*

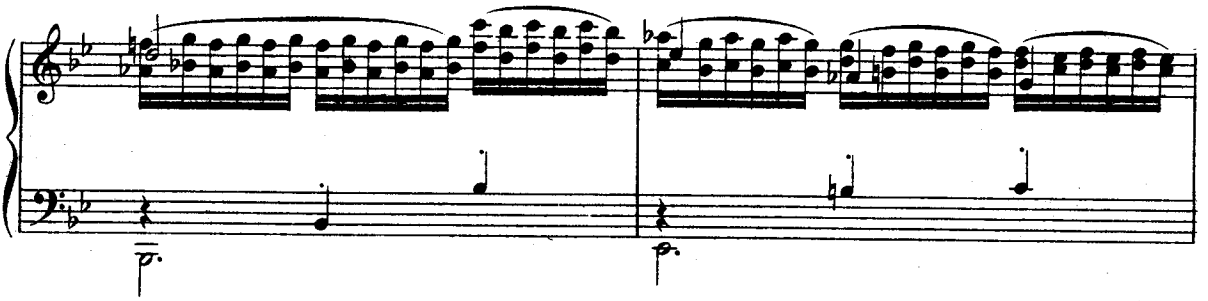


_ датной,
spende

приди че _ ту благословить вдвоемъ
mit mir dem jungen Paare Glück und Heil.

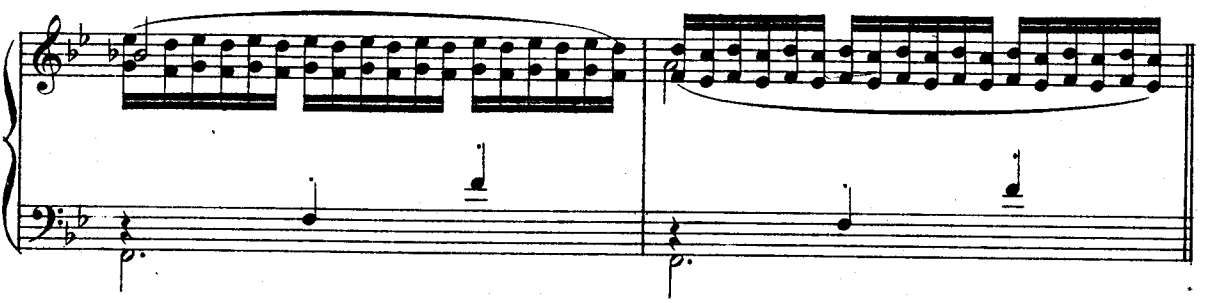


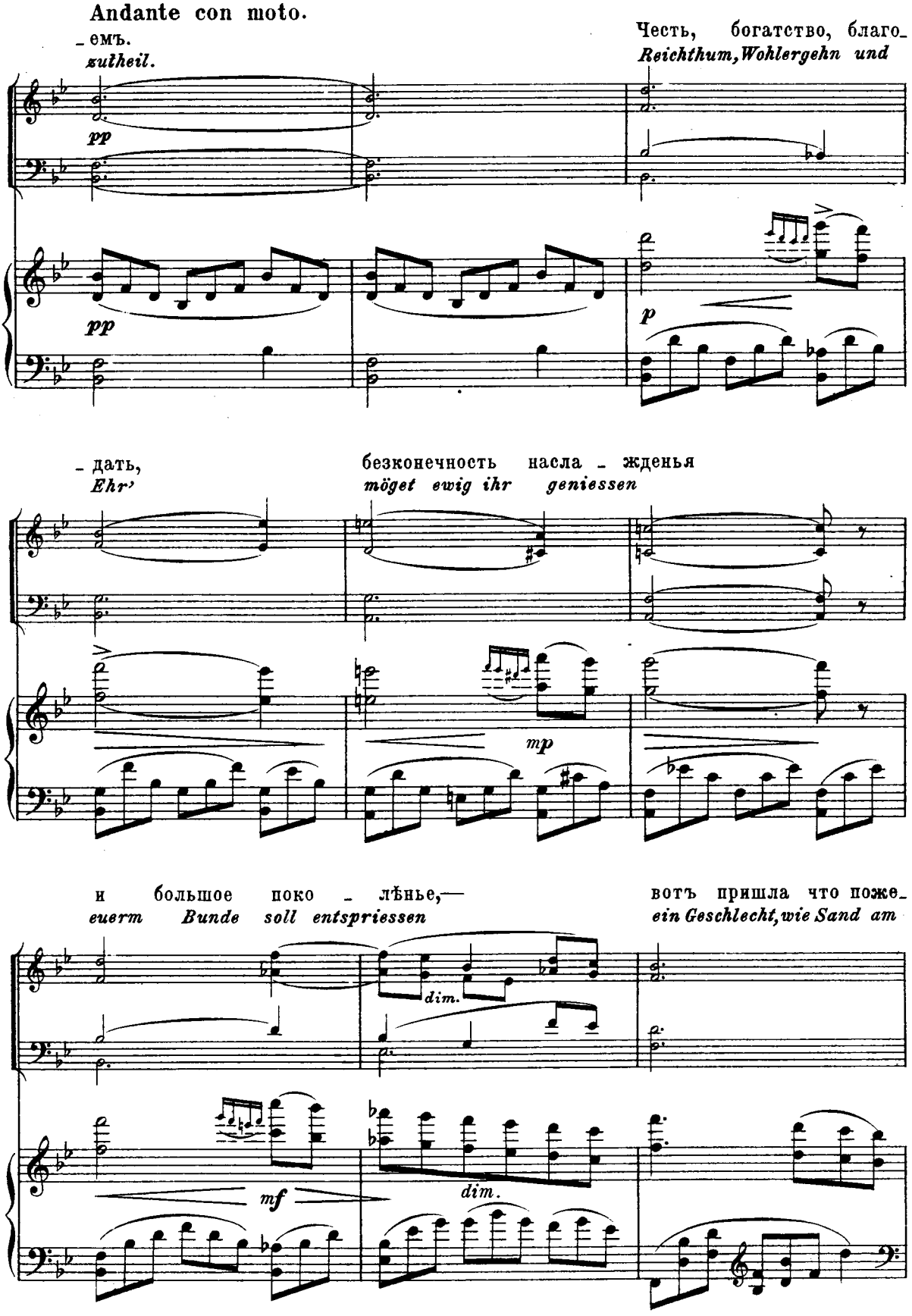
и поже _ лать любви ей необъятной
Lass uns ihm wünschen Liebe ohne Ende



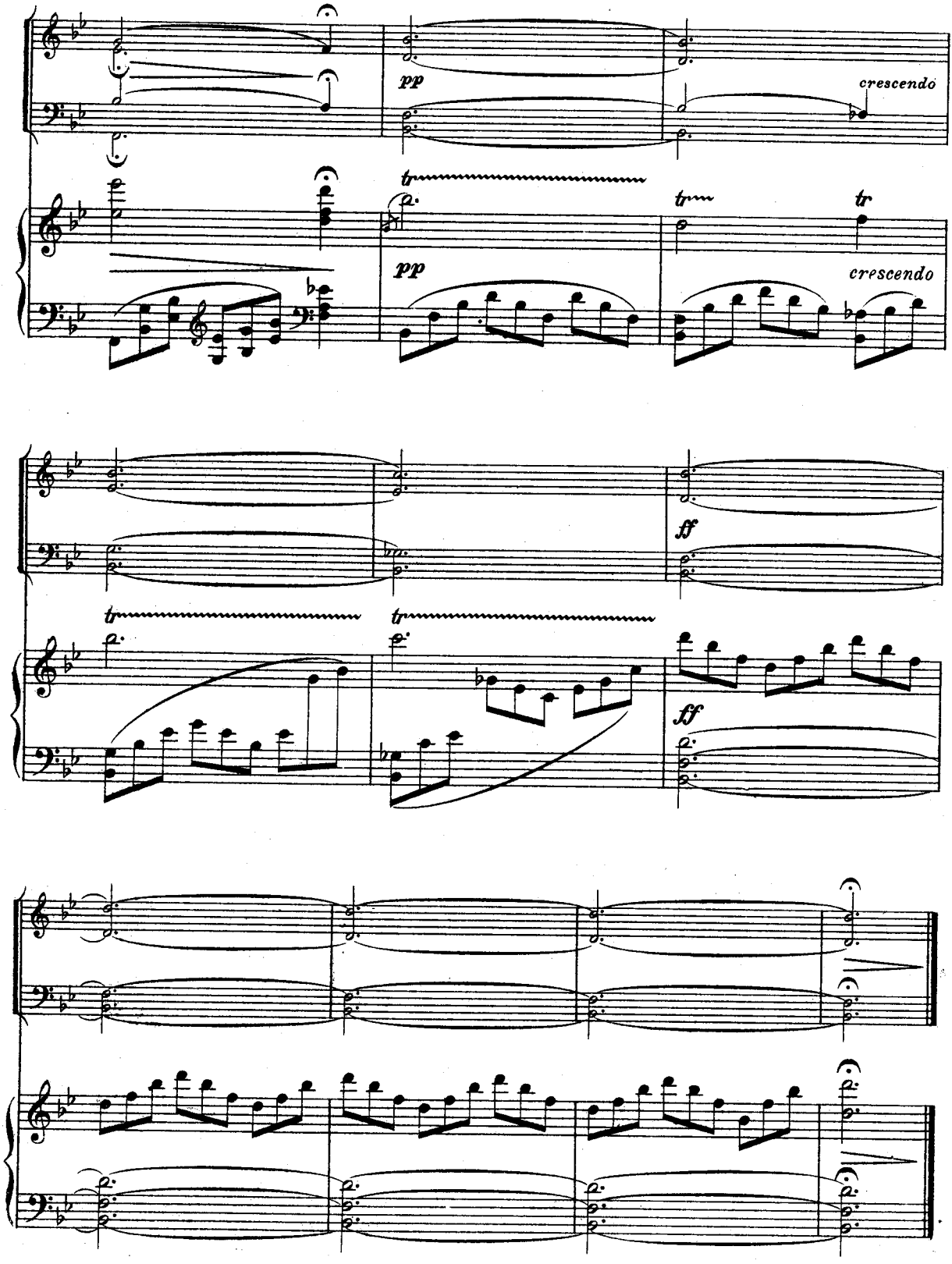
и почестей
und hohe Ehr'

въ наслѣдіи сво _
werd' seinem Haus

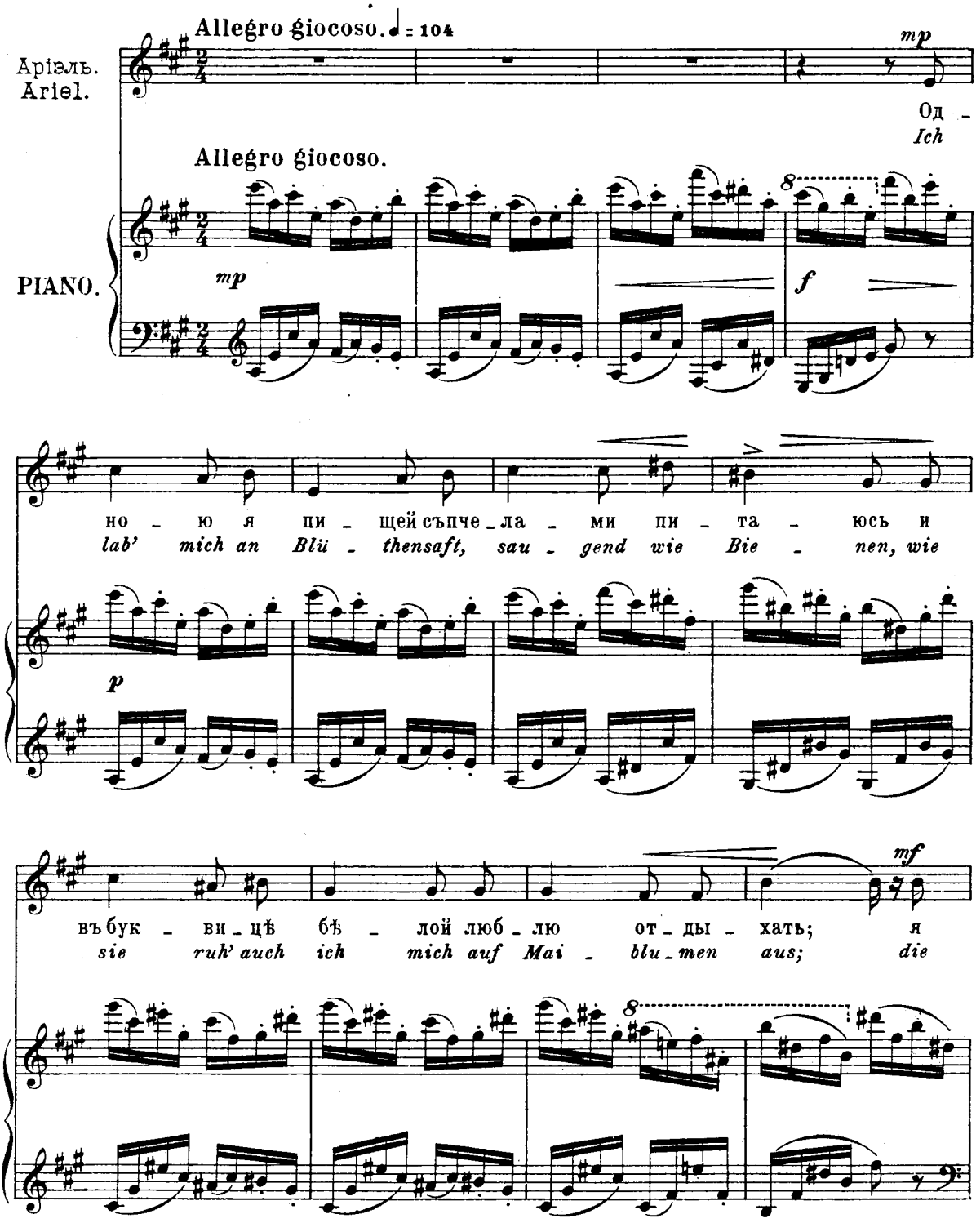


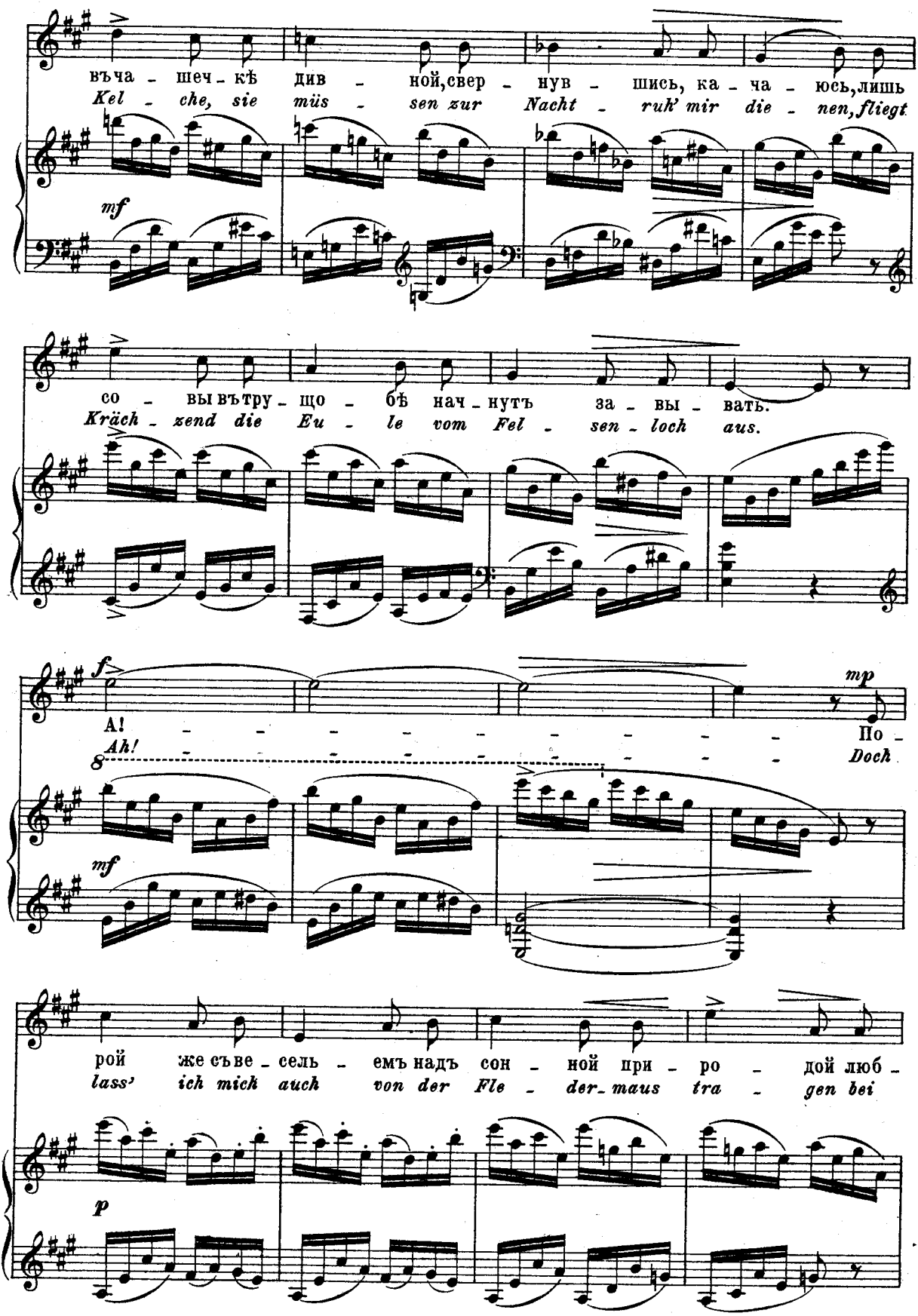

Andante con moto.
_емъ.
zutheil.
Честь, богатство, благо_
Reichthum, Wohlergehn und
pp
pp
p
_дать,
Ehr'
безконечность насла _ жденья
möget ewig ihr geniessen
mp
и большое поко _ лѣнье,—
euerm Bunde soll entspriessen
вотъ пришла что пояже_
ein Geschlecht, wie Sand am
dim.
mf
dim.

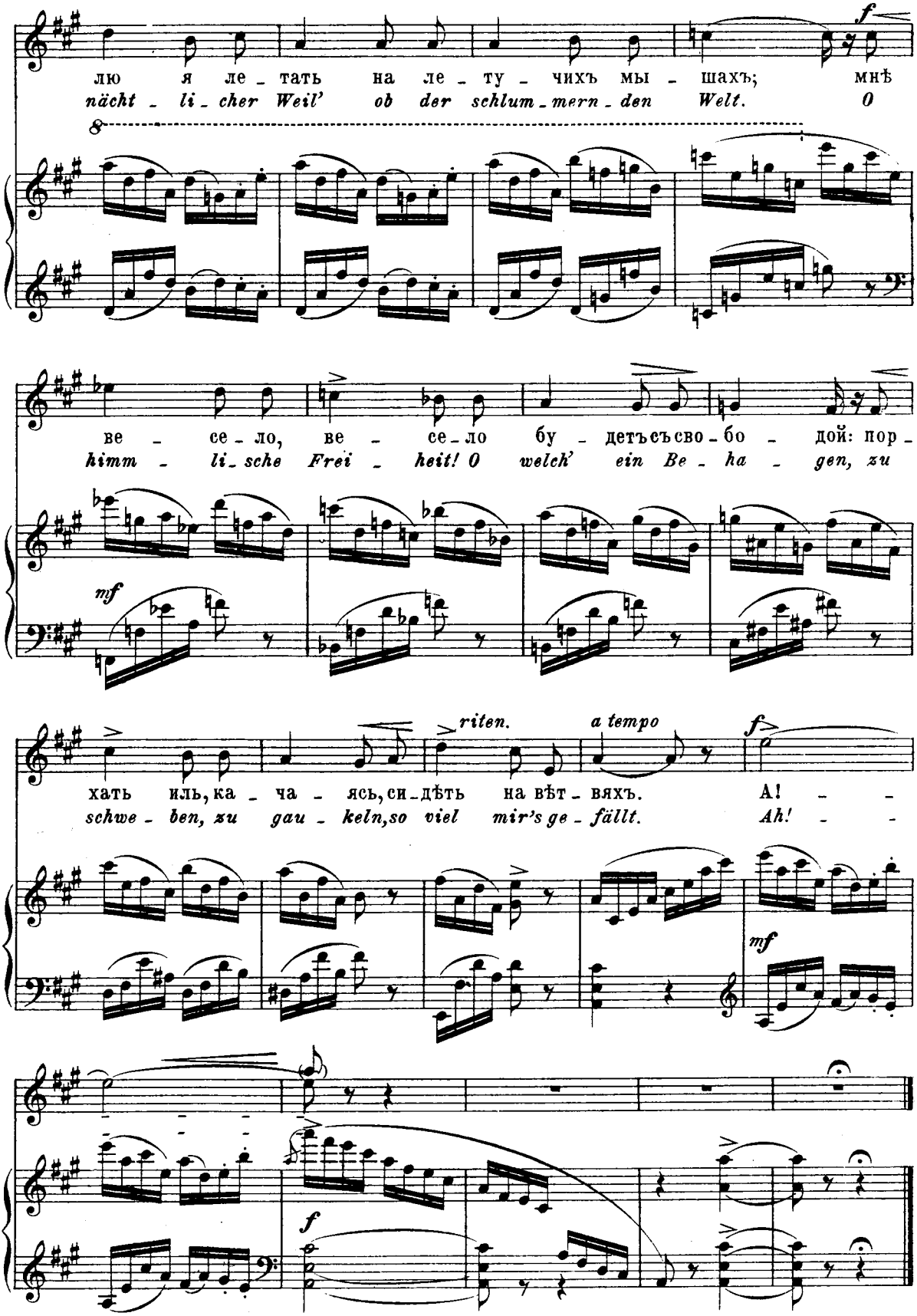
-лать вамъ Юнона въ пѣснопѣньи.
Meer. Juno selbst kam, Euch zu grüssen.



Пѣсня Аріэля 3я. №16. 3. Lied des Ariel.




въча - шеч - кѣ див - ной,свер - нув - шись, ка - ча - юсь,лишь
Kel - che, sie müs - sen zur Nacht - ruh' mir die - nen, fliegt
mf
со - вы вътру - що - бѣ нач - нутъ за - вы - вать.
Kräch - zend die Eu - le vom Fel - sen - loch aus.
f
mp
А! По -
Ah! Doch
mf
рой же съве - сель - емъ надъ сон - ной при - ро - дой люб -
lass' ich mich auch von der Fle - der - maus tra - gen bei
p


f
лю я ле_тать на ле_ту_чихъ мы_шахъ; мнѣ
nächt_li_cher Weil' ob der schlum_mern_den Welt. O
ве_се_ло, ве_се_ло бу_детъсъсво_бо_дой: пор_
himm_li_sche Frei_heit! O welch' ein Be_ha_gen, zu
mf
riten.
a tempo
f
хать иль, ка_ча_ясь, си_дѣть на вѣт_вяхъ. А! _ _
schwe_ben, zu gau_keln, so viel mir's ge_fällt. Ah! _ _
mf
f

Эпилогъ. №17. Epilog.

Мелодекламація Просперо. Melodeklamation des Prospero.

Просперо.
Prospero.

Ис_чезли всѣ мои очарованья и мало силъ осталось у ме_
Dahin die Zauberei, der Geister Reigen,– Verblieben ist mir nur die ird'sche

Moderato.

PIANO.

f *p*

ня.
Kraft.

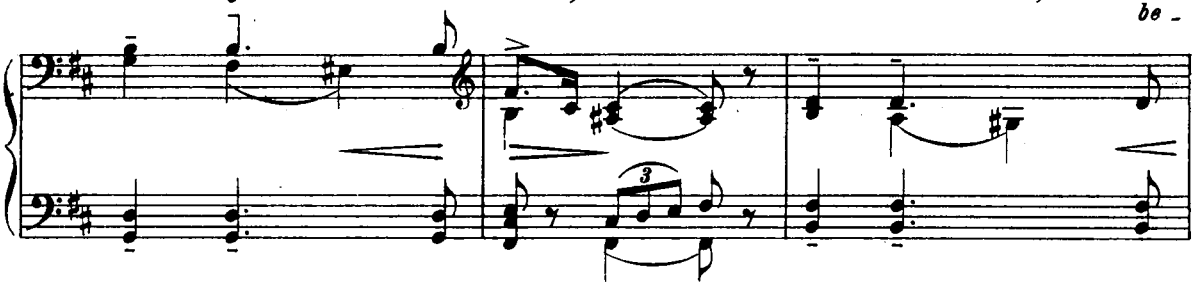
Хоть и мое тѣ силы достоянье, но знаю я, не
Wohl ist sie mein, wohl ist sie ganz mein eigen,
Doch weiss ich, dass sie

много въ нихъ огня. Теперь судьбой моей располагайте, у вижу ли Неаполь съ вами я? О,
nur Geringes schafft. Euch muss ich jetzt mein Schicksal überlassen,– da ich Neapel schwerlich wiederseh'! Wollt

здѣсь меня, молю, не покидайте, здѣсь безъ людей больна душа мо_я.
ihr, ich bitte euch, mich nicht verlassen, Sonst bricht das Herz dem Einsamen vor Weh.

Я получилъ назадъ свои вла-дѣнья
Mein Herzogthum hab'ich zurückerhalten,

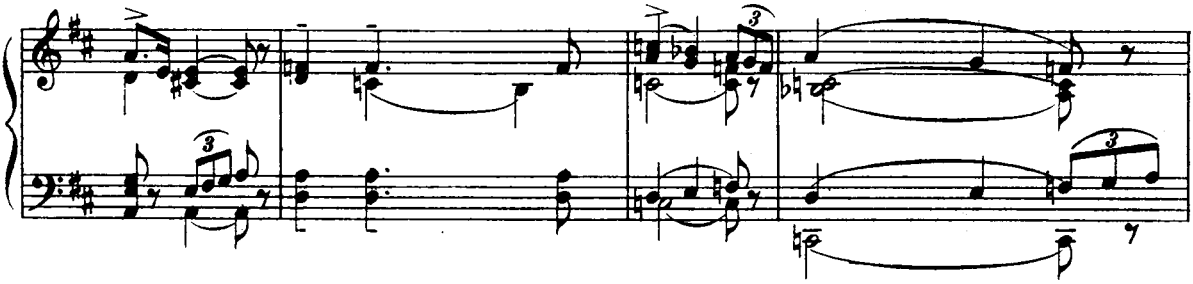
и брату я, обманщику, про-
Verzieh'n dem Bruder, der mich d'rum be-



стилъ.
stahl,—

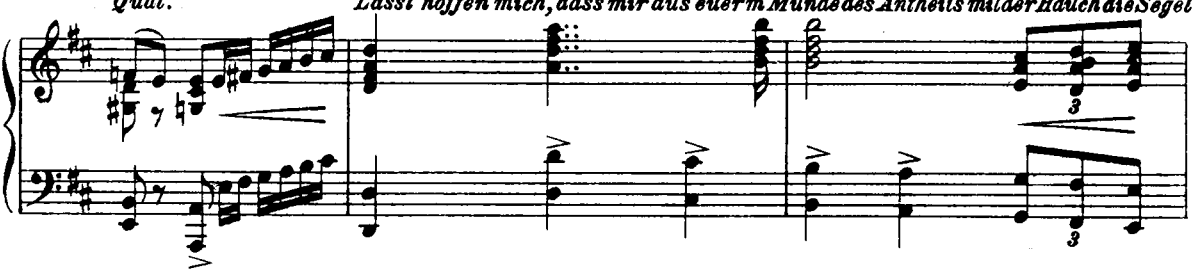
Разрушьте-же мое вы заключенье,
Lasst nun auch ihr, ich bitt'euch, Milde walten,

у васъ въ рукахъ на то довольно
erlöset mich aus dieses Eilands



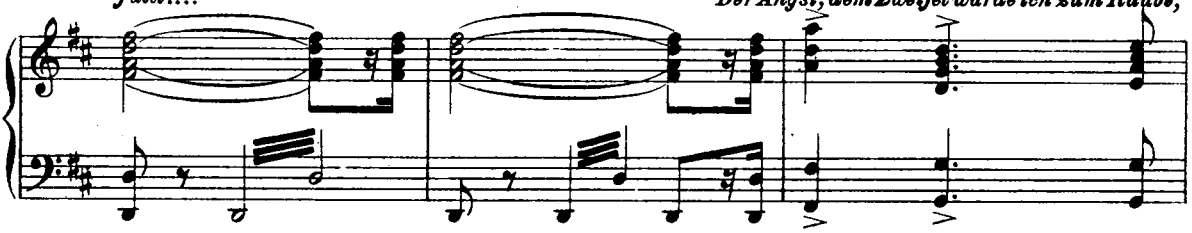
силъ.
Qual.

Позвольте ждать, что слабое ды-ханье участія наполнитъ парусъ
Lasst hoffen mich, dass mir aus euerm Munde des Antheils milder Hauch die Segel



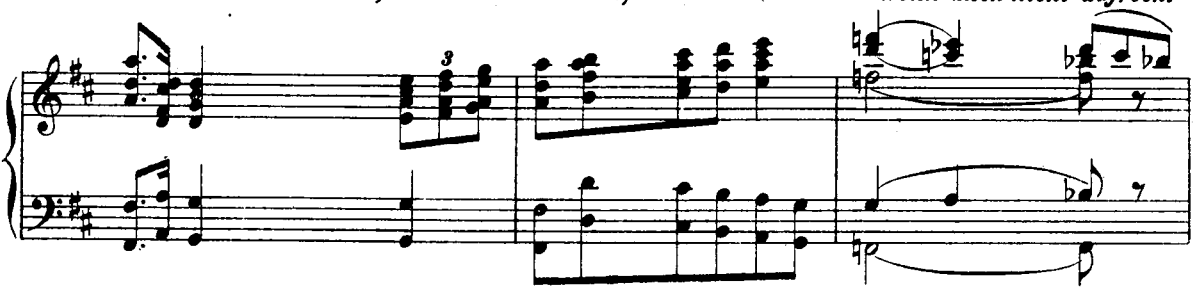
мой.
füllt....

Я помощи духовъ и чаръ лишился
Der Angst, dem Zweifel würde ich zum Raube,



и мнѣ-бъ пришлось въот-чаянье придти,
Jetzt ohne Geister, ohne Zaubers Macht,

когда-бъ въ молитвѣ.
Wenn mich nicht aufrecht



я не укрѣпился,
hielt der feste Glaube,

когда_бъ не ждалъ участья въ васъ най_
*Dass euch zu Freunden ich mir hab' ge_*

ти.
macht.

Молитва такъ глубоко прони_каетъ
Die Bitte dringt so tief in euer Wesen,

и такъ сильна, что
In's tiefste Sein, dass

грѣшниковъ отъ мукъ освобождаетъ собой о_на.
sie vermag die Sünder zu erlösen von Angst und Pein.

Со_гласны_ль вы? какъ небо преступ_
Sags, hab' ich Recht? Der Himmel schenk' euch

ленье вамъ всѣмъ проститъ, такъ и ме_ня пусть
Allen Barmherzigkeit, Wie ihr durch Nachsicht und durch

ваше снисхожденье освобо_
*Wohlgefallen mein Herz be_*

дитъ.
freit.

Полныя оперы для пѣнія съ фортепіано.

Р.К.

Абтъ, Ф. Ор. 526. Красная шапочка. Дѣтская опера . . . . . 2—
— Ор. 545. **Золушка.** Дѣтская опера . . . . . 2—
— „ 550. **Снѣгурочка.** „ „ . . . . . 2—
Адамъ, А. Почталіонъ изъ Лонжюмо. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, *съ русск. и франц. текстами* . 5—
***Аренскій, А. Рафаэль.** Музыкальныя сцены изъ эпохи возрожденія, въ 1-мъ дѣйствіи, *съ русскимъ и итальянскимъ текстами* . . . . . 3—
* — **Сонъ на Волгѣ.** Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ текстомъ* . . . . . 6—
Беллини, В. Норма. Опера въ 2-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ и итальянскимъ текстами* . . . 3—
— **Пуритане.** Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, „ „ „ . . . 3—
— **Невѣста-Лунатикъ** (Сомнамбула). Оп. въ 2 дѣйст. „ „ „ . . . 3—
Берліозъ, Г. Осужденіе Фауста, *съ русскимъ и французскимъ текстами* . . . . . 5—
Бетховенъ, Л. Фиделіо. Опера въ 2-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ и нѣмецкимъ текстами* . . . 4—
Бизэ, Ж. Искатели жемчуга. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ и французскимъ текстами* . . 3—
— **Карменъ.** Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, „ „ „ . . . 4—
Бларамбергъ, П. Марія Бургундская. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ текстомъ* . . . . 8—
Бойто, А. Мефистофель. Опера въ 2-хъ частяхъ, *съ русскимъ и итальянскимъ текстами* . . . 5—
Буальдье. Бѣлая дама. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ и французскимъ текстами* . . 4—
Бюнте, А. Принцесса Ильза. Поэма А. Родевальда . . . . . 1—
Вагнеръ, Р. Лоэнгринъ. Оп. въ 3-хъ дѣйст., *нов. удешевл. изд., съ русскимъ и нѣмецкимъ текстами* . 3—
— **Морякъ-скиталецъ.** „ „ 3-хъ „ . . . . . „ „ „ . 4—
— **Тангейзеръ.** „ „ 3-хъ „ *нов. удешевл. изд.,* „ „ „ . 3—
— Трилогія „**Кольцо Нибелунга**“:
— **Золото Рейна.** Вступленіе . . . . . 3—
— **Валькирія.** Первый день . . . . . 3—
— **Зигфридъ.** Второй день . . . . . 3—
— **Гибель боговъ.** Третій день . . . . . 3—
— **Мейстерзингеръ изъ Нюрнберга** . . . . . 4—
— **Парсифаль** . . . . . 3—
Веберъ, К. Волшебный стрѣлокъ. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ текстомъ* . . . . . 3—
Верди, Дж. Аида. Опера въ 4-хъ дѣйств., *новое удеш. изданіе, съ русс. и итальянск. текстами* . 3—
— **Балъ-маскарадъ.** Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ . . . . . „ „ „ . 4—
— **Отелло.** Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, *нов. удешевл. изд.,* „ „ „ . 3—
— **Риголетто.** Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ. . . . . „ „ „ . 3—
— **Травіата.** Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ . . . . . „ „ „ . 4—
— **Трубадуръ.** Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ. . . . . „ „ „ . 4—
— **Фальстафъ.** Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ . . . . . „ „ „ . 4—
— **Эрнани.** Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, *новое удеш. изд.,* „ „ „ . 3—
Верстовскій, А. Аскольдова могила. Опера, *съ русскимъ текстомъ* . . . . . 6—
Галеви, Ф. Жидовка. Опера въ 5-ти дѣйствіяхъ, *съ русскимъ и французскимъ текстами* . . . 6—
Герольдъ. Цампа. Опера въ трехъ дѣйствіяхъ, „ „ „ . . . 4—
Глюкъ, Х. Орфей. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, „ „ „ . . . 2—
Гуно, К. Фаустъ. Опера въ 5-ти дѣйствіяхъ, „ „ „ . . . 4—
— То-же, *съ русскимъ и итальянскимъ текстами* . . . . . 4—
Доницетти, Г. Лукреція Борджіа. Оп. въ 3-хъ дѣйств., *съ русскимъ и итальянскимъ текстами* . 3—
— **Лючія.** Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, „ „ „ . 3—
— **Фаворитка.** Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, „ „ „ . 4—
***Ипполитовъ-Ивановъ, М. Рувь.** Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ текстомъ* . . . . . 6—
Леонкавалло, Р. Паяцы. Опера въ 2-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ и итальянскимъ текстами* . 3—
Мартинъ и Паскевичъ. Федулъ съ дѣтьми. Опера въ 1-мъ дѣйствіи, *съ русскимъ текстомъ* . . 2—
Масканьи, П. Деревенская честь. Оп. въ 1-мъ дѣйст., *съ русскимъ и итальянскимъ текстами* . 1 50
Мейерберъ, Дж. Гугеноты. Опера въ 5-ти дѣйствіяхъ, „ „ „ . 6—
— **Африканка.** Опера въ 5-ти дѣйствіяхъ, *съ русскимъ и французскимъ текстами* . . . . . 5—
— **Іоаннъ Лейденскій** (Пророкъ). Оп. въ 5 дѣйст., „ „ „ . . . . . 5—
— **Робертъ-дьяволъ.** Опера въ 5-ти дѣйствіяхъ, *съ русскимъ и итальянскимъ текстами* . . 6—
Монюшко, С. Галька. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ текстомъ* . . . . . 6—
Моцартъ, В. Донъ-Жуанъ. Опера въ 2-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ и итальянскимъ текстами* . 4—
— **Волшебная флейта.** Опера въ 2-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ и нѣмецкимъ текстами* . . . 4—
— **Свадьба Фигаро.** Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ и итальянскимъ текстами.* . . 3—
***Направникъ, Э. Гарольдъ.** Опера въ 5-ти дѣйствіяхъ, *съ русскимъ и нѣмецкимъ текстами* . . 8—
— **Дубровскій.** Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, „ „ „ . . 8—

Р.К.

*Направникъ, Э. **Нижегородцы.** Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ текстомъ* . . . . . 8—
— **Донъ-Жуанъ.** Драматич. поэма въ 3-хъ дѣйствіяхъ, „ „ . . . . . 4—
Николаи, О. Виндзорскія кумушки. Опера въ 3-хъ дѣйств., *съ русскимъ и нѣмецкимъ текстами* . 3—
Оберъ, Д. Нѣмая изъ Портичи. Опера въ 5-ти дѣйств., *съ русскимъ и французскимъ текстами* . 4—
— **Фра-діаволо.** Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, „ „ „ . 4—
Орловъ, В. Лисица и виноградъ. Дѣтская опера . . . . . 1—
— **Свинья подъ дубомъ.** „ „ . . . . . 1—
— **Снѣгирь и ласточка.** „ „ . . . . . 1—
— **Ворона-вѣщунья.** „ „ . . . . . 1—
— **Снѣгурочка.** „ „ . . . . . 1—
Паскевичъ, В. Февей. Опера въ 4-хъ маленькихъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ текстомъ* . . . 3—
Понкіелли, А. Джіоконда. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, *новое удешевленное изданіе* . . . . . 3—
Пуччини, Дж. Манонъ Леско. Лирич. драма въ 4 дѣйств., *съ русск. и итальянск. текстами* . 3—
Россини, Дж. Карлъ Смѣлый. Опера въ 4-хъ дѣйств., *съ русскимъ и французскимъ текстами* . 6—
— **Отелло.** . . . . . ——
— **Севильскій цирюльникъ.** Опера въ 2-хъ дѣйств., *съ русскимъ и итальянскимъ текстами* . 4—
*Рубинштейнъ, А. **Купецъ Калашниковъ.** Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ текстомъ* . . 8—
* — **Вавилонское столпотвореніе.** Ораторія, *съ русскимъ и нѣмецкимъ текстами* . . . . . 3—
* — **Горюша.** Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ текстомъ* . . . . . 8—
* — **Дѣти степей.** Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ и нѣмецкимъ текстами* . . . . . 8—
* — **Маккавеи.** Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, „ „ „ . . . . . 8—
* — **Неронъ.** Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ и французскимъ текстами* . . . . . 8—
* — **Потерянный рай.** Ораторія, *съ русскимъ и нѣмецкимъ текстами* . . . . . 5—
* — **Ферморсъ.** Оп. въ 3 дѣйст., „ „ „ . . . . . 8—
Сарти, Пашкевичъ и Канобіо. Начальное управленіе Олега, *съ русскимъ текстомъ* . . . . . 2—
*Симонъ, А. **Пѣснь торжествующей любви.** Опера въ 3-хъ дѣйст., „ „ . . . . . 6—
* — **Ролла.** Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ текстомъ* . . . . . 8—
* — **Рыбаки.** Опера въ 1-мъ дѣйствіи, *съ русскимъ и французскимъ текстами* . . . . . 4—
Сѣровъ, А. Рогнѣда. Опера, *съ русскимъ текстомъ* . . . . . 8—
Тома, А. Миньона. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ и французскимъ текстами* . . . . 5—
Флотовъ, Ф. Марта. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ и нѣмецкимъ текстами.* . . . . 3—
Фоминъ. Американцы. Опера въ 2-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ текстомъ* . . . . . 2—
— **Мельникъ, колдунъ, обманщикъ и сватъ.** Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ текстомъ* . 2—
Хумпердинкъ, Э. Ваня и Маша (Hänsel und Gretel). Сказка въ 3-хъ картинахъ, *съ русскимъ и нѣмецкимъ текстами. Русскій текстъ* И. Тюменева . . . . . 3—
— То-же, облегченное Клейнмихелемъ изданіе. . . . . 3—
— **Семь козликовъ.** Музыкальная сказка для дѣтей . . . . . 1—
*Чайковскій, П. **Евгеній Онѣгинъ.** Опера въ 3-хъ дѣйств., *съ русскимъ и нѣмецкимъ текстами.* . 6—
* — То-же, *съ русскимъ и итальянскимъ текстами.* . . . . . 6—
* — **Іоланта.** Опера въ 1-мъ дѣйствіи, *съ русскимъ и нѣмецкимъ текстами* . . . . . 5—
* — **Кузнецъ Вакула.** Опера, *съ русскимъ текстомъ* . . . . . 10—
* — **Мазепа.** Опера въ 3 дѣйствіяхъ., *съ русскимъ текстомъ.* . . . . . 8—
* — **Орлеанская дѣва.** Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ и нѣмецкимъ текстами.* . . . 8—
* — **Пиковая дама.** Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, *съ русскимъ текстомъ.* . . . . . 8—
* — **Снѣгурочка.** Музыкальн. сказка Островскаго, *новое изд., съ русск. и нѣмецк. текстами* . 4—
* — **Чародѣйка.** Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, „ „ „ „ „ . 8—
* — **Черевички.** Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ . . . . . „ „ „ . 8—
Чимароза, Д. Тайный бракъ. Опера, *съ русскимъ и итальянскимъ текстами* . . . . . 3—

Балеты для фортепіано въ 2 руки.

*Рубинштейнъ, А. **Виноградная лоза,** въ 3-хъ дѣйствіяхъ . . . . . 6—
— То-же, упрощенное изданіе . . . . . 4—
*Чайковскій, П. **Лебединое озеро.** . . . . . 6—
* — **Спящая красавица,** въ 3-хъ дѣйствіяхъ . . . . . 6—
— То-же, упрощенное изданіе . . . . . 5—
* — **Щелкунчикъ,** въ 2-хъ дѣйствіяхъ. . . . . 5—
— То-же, упрощенное изданіе . . . . . 4—

Къ обозначеннымъ * имѣются: оркестровыя партитуры, голоса, хоровые голоса и сольныя партіи для артистовъ. Цѣна по соглашенію. ПЕРЕПИСКА ВОСПРЕЩАЕТСЯ.